

Symposion

St. 172a

δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εῖναι. καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρώην εἰς ἄστυ
ich scheine mir über welche erfragt ihr nicht ungeübt zu sein. und denn geriet neulich in Stadt
οἴκοθεν ἀνιών Φαληρόθεν· τῶν οὖν γνωρίμων τις δόπισθεν κατιδών με
von Hause hinauf gehend von Phaleron· der nun der Bekannten einer von hinten erblickt habend mich
πόρρωθεν ἔκάλεσε, καὶ παίζων ἄμα τῇ κλήσει, ὡς Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ
von weitem rief, und scherzend zugleich bei dem Ruf, o Phalereer, sagte, dieser Apollodorus, nicht
περιμένεις; κάγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα. καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μὴν καὶ
wartest; und ich heran getreten seiend verharrte. und er, Apollodore, sagte, und in der Tat auch
ἔναγχός σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ [172b]
soeben dich suchte wollend seiend genau zu erfahren die Agathons Zusammenkunft und
Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ
des Sokrates und des Alkibiades und der anderen der damals in dem Gastmahl der Angekommenen, über
τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἥσαν· ἄλλος γάρ τις μοι διηγεῖτο ἀκηκοῶς Φοίνικος τοῦ
die erotischen Reden welche waren· ein anderer denn jemand mir berichtete gehört habend des Phoinix des
Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν. σὺ οὖν μοι διήγησα·
Philippus, sagte aber auch dich zu wissen. aber denn nichts hatte klar zu sagen. du nun mir erzähle.
δικαιότατος γὰρ εἰ τοὺς τοῦ ἐταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν. πρότερον δέ μοι, ἦ δ' ὅς, εἰπέ, σὺ
gerechteste denn bist die des Gefährten Reden zu berichten. zuvor aber mir, ja aber er, sage, du
αὐτὸς παρεγένου τῇ συνουσίᾳ ταύτῃ ἦ οὕ; κάγὼ εἶπον ὅτι παντάπασιν ἔοικε σοι
selbst warst dabei bei der Zusammenkunft dieser oder nicht; und ich sagte dass vollständig es scheint dir
οὐδὲν διηγεῖσθαι σαφὲς [172c] ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγῆ τὴν συνουσίαν
nichts zu erzählen klar der erzählend seiende, wenn neulich meinst die Zusammenkunft

γεγονέναι ταύτην ἦν ἐρωτᾶς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. ἔγώ γε δῆ, ἔφη. πόθεν, ἦν
geworden zu sein diese die du fragst, so dass auch mich an zu kommen. ich eben wirklich, sagte. woher, war
δ' ἔγώ, ὡς Γλαύκων; οὐκ οἶσθ' ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιδεδήμηκεν, ἀφ' οὗ δ' ἔγώ
aber ich, o Glaukon; nicht weiß dass vieler Jahre Agathon hier nicht verweilt hat, seit dem aber ich
Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελές πεποίημαι ἐκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἀν λέγη ἦ
mit Sokrates verbringe und sorgsam gemacht habe jeder Tages zu wissen was auch sage oder
πράττῃ, οὐδέπω τρία ἔτη ἔστιν;
tue, noch nicht drei Jahre ist;

St. 173a

πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπῃ τύχοιμι καὶ οἰόμενος τὶ ποιεῖν ἀθλιώτερος ἦ ὄτουοῦν, οὐχ
vor dem aber herum laufend wohin füge sich möge und meinend etwas zu tun elender war irgendwer, nicht
ἥττον ἦ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἦ φιλοσοφεῖν. καὶ ὅς, μὴ σκῶπτ',
weniger als du jetzt, meinend nötig sein alles mehr zu tun als zu philosophieren. und er, nicht spotte,
ἔφη, ἀλλ' εἰπέ μοι πότε ἐγένετο ἦ συνουσία αὕτη. κάγὼ εἶπον ὅτι παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι,
sagte, sondern sage mir wann geschah die Zusammenkunft diese. und ich sagte dass Knaben seienden unser noch,
ὅτε τῇ πρώτῃ τραγῳδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ύστεραίᾳ ἦ ἦ τὰ ἐπινίκια ἔθυεν
als bei der ersten Tragödie siegte Agathon, am folgenden Tag oder an welcher die Sieges feiern opferte
αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὡς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς σοι διηγεῖτο; ἦ
selbst und auch die Tänzer. sehr, sagte, also seit langem, wie es scheint. sondern wer dir berichtete; oder
αὐτὸς Σωκράτης; οὐ [173b] μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἔγώ, ἀλλ' ὅσπερ Φοίνικι. Αριστόδημος ἦν
selbst Sokrates; nicht bei den Zeus, war aber ich, sondern derselbe der Phoinix. Aristodemos war
τις, Κυδαθηναῖς, σμικρός, ἀνυπόδητος ἀεί· παρεγέγονει δ' ἐν τῇ συνουσίᾳ, Σωκράτους
einer, Kydathenäer, klein, barfüßig immer war dabei gewesen aber in der Zusammenkunft, des Sokrates
ἔραστής ὧν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ μέντοι ἀλλὰ καὶ Σωκράτη γε
Liebhaber seiend unter den meist der damaligen, wie mir scheint. nicht jedoch sondern auch Sokrates eben
ἔνια ἥδη ἀνηρόμην ὧν ἐκείνου ἤκουσα, καί μοι ὡμολόγει καθάπερ ἐκείνος διηγεῖτο. τί οὖν,
einiges schon fragte ich wovon jenes hörte ich, und mir gestand ein gerade wie jener berichtete. was nun,
ἔφη, οὐ διηγήσω μοι; πάντως δὲ ἦ ὁδὸς ἦ εἰς ἄστυ ἐπιτηδείᾳ πορευομένοις καὶ
sagte, nicht wirst erzählen mir; auf jeden Fall aber der Weg der in Stadt geeignet Gehenden und
λέγειν καὶ ἀκούειν. οὕτω δὴ ιόντες ἄμα τοὺς λόγους περὶ αὐτῶν ἐποιούμεθα, ὥστε,
zu reden und zu hören. so ja gehend seiend zugleich die Worte über sie machten wir, so dass,

[173c] ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν δεῖ καὶ ὑμῖν
 eben das anfangend seiend sagte ich, nicht unvorbereitet habe. wenn nun es bedarf auch euch
 διηγήσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως, ὅταν μέν τινας περὶ¹
 zu erzählen, dieses es ist nötig zu tun. auch denn ich allerdings auch anders, wenn immer zwar einige über
 φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ οἵεσθαι ὥφελεῖσθαι
 Philosophie Reden oder selbst mache oder anderer höre, ohne des zu meinen zu nutzen haben
 ὑπερφυῶς ὡς χαίρω· ὅταν δὲ ἄλλους τινάς, ἄλλως τε καὶ τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν
 über mäßig wie ich mich freue· wenn immer aber andere einige, anders und auch die eurigen die der
 πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτός τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς ἐταίρους ἔλεω, ὅτι οἵεσθε
 Reichen und geld treibenden, selbst und ärgere mich euch und die Gefährten bemitleide, dass meint ihr
 τὶ ποιεῖν οὐδὲν [173d] ποιοῦντες. καὶ ζως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ ἡγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ
 etwas zu tun nichts tuend. und vielleicht wiederum ihr mich haltet unglücklich zu sein, und
 οἴομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἵεσθαι· ἔγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἴομαι ἀλλ' εὖ οἶδα. ἀεὶ δημοιος εἴ, ὡς
 meine euch Wahres zu meinen· ich jedoch euch nicht meine sondern gut weiß. immer gleich bist, o
 Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτόν τε κακηγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους, καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας
 Apollodore· immer denn deiner selbst und schmähtst und die anderen, und scheinst mir einfach alle
 ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος. καὶ ὅποθεν ποτὲ ταύτην τὴν
 elend zu halten außer des Sokrates, von dir selbst angefangen habend. und woher einmal diese den
 ἔπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις
 Beinamen hast bekommen das weich genannt zu werden, nicht weiß ich ja· in zwar denn den Reden
 ἀεὶ τοιοῦτος εἴ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν Σωκράτους. ὡ [173e] φίλτατε,
 immer solcher Art bist, dir selbst und auch den anderen ver grimmst außer des Sokrates. ο Allerliebster,
 καὶ δῆλόν γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἐμαυτοῦ καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ
 und klar eben freilich dass so meinend und über meiner selbst und über euer raste und
 παραπαίω; οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ' ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ
 wanke; nicht wert über dieser, Apollodore, jetzt zu streiten· sondern eben das wir erbaten deiner, nicht
 ἄλλως ποιήσῃς, ἀλλὰ διήγησαι τίνες ἥσαν οἱ λόγοι.
 anders machest, sondern erzähle welche waren die Reden.

St. 174a

ἥσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοῖς τινές— μᾶλλον δ' ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὡς ἐκεῖνος διηγεῖτο καὶ ἔγὼ
 waren nun jene solche einige— mehr aber von Anfang euch wie jener berichtete und ich
 πειράσομαι διηγήσασθαι. ἔφη γάρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας
 werde versuchen zu erzählen. sagte denn ihm Sokrates zu begegnen gewaschen seiend und auch die Sandalen
 ὑποδεδεμένον, ἀ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι οὗτα καλὸς
 beschuh, welche jener selten tat· und zu fragen ihn wohin ginge so schön
 γεγενημένος. καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέψυγον τοῖς
 geworden seiend. und den zu sagen dass zu Mahl zu Agathons. gestern denn ihn entkam ich den
 ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὡμολόγησα δ' εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὴ
 Sieges feiern, sich fürchtend den Menge· ich willigte ein aber für heute anwesend sein werden. diese ja
 ἐκαλλωπισάμην, οὐα καλὸς παρὰ καλὸν οὐ. ἀλλὰ σύ, η δ' ὅς, πῶς ἔχεις [174b]
 ich schmückte mich, damit schön neben den Schönen ich gehe. aber du, ja aber er, wie hast du es
 πρὸς τὸ ἔθελειν ἀν ιέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον; κάγω, ἔφη, εἶπον ὅτι οὕτως ὅπως ἀν σὺ
 zu hin das zu wollen wohl zu gehen ungebeten zu Mahl; und ich, sagte, sagte ich dass so wie wohl du
 κελεύῃς. ἔπου τοίνυν, ἔφη, οὐα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὡς ἄρα καὶ
 befiehlst. folge nun denn, sagte, damit auch die Sprichwort wir verderben gewechselt habend, wie also und

Ἀγάθων' ἐπὶ δαῖτας οἰασιν αὐτόματοι ἀγαθοί
 Agathons zu Mahlzeiten gehen von selbst Gute

Ομηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν
 Homer zwar denn riskiert nicht nur zu verderben sondern auch zu beleidigen gegen dieses das
 παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ὄνδρα τὰ [174c] πολεμικά, τὸν
 Sprichwort gemacht habend denn den Agamemnon besonders guten Mann die Kriegs Dinge, den
 δὲ Μενέλεων
 aber Menelaos

Θυσίαν ποιουμένου καὶ ἔστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα
Opfer opfernd seienden und bewirtend seienden des Agamemnons ungebeten machte gekommen seienden
τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοίνην, χείρω δοντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος. ταῦτ' ἀκούσας εἰπεῖν
den Menelaos zu der Tafel, schlechteren seienden zu der des Besseren. dieses gehört habend zu sagen
ἔφη Ἰσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ' Ὁμηρον
sagte vielleicht jedoch werde ich riskieren auch ich nicht wie du sagst, o Sokrates, sondern nach Homer
φαῦλος ὥν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ἵεναι θοίνην ἄκλητος. ὅρα οὖν ἄγων με τί¹
schlecht seiend zu eines Weisen Mannes zu gehen Gelage ungebeten. sieh nun führend mich womit
ἀπολογήσῃ, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἄκλητος [174d] ἥκειν, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ
du entschuldigst, dass ich zwar nicht werde zugeben ungebeten zu kommen, sondern von dir
κεκλημένος. σύν τε δύ', ἔφη, ἐρχομένω πρὸ δόσου βουλευσόμεθα ὅτι
gerufen worden seiend. zusammen mit auch zwei, sagte, kommend vor des Weges werden wir beraten was
ἐροῦμεν. ἀλλ' ἴωμεν. τοιαῦτ' ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ἵεναι. τὸν
wir sagen werden. aber lasst uns gehen. solche einige sie sagte unterredet worden seiende zu gehen. den
οὗν Σωκράτη ἔσαυτῷ πιας προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν δόδον πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον, καὶ
nun Sokrates sich selbst irgendwie zu wendend den Geist entlang den Weg sich bewegen zurück bleibend, und
περιμένοντος οὗ κελεύειν προΐέναι εἰς τὸ πρόσθεν. ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ οἰκίᾳ τῇ
wartend wo befehlen vor an gehen in das nach vorn. als aber geworden zu sein bei dem Haus der
[174e] Ἀγάθωνος, ἀνεῳγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καὶ τι ἔφη αὐτόθι γελοῖον παθεῖν.
Agathons, geöffnet seiend anzutreffen die Tür, und etwas sagte dort selbst Lächerliches erleiden.
οἱ μὲν γὰρ εὔθὺς παῖδά τινα τῶν ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν οὗ κατέκειντο οἱ
dem zwar denn sofort Knaben irgendeinen der von innen entgegen getroffen habend führen wo lagen die
ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἥδη μέλλοντας δειπνεῖν· εὔθὺς δ' οὖν ὡς ἴδεῖν τὸν Ἀγάθωνα,
anderen, und anzutreffen schon im Begriff seiend zu speisen· sofort aber nun als zu sehen den Agathon,
ὦ, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἥκεις ὅπως συνδειπνήσῃς· εἰ δ' ἄλλου
o, sagen, Aristodemos, zu Gutem bist gekommen damit mit essen mögest· wenn aber eines anderen
τινὸς ἔνεκα ἥλθες, εἰς αὐθις ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε ἵνα καλέσαιμι, οὐχ
irgendeines um willen kamst, auf später verschiebe, da auch gestern suchend dich damit ich einladen möchte, nicht
οἶός τ' ἢ ἴδεῖν. ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις; καὶ ἐγώ, ἔφη, μεταστρεφόμενος
fähig wohl war ich zu sehen. sondern Sokrates uns wie nicht führst; und ich, sagte, mich umdrehend
οὐδαμοῦ ὅρῷ Σωκράτη ἐπόμενον· εἴπον οὖν ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ Σωκράτους ἥκοιμι,
nirgendwo sehe Sokrates folgend· sagte ich also dass auch selbst mit Sokrates kommen möchte,
κληθεὶς ὑπ' ἐκείνου δεῦρ' ἐπὶ δεῖπνον. καλῶς γ', ἔφη, ποιῶν σύ· ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος;
gerufen worden von jenem hierher zu Mahl. gut ja, sagte, tuend du· aber wo ist dieser;

St. 175a

ὅπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσῆι· ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς ποῦ ἀν εἴη. οὐ σκέψῃ, ἔφη, παῖ,
hinter meiner soeben ging hinein· aber staune ich auch selbst wo wohl wäre. nicht prüfst, sagte, Knabe,
φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη; σὺ δ', ἢ δ' ὅς, Ἀριστόδημε, παρ' Ἐρυξίμαχον
sagen den Agathon, und wirst hineinführen Sokrates; du aber, ja aber er, Aristodemos, bei Eryximachos
κατακλίνου. καὶ ἐ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα ἵνα κατακέοιτο· ἄλλον δέ
lege dich nieder. und einen zwar sagte abzuwaschen den Knaben damit er sich hinlege· einen anderen aber
τινα τῶν παίδων ἥκειν ἀγγέλλοντα ὅτι Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν
irgendeinen der Knaben kommen verkündend dass Sokrates dieser zurück getreten seiend in dem der
γειτόνων προθύρῳ ἔστηκεν, κάμοῦ καλοῦντος οὐκ ἔθέλει εἰσιέναι. ἄτοπόν γ', ἔφη, λέγεις·
Nachbarn Vor tür steht, und meiner rufenden nicht will hineinzugehen. sonderbar ja, sagte, sagst·
οὐκούν καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις; καὶ [175b] ὃς ἔφη εἰπεῖν μηδαμῶς, ἀλλ' ἔάτε
also nicht rufst ihn auch nicht wirst lassen; und er sagte zu sagen keineswegs, sondern lasst
αὐτόν. ἔθος γάρ τι τοῦτ' ἔχει· ἐνίστε ἀποστὰς ὅποι ἀν τύχῃ ἔστηκεν.
ihn. Gewohnheit denn etwas dieses hat· zuweilen weg getreten seiend wohin wohl füge es sich steht.
ἥξει δ' αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ' ἔάτε. ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν, εἰ
wird kommen aber sogleich, wie ich meine. nicht nun bewegt, sondern lässt. sondern so muss tun, wenn
σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ἀλλ' ἡμᾶς, ὦ παῖδες, τοὺς ἄλλους ἔστιάτε. πάντως παρατίθετε
dir scheint, sagte sagen den Agathon. aber uns, o Knaben, die anderen bewirtet. durchaus setzt vor

ὅτι ἀν βούλησθε, ἐπειδάν τις ὑμῖν μὴ ἔφεστήκῃ— ὁ ἔγω οὐδεπώποτε ἐποίησα— νῦν οὖν,
 was auch wollt, sobald jemand euch nicht dastehe— was ich noch niemals tat— nun also,
 νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑψὸν κεκλησθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούς ἄλλους, [175c]
 meinend auch mich von euch gerufen zu sein zu Mahl und diese hier die anderen,
 θεραπεύετε, ἵν' ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ Σωκράτη οὐκ
 dient, damit euch wir preisen. nach diesem sagte sie zwar speisen, den aber Sokrates nicht
 εἰσιέναι. τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἐξ δὲ οὐκ ἔτι.
 hineinzugehen. den nun Agathon oft auffordern her zu holen den Sokrates, einer aber nicht zulassen.
 ἤκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὡς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα σφᾶς
 kommen nun ihn nicht viel Zeit wie gewohnt war hingebraucht habend, sondern am meisten sie
 μεσοῦν δειπνοῦντας. τὸν οὖν Ἀγάθωνα— τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον— δεῦρ', ἔφη
 mitten seiend speisend. den nun Agathon— sich fügen denn letzten lag seienden allein— hierher, sagte
 φάναι, Σωκρατεῖς, παρ' ἐμὲ κατάκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου ἀπολαύσω, [175d]
 sagen, Sokrates, bei mich lege dich nieder, damit auch des Weisen berührend deiner ich genieße,
 ὃ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γὰρ ὅτι ηὔρες αὐτὸν καὶ ἔχεις· οὐ γὰρ ἂν
 was dir zugestanden hat in den Vor türen. klar denn dass fandest du es und hast nicht denn wohl
 προαπέστης. καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι εὗ ἀν ἔχοι, φάναι, ὡς Ἀγάθων,
 wärst du fortgegangen. und den Sokrates sich setzen und zu sagen dass gut wohl es wäre, sagen, o Agathon,
 εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ κενώτερον ῥεῖν ἡμῶν, ἐὰν
 wenn so beschaffenes wäre die Weisheit so dass aus dem Vollerent in das Leerere fließen unsrer, wenn
 ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥσπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ ἐρίου ῥέον ἐκ τῆς
 wir berühren einander, gleichwie das in den Bechern Wasser das durch die Wolle fließend aus der
 πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ σοφία, [175e] πολλοῦ τιμῶμαι τὴν
 volleren in die leerere. wenn denn so steht auch die Weisheit, von viel schätze die
 παρὰ σοὶ κατάκλισιν· οἶμαι γάρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας πληρωθήσεσθαι.
 bei dir Nieder Liegen· ich meine denn mich von dir vieler und schöner Weisheit erfüllt werden werden.
 ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἀν εἴη, ἡ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥσπερ ὅναρ οὕσα, ἡ δὲ
 die zwar denn meine schlecht irgendeine wohl wäre, oder auch anzweifelbar wie im Traum seiend, die aber
 σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἡ γε παρὰ σοῦ νέου ὅντος οὕτω σφόδρα
 deine glänzend und auch viel Zunahme habend, die ja von dir jung seiend so sehr
 ἔξελαμψεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρώην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλέον ἡ τρισμυρίοις.
 hervor leuchtete und offenbar wurde neulich in Zeugen der Griechen mehr als dreißig tausend.
 ὑβριστὴς εῖ, ἔφη, ὡς Σωκρατεῖς, ὁ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὕστερον
 Über mutiger bist, sagte, o Sokrates, der Agathon. und dieses zwar und ein wenig später
 διαδικασόμεθα ἔγω τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστὴ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς
 werden verhandeln ich und auch du über der Weisheit, als Richter gebrauchend dem Dionysos· jetzt aber zu
 τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου.
 das Mahl zuerst wende.

St. 176a

μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς
 nach diesem, sagte, nieder gelegt habend des Sokrates und gespeist habend und der anderen, Trank opfer
 τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ἀσαντας τὸν θεὸν καὶ τάλλα τὰ νομιζόμενα,
 und sich gemacht haben, und gesungen habend den Gott und die anderen die üblich gehalten werdenenden,
 τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Παυσανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. εἴεν,
 sich wenden zu den Trunk· den nun Pausanias sagte einer Rede solcher irgendeiner beginnen. sei es,
 ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥάστα πιόμεθα; ἔγω μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ
 Männer, zu sagen, welchen Weise am leichtesten wir werden trinken; ich zwar nun sage euch dass dem
 ὅντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος— οἶμαι δὲ καὶ
 Seienden sehr schwer habe von des gestrigen Trinken und bedarf Erholung irgendeiner— ich meine aber auch
 ὑμῶν τοὺς πολλούς· παρῆστε γὰρ χθές— σκοπεῖσθε οὖν [176b] τίνι τρόπῳ ἀν ὡς
 euer die meisten· ihr wart anwesend denn gestern— erwägt nun welchem Weise wohl wie
 ῥάστα πίνοιμεν. τὸν οὖν Αριστοφάνη εἰπεῖν, τοῦτο μέντοι εὗ λέγεις, ὡς Παυσανία, τὸ
 am leichtesten trinken würden. den nun Aristophanes zu sagen, dieses jedoch gut sagst, o Pausanias, das
 παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥάστωνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς
 jedem Weise vorbereitet haben Leichtigkeit irgendeine des Trinkens· und denn selbst ich bin der gestrigen
 βεβαπτισμένων. ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ἀκουμενοῦ ἡ καλῶς,
 getaucht gewesen habenden. gehört habend nun ihrer sagte Eryximachos den des Akumenos wahrlich gut,

φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνὸς δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαι πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἔρρωσθαι
 zu sagen, ihr sagt. und noch eines bedarf euer zu hören wie verhält sich bezüglich des gesund sein
 πίνειν, Ἀγάθωνος. οὐδαμῶς, φάναι, οὐδ' αὐτὸς ἔρρωμαι. Ἐρμαιον [176c] ἀν εἴη ἡμῖν,
 zu trinken, Agathon. keineswegs, zu sagen, auch nicht selbst bin gesund. Glücks fall wohl wäre uns,
 ἦ δ' ὅς, ὃς ἔοικεν, ἔμοι τε καὶ Ἀριστοδήμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ
 wahrlich sagte er, wie es scheint, mir und Aristodemos und Phaidros und diesen, wenn ihr die
 δυνατώτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἀεὶ ἀδύνατοι. Σωκράτη δ' ἔξαιρω
 fähigsten zu trinken jetzt abgelassen habt· wir zwar denn immer unfähig. Sokrates aber nehme aus
 λόγου· ἵκανὸς γὰρ καὶ ἀμφότερα, ὥστ' ἔξαρκέσει αὐτῷ ὁπότερ' ἀν ποιῶμεν.
 der Rechnung· fähig denn auch beides, so dass wird genügen ihm welches von beiden wohl wir tun.
 ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον,
 da nun mir scheint niemand der Anwesenden bereitwillig zu haben zu das viel zu trinken Wein,
 ἶσως ἀν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἶον ἔστι τάληθῇ λέγων ἡττον ἀν εἴην
 vielleicht wohl ich über des sich betrinken wie beschaffen ist das Wahre sagend weniger wohl wäre
 ἀηδῆς. ἔμοὶ γὰρ δὴ τοῦτο γε οἶμαι κατάδηλον [176d] γεγονέναι ἐκ τῆς Ἱατρικῆς,
 unangenehm. mir denn ja dieses wenigstens ich meine offenkundig geworden sein aus der Heil kunde,
 ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ μέθη ἔστιν· καὶ οὕτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθελήσαιμι
 dass schwierig den Menschen die Trunkenheit ist· und weder selbst freiwillig zu sein fern möchte wollen
 ἀν πιεῖν οὕτε ἄλλω συμβουλεύσαιμι, ἄλλως τε καὶ κραυπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς
 wohl zu trinken noch einem anderen raten möchte, anders und auch katernd seienden noch aus der
 προτεραιάς. ἄλλὰ μήν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαῖδρον τὸν Μυρρινούσιον, ἔγωγέ σοι
 vorigen. sondern gewiss, sagte zu sagen aufnehmend habend Phaidros den Myrrhinus Bürger, ich ja dir
 εἴωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἄττ' ἀν περὶ Ἱατρικῆς λέγης· νῦν δ', ἀν εὖ
 bin gewohnt zu gehorchen anders und auch was immer je über Heil kunde du sprichst· jetzt aber, wenn gut
 βουλεύωνται, καὶ οἱ λοιποί. ταῦτα [176e] δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης
 sich beraten, und die übrigen. dieses ja gehört habend einwilligen alle nicht durch Trunkenheit
 ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτω πίνοντας πρὸς ἡδονήν. ἐπειδὴ τοίνυν,
 machen die in dem gegenwärtigen Zusammenkunft, sondern so trinkend zu Freude. da nun denn,
 φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν δοσον ἀν ἔκαστος βούληται,
 zu sagen den Eryximachos, dieses zwar ist beschlossen worden, zu trinken soviel wohl jeder wolle,
 ἐπάναγκες δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν αὐλητρίδα
 notwendig aber nichts zu sein, das nach dieses schlage vor die zwar soeben einge treten seiende Flötenspielerin
 χαίρειν ἔαν, αὐλοῦσαν ἔαυτῇ ἡ ἀν βούληται ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἔνδον, ἡμᾶς δὲ διὰ λόγων
 sich freuen lassen, flötend sich selbst oder wohl wolle den Frauen den drinnen, uns aber durch Reden
 ἀλλήλοις συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἴων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω ὑμῖν
 einander zusammen sein das Heute· und durch welcher Art Reden, wenn ihr wollt, ich will euch
 εἰσηγήσασθαι.
 vor schlagen.

St. 177a

φάναι δὴ πάντας καὶ βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἐρυξίμαχον
 zu sagen ja alle und zu wollen und zu befehlen ihn zu vorschlagen. zu sagen nun den Eryximachos
 ὅτι ἡ μέν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἔστι κατὰ τὴν Εὔριπίδου Μελανίππην· οὐ γὰρ ἔμδος ὁ
 dass die zwar mir Anfang des der Rede ist nach die des Euripides Melanippe· nicht denn mein der
 μῦθος, ἄλλὰ Φαῖδρου τοῦδε, δὲν μέλλω λέγειν. Φαῖδρος γὰρ ἐκάστοτε πρός με
 Erzählung, sondern des Phaidros dieses, welchen ich beabsichtige zu sagen. Phaidros denn jedes Mal zu mir
 ἀγανακτῶν λέγει οὐ δεινόν, φησίν, ὡς Ἐρυξίμαχε, ἄλλοις μὲν τισι θεῶν ὕμνους καὶ παίωνας
 sich empörend sagt nicht schlimm, sagt er, ο Eryximachos, anderen zwar einigen der Götter Hymnen und Paiane
 εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἐρωτι, τηλικούτῳ δοντι καὶ τοσούτῳ θεῷ,
 zu sein von den Dichtern gemacht worden seiend, dem aber Eros, so großen seiend und so großen Gott,
 μηδὲ ἔνα πώποτε τοσούτων γεγονότων [177b] ποιητῶν πεποιηκέναι μηδὲν ἔγκώμιον; εἰ
 auch nicht einen je so vieler geworden seiender Dichter gemacht haben kein Lob lied; wenn
 δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ ἄλλων ἐπαίνους
 aber du willst wiederum prüfen haben die tüchtigen Sophisten, des Herakles zwar und anderer Loblieder
 καταλογάδην συγγράφειν, ὥσπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος— καὶ τοῦτο μὲν ἡττον καὶ θαυμαστόν,
 listen weise zusammen schreiben, wie der beste Prodigos— und dieses zwar weniger auch erstaunlich,
 ἀλλ' ἔγωγε ἥδη τινὶ ἐνέτυχον βιβλίω ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ὧ ἐνῆσαν ἄλες ἐπαίνον
 sondern ich ja schon irgendeinem begegnete Buch Mannes Weisen, in welchem waren drin Salze Lob

θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὥφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαῦτα συχνὰ [177c] ἵδοις ἀν
 staunens werten habend zum Nutzen, und andere solcher Art häufige würdest sehen wohl
 ἔγκεκωμασμένα— τὸ οὖν τοιούτων μὲν πέρι πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι, ἔρωτα δὲ μηδένα
 gepriesen wordene— das nun solcher Art zwar um viel Eifer gemacht haben, Liebe aber keinen
 πιώ ἀνθρώπων τετολμηκέναι εἰς ταυτὴν τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμνῆσαι· ἀλλ' οὕτως
 bisher der Menschen gewagt haben bis in diese hier den Tag würdig zu preisen sondern so
 ἡμέληται τοσοῦτος θεός. ταῦτα δή μοι δοκεῖ εὗ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ οὖν
 ist vernachlässigt worden so großer Gott. dieses ja mir scheint gut zu sagen Phaidros. ich nun denn
 ἐπιθυμῶ ἅμα μὲν τούτῳ ἔρωνον εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἅμα δ' ἐν τῷ
 begehre zugleich zwar diesem Beitrag hinein zu tragen und Gefallen erweisen, zugleich aber in dem
 παρόντι πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι κοσμῆσαι τὸν θεόν. εἰ
 gegenwärtig seienden passend mir scheint zu sein uns den anwesend seienden schmücken den Gott. wenn
 οὖν συνδοκεῖ [177d] καὶ ὑμῖν, γένοιτ' ἀν ἡμῖν ἐν λόγοις ἴκανῃ διατριβῇ δοκεῖ
 nun denn mit einleuchtet und euch, würde werden wohl uns in Reden hinreichende Verweilen. scheint
 γάρ μοι χρῆναι ἔκαστον ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἔπαινον Ἐρωτος ἐπὶ δεξιᾷ ὡς ἀν δύνηται
 denn mir nötig sein jeden von uns Rede zu sagen Lob des Eros nach rechts wie wohl vermöge
 κάλλιστον, ἄρχειν δὲ Φαῖδρον πρώτον, ἐπειδὴ καὶ πρώτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἅμα πατήρ
 das Schönste, zu beginnen aber Phaidros zuerst, weil auch der Erste liegt und ist zugleich Vater
 τοῦ λόγου. οὐδέποτε σοι, ὦ Ἐρυξίμαχε, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντίᾳ ψηφιεῖται. οὔτε γάρ
 des Wortes. niemand dir, o Eryximachos, zu sagen den Sokrates, Entgegengesetztes wird abstimmen. weder denn
 ἀν που ἐγὼ ἀποφήσαιμι, δις οὐδέν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἔρωτικά, οὔτε που Ἀγάθων
 wohl irgendwo ich würde erklären, der nichts sage anderes zu verstehen als die erotischen, weder irgend Agathon
 καὶ Παυσανίας, [177e] οὐδὲ μὴν Ἀριστοφάνης, ὦ περὶ Διόνυσον καὶ Ἀφροδίτην πᾶσα ἢ διατριβή,
 und Pausanias, noch freilich Aristophanes, dem über Dionysos und Aphrodite ganze die Beschäftigung,
 οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τουτωνὶ ὡν ἐγὼ ὄρω. καίτοι οὐκ ἔξ ίσου γίγνεται ἡμῖν τοῖς
 noch ein anderer niemand dieser hier deren ich sehe. und doch nicht aus Gleichen geschieht uns den
 ὑστάτοις κατακειμένοις· ἀλλ' ἔὰν οἱ πρόσθεν ἴκανῶς καὶ καλῶς εἴπωσιν, ἔξαρκέσει ἡμῖν.
 zuletzt lagernd seienden. sondern wenn die vorher hinreichend und gut mögen sagen, wird genügen uns.
 ἀλλὰ τύχη ἀγαθῇ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἔγκωμιαζέτω τὸν ἔρωτα. ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες
 sondern Fügung guter beginne Phaidros und rühme den Eros. dieses ja und die anderen alle
 ἄρα συνέφασάν τε καὶ
 also stimmten zu und auch

St. 178a

ἔκελευον ἄπερ ὁ Σωκράτης. πάντων μὲν οὖν ἀ ἔκαστος εἴπεν, οὔτε πάνυ ὁ
 befahlen eben das was der Sokrates. aller zwar nun denn was jeder sagte, weder sehr der
 Ἀριστόδημος ἐμέμνητο οὕτε αὐτὸν ἐγὼ ἀ ἔκεινος ἔλεγε πάντα· ἀ δὲ μάλιστα καὶ ὡν
 Aristodemos hatte sich erinnert noch wieder ich was jener sagte alles. was aber am meisten und wovon
 ἔδοξε μοι ἀξιομνημόνευτον, τούτων ὑμῖν ἔρωτα ἔκάστου τὸν λόγον.
 schien mir erinnerns wert, dieser euch werde sagen jedes den Bericht.

St. 179a

πρῶτον μὲν γάρ, ὕσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον ἀρξάμενον ἐνθένδε ποθὲν λέγειν, δτι
 zuerst zwar denn, gleichwie sage, sagte Phaidros angefangen habend von hier irgend woher zu reden, dass
 μέγας θεὸς εἴη ὁ Ἐρωτος καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῇ
 großer Gott sei der Eros und bewunderungs würdig bei Menschen und und Göttern, auf mancherlei Weise
 μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἡκιστα δὲ κατὰ τὴν γένεσιν. τὸ γὰρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι
 zwar und anderweitig, nicht am wenigsten aber nach die Entstehung. das denn in den älteste zu sein
 [178b] τὸν θεὸν τίμιον, ἢ δ' ὅς, τεκμήριον δὲ τούτου· γονῆς γὰρ Ἐρωτος οὕτε εἰσὶν οὔτε
 den Gott geehrt, ja aber er, Beweis aber dessen Zeugung denn des Eros weder sind noch
 λέγονται ὑπ' οὐδενὸς οὔτε ἰδιώτου οὔτε ποιητοῦ, ἀλλ' Ἡσίοδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ¹
 werden gesagt von keinem noch Privatmannes noch Dichters, sondern Hesiod zuerst zwar Chaos sagt
 γενέσθαι—
 entstanden zu sein—

αύτάρ ἔπειτα
 aber dann
 Γαῖ' εύρύστερνος, πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεί,
 Gaia breit brüstig, aller Sitz sicher immer,
 ἥδ' Ἔρος
 und Eros

Hes. Theog. 116

Ἡσιόδω δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε
 Hesiod aber auch des Akusilaos stimmt zu nach das Chaos zwei diesen beiden entstanden zu sein, Erde und
 καὶ ἔρωτα. Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει—
 und Eros. Parmenides aber die Entstehung sagt—

πρώτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων.
 als Erstes zwar Eros der Götter erdachte sich aller.

Parmenides Fr. 132

οὕτω [178c] πολλαχόθεν ὁμολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος
 so von vielen Seiten wird zugestanden der Eros unter den Älteste zu sein. der Älteste
 δὲ ὃν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἴτιός ἐστιν. οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν
 aber seiend der größten Güter uns Ursache ist. nicht denn ich wenigstens habe zu sagen dass größeres
 ἐστιν ἀγαθὸν εὔθὺς νέω ὄντι ἦ ἔραστής χρηστὸς καὶ ἔραστῇ παιδικά. ὁ
 ist Gut sofort einem Jungen seienden oder Liebhaber tüchtig und dem Liebhaber Lieblings Knabe. was
 γὰρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς
 denn nötig ist Menschen zu halten des ganzen des Lebens den bevorstehenden seienden schön
 βιώσεσθαι, τοῦτο οὕτε συγγένεια οĩα τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὕτε τιμαὶ οὕτε πλοῦτος
 zu leben werden, dieses weder Verwandtschaft wie und ein pflanzen so gut weder Ehren noch Reichtum
 οὔτ' ἄλλο οὐδὲν [178d] ὡς ἔρως. λέγω δὲ δὴ τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνην,
 noch anderes nichts so wie Liebe. sage aber ja was dieses; die bei zwar den Schändlichen Scham,
 ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν· οὐ γὰρ ἐστιν ἄνευ τούτων οὕτε πόλιν οὕτε ἰδιώτην μεγάλα καὶ
 bei aber den Schönen Ehr liebe· nicht denn ist ohne dieser weder Stadt noch Privatmann große und
 καλὰ ἔργα ἔξεργάζεσθαι. φημὶ τοίνυν ἔγῳ ἄνδρα ὄστις ἔρᾳ, εἴ τι αἰσχρὸν ποιῶν
 schöne Werke aus zu führen. ich behaupte folglich ich Mann wer liebt, wenn etwas Schändliches tuend
 κατάδηλος γίγνοιτο ἦ πάσχων ὑπὸ του δι' ἄνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὔτ' ἀν ὑπὸ
 offenbar würde werden oder leidend unter eines durch Feigheit nicht abwehrend seiend, weder wohl von
 πατρὸς ὄφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὕτε ὑπὸ ἐταίρων οὕτε ὑπ' ἄλλου [178e]
 Vaters gesehen worden seiend so zu schmerzen weder von Gefährten noch von eines anderen
 οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. ταύτὸν δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἔρωμενον ὄρῶμεν, ὅτι
 keines wie von Lieblings Knaben. dasselbe aber dieses auch den Geliebten sehen wir, dass
 διαφερόντως τοὺς ἔραστὰς αἰσχύνεται, ὅταν ὄφθῃ ἐν αἰσχρῷ τινι ὃν.
 in besonderer Weise die Liebhaber schämt sich, wenn immer gesehen werde in Schändlichem irgendeinem seiend.
 εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο ὕστε πόλιν γενέσθαι ἦ στρατόπεδον
 wenn nun denn Vorrichtung irgend eine würde werden so dass Stadt entstehen zu sein oder Heer Lager
 ἔραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἐστιν ὅπως ἀν ἀμεινον οἰκήσειαν τὴν ἔαυτῶν
 der Liebhaber und und der Lieblings Knaben, nicht ist wie wohl besser würden wohnen die der eigenen
 ἷ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσχρῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοί γ'
 als sich enthaltend aller der Schändlichen und Ehre liebend seiend gegen einander, und kämpfend seiend ja
 ἀν μετ' ἀλλήλων οἱ τοιούτοι νικῶν ἀν ὀλίγοι ὄντες ὡς ἔπος εἰπεῖν πάντας ἀνθρώπους.
 wohl mit einander die solche würden siegen wohl wenige seiend wie Wort zu sagen alle Menschen.

St. 180a

ἔρων γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὄφθηναι ἷ λιπῶν τάξιν ἷ ὅπλα
 liebend seiend denn Mann von Lieblings Knaben gesehen zu werden oder verlassen habend Rang oder Waffen
 ἀποβαλὼν ἡττον ἀν δήπου δέξαιτο ἷ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου
 weg geworfen habend weniger wohl freilich würde hinnehmen als von allen der anderen, und vor diesem
 τεθνάναι ἀν πολλάκις ἔλοιτο. καὶ μὴν ἔγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἷ μὴ
 gestorben zu sein wohl oft würde wählen. und aber zurück zu lassen ja die Lieblings Knaben oder nicht

βοηθῆσαι κινδυνεύοντι— οὐδεὶς οὕτω κακὸς ὄντινα οὐκ ἀν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἔνθεον
zu helfen Gefahr laufendem— niemand so schlecht wen nicht wohl selbst der Eros göttlich beseelt
ποιήσειε πρὸς ἀρετὴν, ὥστε ὅμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ [179b] ἀτεχνῶς, ὃ ἔφη
machen würde zur Tugend, so dass gleich zu sein dem Besten von Natur und einfache, was sagte
'Ομηρος,
Homer,

μένος ἐμπνεῦσαι
Kraft ein zu hauchen

Hom. II. 10.482; Hom. II. 15.262

ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἔρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ'
einigen der Helden den Gott, dieses der Eros den liebend seienden gewährt werdend seienden von
αὐτοῦ. καὶ μὴν ὑπεραποθνήσκειν γε μόνοι ἔθέλουσιν οἱ ἔρῶντες, οὐ μόνον ὅτι
seiner selbst. und in der Tat über hin sterben ja allein wollen die liebend seiende, nicht nur dass
ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναικες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἀλκηστις ίκανὴν μαρτυρίαν
Männer, sondern auch die Frauen. dessen aber auch die des Pelias Tochter Alkestis hinreichendes Zeugnis
παρέχεται ὑπὲρ τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἑλληνας, ἔθελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ αὐτῆς ἀνδρὸς
gewährt für dieses des Wortes in die Griechen, gewollt habend allein für den ihrer selbst Mannes
ἀποθανεῖν, ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ [179c] μητρός, οὓς ἐκείνη τοσοῦτον ὑπερεβάλετο τῇ
sterben, seiender ihm des Vaters und und der Mutter, welche jene so sehr über traf der
φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδεῖξαι αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ ὑεῖ καὶ ὄνόματι
Freundschaft wegen die Liebe, so dass vor zeigen sie fremde seiende dem Sohn und dem Namen
μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἔργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν ἔργασασθαι
nur zugehörig seiende, und dieses verrichtet habend das Werk so schön schien verrichtet zu haben
οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ ἔργασαμένων
nicht nur Menschen sondern auch Göttern, so dass vieler und schöne der verrichtet habenden
εὐαριθμήτοις δῆ τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἀιδου ἀνεῖναι πάλιν τὴν
leicht zählbaren ja einigen gaben dieses Ehrengeschenk die Götter, aus des Hades hinauf lassen wieder die
ψυχὴν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνεῖσαν ἀγασθέντες τῷ [179d] ἔργῳ οὕτω καὶ θεοὶ τὴν
Seele, sondern die der jener freigegeben habend bewundert habend dem Werk so auch Götter die
περὶ τὸν ἔρωτα σπουδήν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφέα δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελῆ
um den Eros Eifer und auch Tugend am meisten ehren. Orpheus aber den des Oiagros unvollendet
ἀπέπεμψαν ἐξ Ἀιδου, φάσμα δείξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ' ἦν ἦκεν, αὐτὴν δὲ οὐ
sandten fort aus des Hades, Erscheinung gezeigt habend der Frau auf welche kam, sie aber nicht
δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἔδόκει, ἄτε ὧν κιθαρωδός, καὶ οὐ τολμᾶν ἔνεκα τοῦ
gegeben habend, weil weich werden schien, da ja seiend Leier sänger, und nicht wagen um willen der
ἔρωτος ἀποθνήσκειν ὥσπερ Ἀλκηστις, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι ζῶν εἰσιέναι εἰς
Liebe sterben wie Alkestis, sondern durch Mittel sich ausdenken lebend seiend hinein gehen in
Ἀιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ¹
des Hades. folglich wegen dieser Strafe ihm auf legten, und machten den Tod seiner durch
γυναικῶν [179e] γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἄχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος ὑὸν ἐτίμησαν καὶ εἰς
Frauen geworden zu sein, nicht wie Achilleus den der Thetis Sohn ehrten und in
μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῆς μητρὸς ὡς ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας
der Seligen Inseln sandten fort, weil erfahren habend von der Mutter dass sterben würde getötet habend
Ἐκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλάθων γηραιὸς τελευτήσοι, ἐτόλμησεν
Hektor, nicht getan habend aber dieses nach Hause gekommen seiend alt würde sterben, wagte
ἐλέσθαι βοηθῆσας τῷ ἔραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας οὐ μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ
zu wählen geholfen habend dem Liebhaber Patroklos und gerächt habend nicht nur über hin sterben sondern
καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτηκότι· ὅθεν δὴ καὶ ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ²
auch mit hin sterben vollendet gestorben seienden woher ja auch sehr bewundert habend die Götter
διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἔραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ ἐποιεῖτο. Αἰσχύλος δὲ
besonders ihn ehrten, weil den Liebhaber so um viel machte sich aus. Aischylos aber
φλυαρεῖ φάσκων Ἄχιλλέα Πατρόκλου ἔραν, δὲς ἦν καλλίων οὐ μόνον Πατρόκλου ἀλλ' ἄμα
faselt behauptend Achilleus des Patroklos lieben, der war schöner nicht nur als Patroklos sondern zugleich
καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένειος, ἐπειτα νεώτερος πολύ, ὡς φησιν Ὁμηρος. ἀλλὰ γὰρ τῷ
auch der Helden aller, und noch bartlos, dann jünger viel, wie sagt Homer. aber denn in

ὅντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν τὴν περὶ τὸν [180b] ἔρωτα, μᾶλλον
 dem Seienden am meisten zwar diese die Tugend die Götter ehren die um den Eros, mehr
 μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν ὅταν ὁ ἔρωμενος τὸν ἔραστὴν
 jedoch bewundern auch hoch achten und gut tun wenn immer der Geliebt werdende den Liebhaber
 ἄγαπᾶ, ἢ ὅταν ὁ ἔραστῆς τὰ παιδικά. Θειότερον γάρ ἔραστῆς παιδικῶν·
 liebt, oder wenn immer der Liebhaber die Lieblingsknaben. göttlicher denn Liebhaber der Lieblingsknaben.
 ἔνθεος γάρ ἔστι. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα τῆς Ἀλκήστιδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς
 von Gott erfüllt denn ist. wegen dieser auch den Achilleus der Alkestis mehr ehrten, in
 μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. οὕτω δὴ ἔγωγέ φημι ἔρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ
 der Seligen Inseln fortgesandt habend. so ja ich ja sage Eros der Götter und ältesten und
 τιμιώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ εὐδαιμονίας κτῆσιν ἀνθρώποις καὶ
 ehrenwürdigsten und mächtigsten zu sein in der Tugend und des Glücks Erwerb den Menschen und
 ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. [180c] Φαῖδρον μὲν τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν,
 lebend seienden und vollendet habenden. Phaidros zwar so einen einen Bericht sagte gesagt zu haben,
 μετὰ δὲ Φαῖδρον ἄλλους τινὰς εἶναι ὅν οὐ πάνυ διεμνημόνευε· οὖς παρεὶς τὸν
 nach aber Phaidros andere einige zu sein deren nicht sehr erinnerte sich welche beiseite gelassen habend den
 Παυσανίου λόγον διηγεῖτο. εἰπεῖν δ' αὐτὸν ὅτι οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὃ Φαῖδρε,
 des Pausanias Bericht erzählte. gesagt zu haben aber ihn dass nicht gut mir scheint, o Phaidros,
 προβεβλῆσθαι ἡμῖν ὁ λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως παρηγγέλθαι ἔγκωμιάζειν ἔρωτα. εἰ μὲν γάρ
 vorgelegt zu sein uns der Bericht, das einfach so angeordnet zu sein lobpreisen Eros. wenn zwar denn
 εἰς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἀν εἶχε, νῦν δὲ οὐ γάρ ἔστιν εἰς· μὴ ὅντος δὲ ἐνὸς ὄρθοτερόν ἔστι
 einer war der Eros, gut wohl hätte, jetzt aber nicht denn ist einer nicht seiend aber eines richtiger ist
 πρότερον προρρηθῆναι ὥποιον [180d] δεῖ ἐπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι
 zuvor vorher gesagt zu werden was für einen es ist nötig zu preisen. ich nun werde versuchen
 τοῦτο ἐπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν ἔρωτα φράσαι δὸν δεῖ ἐπαινεῖν, ἔπειτα
 dies wieder zurecht zu richten, zuerst zwar Eros zu sagen den welchen es ist nötig zu preisen, dann
 ἐπαινέσαι ἀξίως τοῦ θεοῦ. πάντες γάρ ἵσμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ Ἔρωτος Ἀφροδίτη. μᾶς μὲν οὖν
 zu preisen würdig des Gottes. alle denn wissen dass nicht ist ohne des Eros Aphrodite. einer zwar nun
 οὔσης εἰς ἀν ἦν Ἔρως· ἐπεὶ δὲ δὴ δύο ἔστον, δύο ἀνάγκη καὶ Ἔρωτε εἶναι. πῶς δ'
 seiend einer wohl wäre Eros da ja aber ja zwei sind, zwei Notwendigkeit auch Eroten zu sein. wie aber
 οὐ δύο τῷ θεά; ἡ μέν γέ που πρεσβυτέρα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἦν δὴ
 nicht zwei die zwei Göttinnen; die zwar ja wohl älter und ohne Mutter des Uranos Tochter, welche ja
 καὶ Οὐρανίαν ἐπονομάζομεν· ἡ δὲ νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἦν [180e] δὴ Πάνδημον
 auch Urania benennen wir. die aber jüngere des Zeus und der Dione, welche ja Pandemos
 καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὴ καὶ ἔρωτα τὸν μὲν τῇ ἐτέρᾳ συνεργὸν Πάνδημον ὄρθως
 nennen wir. notwendig ja auch Eros den zwar der anderen Mit arbeiter Pandemos richtig
 καλεῖσθαι, τὸν δὲ Οὐράνιον. ἐπαινεῖν μὲν οὖν δεῖ πάντας θεούς, ἢ δ' οὖν
 genannt zu werden, den aber Uranisch. zu preisen zwar nun es ist nötig alle Götter, was aber nun
 ἔκάτερος εἴληχε πειρατέον εἰπεῖν. πᾶσα γάρ πράξις ὃδ' ἔχει·
 jeder von beiden zu Teil geworden ist ist zu versuchen zu sagen. jede denn Handlung so verhält sich·
 αὐτὴ ἔφ' ἔαυτῆς πραττομένη οὕτε καλὴ οὕτε αἰσχρά.
 sie selbst auf sich selbst getan werdend weder schön noch schändlich.

St. 181a

οἷον δὲ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, ἢ πίνειν ἢ ἀδειν ἢ διαλέγεσθαι, οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸ^ν
 zum Beispiel was jetzt wir machen, oder trinken oder singen oder sich unterreden, nicht ist dieser selbst
 καλὸν οὐδέν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἀν πραχθῆ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γάρ
 schön nichts, sondern in der Praxis, wie wohl getan werde, solcher Art ging aus· gut zwar denn
 πραττόμενον καὶ ὄρθως καλὸν γίγνεται, μὴ ὄρθως δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὴ καὶ τὸ ἔραν καὶ ὁ
 getan werdend und richtig schön wird, nicht richtig aber schändlich. so ja und das zu lieben und der
 Ἔρως οὐ πᾶς ἔστι καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἔγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ ὁ καλῶς προτρέπων ἔραν.
 Eros nicht jeder ist schön und nicht würdig gepriesen zu werden, sondern der gut an treibend zu lieben.
 ὁ μὲν οὖν τῆς Πάνδημου Ἀφροδίτης ὡς ἀληθῶς πάνδημός ἔστι [181b] καὶ ἔξεργάζεται ὅτι ἀν
 der zwar nun der all gemeinen Aphrodite als wahrhaft allgemein ist und aus führt was wohl
 τύχῃ· καὶ οὗτος ἔστιν δὸν οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἔρωσιν. ἔρωσι δὲ οἱ τοιοῦτοι πρῶτον μὲν
 sich füge· und dieser ist den die schlechten der Menschen lieben. lieben aber die solchen zuerst zwar
 οὐχ ἡττον γυναικῶν ἢ παίδων, ἔπειτα ὅν καὶ ἔρωσι τῶν σωμάτων μᾶλλον ἢ τῶν ψυχῶν,
 nicht weniger der Frauen als der Knaben, dann deren auch lieben der Körper mehr als der Seelen,

ἔπειτα ὡς ἀν δύνωνται ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέποντες, ἀμελοῦντες δὲ
 dann wie wohl vermögen un verständigsten, hin zu das zu vollbringen nur blickend, vernachlässigend aber
 τοῦ καλῶς ἡ μή δθεν δὴ συμβαίνει αὐτοῖς ὅτι ἀν τύχωσι τοῦτο πράττειν, ὁμοίως μὲν
 des gut oder nicht woher ja geschieht ihnen was wohl treffen mögen dieses tun, gleichweise zwar
 ἀγαθόν, ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἔστι γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς θεοῦ νεωτέρας τε [181c] οὕσης πολὺ ἡ
 gut, gleichweise aber das Gegenteil. ist denn auch von der Göttin jüngeren und seienden viel als
 τῆς ἑτέρας, καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος. ὁ δὲ τῆς Ούρανίας πρῶτον
 der anderen, und teilhabenden in der Entstehung und weiblichen und männlichen. der aber der Uranischen zuerst
 μὲν οὐ μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον— καὶ ἔστιν οὗτος ὁ τῶν παίδων
 zwar nicht teilhabenden des Weiblichen sondern des Männlichen allein— und ist dieser der der Knaben
 ἔρως— ἔπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου· δθεν δὴ ἐπὶ τὸ ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου
 Eros— dann der älteren, der Hybris teil losen. woher ja auf das Männliche wenden sich die aus diesem
 τοῦ ἔρωτος ἔπιπνοι, τὸ φύσει ἔρρωμενέστερον καὶ νοῦν μᾶλλον ἔχον ἀγαπῶντες. καὶ τις
 des Liebe beseelte, das von Natur kräftigere und Verstand mehr habende liebend. und jemand
 ἀν γνοίη καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδεραστίᾳ τοὺς εἰλικρινῶς ὑπὸ [181d] τούτου τοῦ
 wohl erkennen möchte und in ihr selbst der Knaben Liebe die aufrichtig unter von diesem des
 ἔρωτος ὥρμημένους· οὐ γὰρ ἔρωσι παίδων, ἀλλ' ἔπειδαν ἡδη ἀρχωνται νοῦν ἵσχειν,
 Eros an getriebenen nicht denn lieben der Knaben, sondern sobald schon beginnen Verstand zu haben,
 τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γὰρ οἵματι εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι
 dieses aber nähert sich dem Bärtig werden. vorbereitet denn ich meine sind die von hier anfangenden
 ἔραν ὡς τὸν βίον ἄπαντα συνεσόμενοι καὶ κοινῇ συμβιωσόμενοι,
 zu lieben so das Leben ganze zusammen sein werden und gemeinsam zusammen leben werden,
 ἀλλ' οὐκ ἔξαπατήσαντες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβόντες ὡς νέον, καταγελάσαντες οἰχήσεσθαι
 sondern nicht betrogen habend, in Torheit ergriffen habend als jung, aus gelacht habend weg gehen werden
 ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι μὴ ἔραν παίδων, [181e]
 zu einem anderen davon laufend. es war nötig aber auch Gesetz zu sein nicht zu lieben der Knaben,
 ἵνα μὴ εἰς ἄδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνηλίσκετο· τὸ γὰρ τῶν παίδων τέλος ἄδηλον οἵ τελευτὴ
 damit nicht in Un Klares viel Eifer verausgabt wurde· das denn der Knaben Ende un klar wie endigt
 κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε πέρι καὶ σώματος. οἱ μὲν οὖν ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον
 an Schlechtigkeit und Tugend der Seele und über und des Körpers. die zwar nun Guten den Gesetz diesen
 αὐτοὶ αὐτοῖς ἔκόντες τίθενται, χρῆν δὲ καὶ τούτους τοὺς πανδήμους ἔραστὰς
 sie selbst sich selbst willig setzen sich, es war nötig aber auch diese die allgemeinen Liebhaber
 προσαναγκάζειν τὸ τοιοῦτον, ὥσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων γυναικῶν προσαναγκάζομεν αὐτοὺς καθ'
 zu nötigen das solches, gleichwie und der freien Frauen nötigen wir sie nach

St. 182a

ὅσον δυνάμεθα μὴ ἔραν. οὗτοι γάρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ ὄνειδος πεποιηκότες, ὥστε τινὰς
 so weit vermögen wir nicht zu lieben. diese denn sind die und den Tadel gemacht habenden, so dass einige
 τολμᾶν λέγειν ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἔρασταῖς· λέγουσι δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες,
 wagen zu sagen dass schändlich sich gefällig zeigen Liebhabern· sagen aber in diese hin blickend,
 ὅρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δήπου κοσμίως γε καὶ νομίμως
 sehenden ihrer die Un gelegen heit und Un recht, da nicht ja geordnet wohl und gesetzlich
 ὅτιοῦν πρᾶγμα πραττόμενον ψόγον ἀν δικαίως φέροι. καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος
 irgend etwas Sache getan werdende Tadel wohl gerecht brachte. und ja und der um den Eros Gesetz
 ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πόλεσι νοῆσαι ῥάδιος, ἀπλῶς γὰρ ὕρισται· ὁ δ' ἐνθάδε καὶ [182b] ἐν
 in zwar den anderen Städten zu erkennen leicht, einfach denn ist festgesetzt· der aber hier und
 Λακεδαιμονι ποικίλος. ἐν Ἡλίδι μὲν γὰρ καὶ ἐν Βοιωτοῖς, καὶ οὐ μὴ σοφὸὶ λέγειν, ἀπλῶς
 Lakedaimon viel gestaltig. in Elis zwar denn auch in Böotern, und wo nicht weise zu reden, einfach
 νενομοθέτηται καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἔρασταῖς, καὶ οὐκ ἀν τις εἴποι οὕτε νέος
 ist gesetzlich festgelegt schön das sich gefällig zeigen Liebhabern, und nicht wohl jemand würde sagen weder jung
 οὔτε παλαιὸς ὡς αἰσχρόν, ἵνα οἵμαι μὴ πράγματ' ἔχωσιν λόγω πειρώμενοι πείθειν
 noch alt dass schändlich, damit ich meine nicht Angelegenheiten hätten durch Rede versuchend zu überreden
 τοὺς νέους, ἄτε ἀδύνατοι λέγειν· τῆς δὲ Ἰωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν
 die Jungen, da ja unfähig zu reden· der aber Ionien und anderswo an vielen Orten schändlich
 νενόμισται, ὅσοι ὑπὸ βαρβάροις οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάροις διὰ τὰς τυραννίδας
 ist geglaubt worden, so viele unter Barbaren wohnen. den denn Barbaren wegen den Tyrannen
 αἰσχρὸν τοῦτο γε καὶ ἡ γε φιλοσοφία [182c] καὶ ἡ φιλογυμναστία· οὐ γὰρ οἵμαι συμφέρει
 schändlich dieses ja und die ja Philosophie und die Liebe zur Gymnastik· nicht denn ich meine nützt

τοῖς ἄρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων, οὐδὲ φιλίας ἰσχυρὰς καὶ den Herrschenden Gesinnungen große entstehen der Beherrschten, noch Freundschaften starke und κοινωνίας, ὁ δὴ μάλιστα φιλεῖ τά τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργω δὲ Gemeinschaften, welches ja am meisten liebt die und andere alle auch der Eros ein pflanzen. durch Tat aber τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου φιλία dieses lernten und die hier Tyrannen der denn des Aristogiton Liebe und die des Harmodios Freundschaft βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως οὐ μὲν αἰσχρὸν ἔτέθη fest geworden löste auf von ihnen die Herrschaft. so wo zwar schändlich gesetzt wurde χαρίζεσθαι [182d] ἔρασταῖς, κακίᾳ τῶν θεμένων κεῖται, τῶν μὲν ἀρχόντων sich gefällig zeigen Liehabern, durch Schlechtigkeit der Setzenden liegt, der zwar Herrschenden πλεονεξίᾳ, τῶν δὲ ἀρχομένων ἀνανδρίᾳ· οὐ δὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομίσθη, durch Habensucht, der aber Beherrschten durch Un Mann haftigkeit· wo aber schön einfach ist geglaubt worden, διὰ τὴν τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν. ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον νενομοθέτηται, durch die der Setzenden der Seele Trägheit. hier aber viel von diesen schöner ist gesetzlich festgelegt, καὶ ὅπερ εἴπον, οὐ δύδιον κατανοῆσαι. und welches sagte, nicht leicht zu erkennen.

St. 183a

ἐνθυμηθέντι γὰρ ὅτι λέγεται κάλλιον τὸ φανερῶς ἔραν τοῦ λάθρα, καὶ dem überlegt habenden denn dass es gesagt wird besser das offen zu lieben des im Geheimen, und μάλιστα τῶν γενναιοτάτων καὶ ἀρίστων, καὶ αἰσχίους ἄλλων ὥσι, καὶ ὅτι αὖ ἡ am meisten der edelsten und besten, und wohl schändlicher anderer seien, und dass wieder die παρακέλευσις τῷ ἔρῶντι παρὰ πάντων θαυμαστή, οὐχ ὡς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ Zusprache dem Liebenden von allen bewundernswert, nicht wie etwas Schändliches tuendem, und ἐλόντι τε καλὸν δοκεῖ εἶναι καὶ [182e] μὴ ἐλόντι αἰσχρόν, καὶ πρὸς gewählt habenden und auch schön scheint zu sein und nicht gewählt habenden schändlich, und hin zu τῷ ἐπιχειρεῖν ἐλεῖν ἔξουσίαν ὁ νόμος δέδωκε τῷ ἔραστῇ θαυμαστὰ ἔργα das zu versuchen zu nehmen Befugnis das Gesetz hat gegeben dem Liehaber bewundernswerte Werke ἔργαζομένω ἔπαινεῖσθαι, ἀ εἴ τις τολμῷ ποιεῖν ἄλλ' ὅτιοῦ διώκων handelnden gepriesen zu werden, welche wenn jemand sich trauen möchte zu tun anderes irgend etwas verfolgend καὶ βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, φιλοσοφίας τὰ μέγιστα καρποῖτ' ἀν ὀνείδη— und wollend zu erreichen außer dieses, der Philosophie die größten würde Früchte ziehen wohl Vorwürfe— εἰ γὰρ ἡ χρήματα βουλόμενος παρά του λαβεῖν ἡ ἀρχὴν ἄρξαι ἡ τινα wenn denn oder Geld wollend seiend von jemandem zu nehmen oder Herrschaft zu herrschen oder irgendeine ἄλλην δύναμιν ἔθελοι ποιεῖν οἴάπερ οἱ ἔρασται πρὸς τὰ παιδικά, ἱκετείας τε καὶ andere Macht möchte zu tun so wie die Liehaber gegenüber den Lieblings Knaben, Bittgesuche und auch ἀντιβολήσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιούμενοι, καὶ ὄρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις, καὶ An flehungen in den Bitten machend seiend, und Eide schwören, und Übernachtungen an Türen, und ἔθελοντες δουλείας δουλεύειν οἵας οὐδ' ἀν δοῦλος οὐδείς, ἔμποδίζοιτο ἀν μὴ willend seiend Sklavereien zu dienen welche auch nicht wohl Sklave niemand, würde behindert werden wohl nicht πράττειν οὕτω τὴν πρᾶξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἔχθρῶν, τῶν [183b] μὲν ὀνειδίζοντων zu tun so die Handlung und von Freunden und von Feinden, der zwar tadelnd seienden κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ νουθετούντων καὶ αἰσχυνομένων ὑπὲρ αὐτῶν— τῷ Schmeichelei und Unfreiheit, der aber ermahnen seienden und sich schämend seienden für sie— dem δ' ἔρῶντι πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεστι, καὶ δέδοται ὑπὸ τοῦ νόμου aber liebend seienden alles dieses tuend seienden Gunst ist erlaubt, und ist gegeben worden von dem Gesetz ἀνευ ὀνείδους πράττειν, ὡς πάγκαλόν τι πρᾶγμα διαπραττομένου· ὁ δὲ δεινότατον, ὡς ohne Tadel zu tun, als ganz schön etwas Sache zustande bringend seienden· das aber Schlimmste, wie γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνω συγγνώμη παρὰ θεῶν ἔκβάντι eben sagen die Viele, dass auch dem Schwören allein Nachsicht bei Göttern heraus getreten seienden τῶν ὄρκων— ἀφροδίσιον γὰρ ὄρκον οὐ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ [183c] οἱ θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι der Eide— aphrodisischen denn Eid nicht sagen zu sein· so auch die Götter und die Menschen πᾶσαν ἔξουσίαν πεποιήκασι τῷ ἔρῶντι, ὡς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε— ταύτῃ μὲν οὖν jede Befugnis haben gemacht dem Liebenden, wie das Gesetz sagt der hier— hier durch zwar nun οἰηθείη ἀν τις πάγκαλον νομίζεσθαι ἐν τῇδε τῇ πόλει καὶ τὸ ἔραν würde geglaubt werden wohl jemand ganz schön gehalten zu werden in dieser hier der Stadt und das zu lieben καὶ τὸ φίλους γίγνεσθαι τοῖς ἔρασταῖς. ἐπειδὴν δὲ παιδαγωγὸς ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς und das Freunde zu werden den Liehabern. sobald aber Aufseher aufgestellt habend die Väter den

ἔρωμένοις μὴ ἐῶσι διαλέγεσθαι τοῖς ἔρασταῖς, καὶ τῷ παιδαγωγῷ ταῦτα
 Geliebten nicht zulassen sich unterreden mit den Liehabern, und dem Pädagogen dieses
 προστεταγμένα ἦ, ἡλικιῶται δὲ καὶ ἔταιροι ὄνειδίζωσιν ἔάν τι ὄρῶσιν τοιοῦτον
 befahlen worden seiend sei, Alters genossen aber und Gefährten tadeln wenn etwas sehen derartiges
 γιγνόμενον, καὶ τοὺς ὄνειδίζοντας αὖ οἱ πρεσβύτεροι [183d] μὴ διακωλύωσι μηδὲ
 werdend seiendes, und die tadelnden wieder die Älteren nicht hindern und nicht
 λοιδορῶσιν ὡς οὐκ ὄρθως λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτά τις αὖ βλέψας ἡγήσαιτ' ἀν
 schmähen als nicht richtig sagende, auf aber dieses jemand wieder hingeblickt habend würde meinen wohl
 πάλιν αἰσχιστον τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε νομίζεσθαι. τὸ δὲ οἷμαί ὡδ' ἔχει οὐχ ἀπλοῦν ἔστιν,
 erneut schändlichst das Solches hier für gelten. das aber ich meine so verhält sich nicht einfach ist,
 ὅπερ ἔξ ἀρχῆς ἐλέχθη οὕτε καλὸν εἶναι αὐτὸ καθ' αὐτὸ οὕτε αἰσχρόν, ἀλλὰ καλῶς μὲν
 was ja aus Anfang wurde gesagt weder schön zu sein es an sich selbst noch schändlich, sondern gut zwar
 πραττόμενον καλόν, αἰσχρῶς δὲ αἰσχρόν. αἰσχρῶς μὲν οὖν ἔστι πονηρῷ τε καὶ πονηρῶς
 getan werdend schön, schändlich aber schändlich. schändlich zwar nun ist dem Schlechten und auch schlecht
 χαρίζεσθαι, καλῶς δὲ χρηστῷ τε καὶ καλῶς. πονηρὸς δ' ἔστιν ἔκεινος ὁ ἔραστής ὁ
 sich gefällig zeigen, gut aber dem Tüchtigen und auch gut. schlecht aber ist jener der Liehaber der
 πάνδημος, ὁ [183e] τοῦ σώματος μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς ἔρων· καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμος
 allgemeine, der des Körpers mehr als der Seele liebend seiend und denn auch nicht dauerhaft
 ἔστιν, ἄτε οὐδὲ μονίμου ἔρων πράγματος. ἄμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἄνθει
 ist, da ja auch nicht dauerhaften liebend seiend Dinges. zugleich denn dem des Körpers Blühen
 λήγοντι, οὕτε περ ἥρα, οἴχεται ἀποπτάμενος, πολλοὺς λόγους καὶ ὑποσχέσεις καταισχύνας·
 nachlassend, von welchem gerade liebte, ist fort davon fliegend, viele Worte und Versprechen beschämend.
 ὁ δὲ τοῦ ἥθους χρηστοῦ ὄντος ἔραστής διὰ βίου μένει, ἄτε μονίμω συντακείς.
 der aber des Charakters guten seienden Liehaber durch Lebens bleibt, da ja beständigem verschmolzen.

St. 184a

τούτους δὴ βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος εὗ καὶ καλῶς βασανίζειν, καὶ τοῖς μὲν χαρίσασθαι,
 diese ja will das unser Gesetz gut und schön prüfen, und den zwar sich gefällig erweisen,
 τοὺς δὲ διαφεύγειν. διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται, τοῖς δὲ φεύγειν,
 die aber zu entkommen. wegen dieser also den zwar zu verfolgen wird zugeraten, den aber zu fliehen,
 ἀγωνοθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἔστιν ὁ ἔρων καὶ ποτέρων ὁ
 Kampf richter seiend und prüfend welcher von beiden je ist der Liebende und welcher von beiden der
 ἔρωμενος. οὕτω δὴ ὑπὸ ταύτης τῆς αἰτίας πρώτον μὲν τὸ ἀλίσκεσθαι ταχὺ αἰσχρὸν
 Geliebte. so ja durch dieser der Ursache zuerst zwar das ertappt zu werden rasch schändlich
 νενόμισται, ἵνα χρόνος ἔγγενηται, δὲς δὴ δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς βασανίζειν, ἔπειτα τὸ
 ist gegolten worden, damit Zeit entstehe, welcher ja scheint die vielen gut zu prüfen, sodann das
 ὑπὸ χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἀλῶνται αἰσχρόν, ἔάν [184b] τε κακῶς
 durch Gelder und durch politische Mächte überwältigt zu werden schändlich, wenn und schlecht
 πάσχων πτήξῃ καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἀν τ' εὔεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ
 leidend seiend zurück schrecke und nicht stand halte, wohl und wohltätig behandelt werdend in Geld oder
 εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ καταφρονήσῃ. οὐδὲν γὰρ δοκεῖ τούτων οὕτε βέβαιον οὕτε μόνιμον
 in Unternehmungen politische nicht gering schätze nichts denn scheint dieser weder fest noch dauerhaft
 εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεφυκέναι ἀπ' αὐτῶν γενναῖαν φιλίαν. μία δὴ λείπεται
 zu sein, abgesehen von dem auch nicht von Natur sein von ihnen edle Freundschaft. eine ja bleibt
 τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ δόρος, εἰ μέλλει καλῶς χαριεῖσθαι ἔραστῇ παιδικά.
 dem unseren Gesetz Weg, wenn soll gut sich gefällig erweisen werden dem Liehaber Lieblings Knaben.
 ἔστι γὰρ ἡμῖν νόμος, ὕσπερ ἐπὶ τοῖς ἔρασταῖς ἦν δουλεύειν ἔθελοντα ἡντινοῦν [184c]
 es ist denn uns Gesetz, so wie bei den Liehabern war zu dienen willend seienden welche auch immer
 δουλείαν παιδικοῖς μὴ κολακείαν εἶναι μηδὲ ἔπονείδιστον, οὕτω δὴ καὶ ἄλλη μία
 Sklaverei den Lieblings knaben nicht Schmeichelei zu sein und nicht vorwurfswürdig, so ja auch andere eine
 μόνη δουλεία ἔκούσιος λείπεται οὐκ ἔπονείδιστος· αὕτη δ' ἔστιν ἡ περὶ τὴν ἀρετήν.
 alleinige Sklaverei freiwillige bleibt nicht vorwurfswürdig. diese aber ist die um die Tugend.
 νενόμισται γὰρ δὴ ἡμῖν, ἔάν τις ἔθελῃ τινὰ θεραπεύειν ἡγούμενος δι'
 ist gegolten worden denn ja uns, wenn jemand will irgendeinen zu bedienen meinend seiend um willen
 ἔκεινον ἀμείνων ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν τινὰ ἢ κατὰ ἄλλο ὄτιοῦν μέρος
 jenen besser werden zu sein oder gemäß Weisheit irgendeine oder gemäß anderem irgendeinem Teil
 ἀρετῆς, αὕτη αὖ ἢ ἔθελοδουλεία οὐκ αἰσχρὰ εἶναι οὐδὲ κολακεία. δεῖ δὴ
 der Tugend, diese wieder die freiwillig Sklaverei nicht schändlich zu sein noch Schmeichelei. es bedarf ja

τὰ νόμων τούτων συμβαλεῖν εἰς ταῦτόν, τὸν τε περὶ τὴν παιδεραστίαν καὶ τὸν
 die beiden Gesetzen diesen beiden zusammen zu führen in dasselbe, den und um die Knaben Liebe und den
 [184d] περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετήν, εἰ μέλλει συμβῆναι καλὸν
 um die Philosophie und auch die andere Tugend, wenn soll zusammen zu treffen schön
 γενέσθαι τὸ ἔραστῇ παιδικὰ χαρίσασθαι. ὅταν γάρ εἰς τὸ αὐτὸν ἔλθωσιν
 zu werden das dem Liebhaber Lieblings Knaben sich gefällig erweisen. wenn immer denn in das selbe kommen
 ἔραστής τε καὶ παιδικά, νόμον ἔχων ἐκάτερος, ὁ μὲν χαρισμένοις
 Liebhaber und auch Lieblings Knaben, Gesetz habend jeder von beiden, der zwar sich gefällig gezeigt haben
 παιδικοῖς ὑπηρετῶν ὄτιοῦν δικαίως ἀν ὑπηρετεῖν, ὁ δὲ τῷ ποιοῦντι αὐτὸν σοφόν
 den Lieblings knaben dienend irgend etwas gerecht wohl dienen, der aber dem machenden ihn weise
 τε καὶ ἀγαθὸν δικαίως αὖ ὄτιοῦν ἀν ὑπουργῶν ὑπουργεῖν, καὶ ὁ μὲν δυνάμενος εἰς
 und auch gut gerecht wieder irgend etwas wohl beistehend beizustehen, und der zwar könnend zu
 φρόνησιν καὶ τὴν ἄλλην [184e] ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ὁ δὲ δεόμενος εἰς παίδευσιν καὶ τὴν ἄλλην
 Einsicht und die andere Tugend beizutragen, der aber bedürfend zu Erziehung und die andere
 σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων εἰς ταῦτὸν τῶν νόμων μοναχοῦ
 Weisheit sich anzueignen, dann ja dieser zusammen kommenden in das Selbe der Gesetze allein
 ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν εἶναι παιδικὰ ἔραστῇ χαρίσασθαι, ἄλλοθι δὲ
 hier fällt zusammen das Schöne zu sein Lieblings Knaben dem Liebhaber sich gefällig erweisen, anderswo aber
 οὐδαμοῦ. ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔξαπατηθῆναι οὐδὲν αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ
 nirgends. auf diesem und getäuscht zu werden nichts schändlich· bei aber den anderen allen und
 ἔξαπατωμένῳ αἰσχύνην φέρει καὶ μή.
 dem Getäuschten Scham bringt und nicht.

St. 185a

εἰ γάρ τις ἔραστῇ ὡς πλουσίῳ πλούτου ἔνεκα χαρισμένος
 wenn nämlich jemand einem Liebhaber als Reichen des Reichtums um willen sich gefällig gezeigt habend
 ἔξαπατηθείη καὶ μὴ λάβοι χρήματα, ἀναφανέντος τοῦ ἔραστοῦ
 würde getäuscht werden und nicht würde nehmen Gelder, offenbar geworden seienden des Liebhabers
 πένητος, οὐδὲν ἥττον αἰσχρόν· δοκεῖ γάρ ὁ τοιοῦτος τό γε αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι, ὅτι ἔνεκα
 Armen, nichts weniger schändlich· scheint denn der solche das ja seiner selbst zu zeigen, dass um willen
 χρημάτων ὄτιοῦν ἀν ὄτωοῦν ὑπηρετοῦ, τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ
 des Geldes irgend etwas wohl irgend wem würde dienen, dieses aber nicht schön. gemäß den selben ja
 λόγον κἀν εἴ τις ὡς ἀγαθῷ χαρισμένος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων
 Grundsatz und wohl wenn jemand als einem Guten sich gefällig gezeigt habend und selbst als besser
 ἔσομενος διὰ τὴν φιλίαν ἔραστοῦ ἔξαπατηθείη, ἀναφανέντος
 sein werdend wegen der Freundschaft des Liebhabers würde getäuscht werden, offenbar geworden seienden
 ἔκείνου κακοῦ καὶ [185b] οὐ κεκτημένου ἀρετήν, ὅμως καλὴ ἡ ἀπάτη· δοκεῖ γάρ
 jenes schlechten und nicht erworben habenden Tugend, dennoch schön die Täuschung· scheint denn
 αὖ καὶ οὗτος τὸ καθ' αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ' ἔνεκα καὶ τοῦ
 wiederum auch dieser das gemäß seiner selbst dargelegt zu haben, dass der Tugend ja um willen und des
 βελτίων γενέσθαι πᾶν ἀν παντὶ προθυμηθείη, τοῦτο δὲ αὖ πάντων κάλλιστον· οὕτω πᾶν
 Besserer zu werden alles wohl jedem würde sich bemühen, dieses aber wiederum aller Schönstes· so jedes
 πάντως γε καλὸν ἀρετῆς γ' ἔνεκα χαρίζεσθαι. οὗτός ἐστιν ὁ τῆς οὐρανίας θεοῦ
 jedenfalls ja schön der Tugend ja um willen sich gefällig erweisen. dieser ist der der himmlischen Gottes
 ἔρως καὶ οὐράνιος καὶ πολλοῦ ἄξιος καὶ πόλει καὶ ἴδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκάζων
 Eros und himmlisch und viel wert würdig und der Stadt und den Privatleuten, große Sorgfalt nötigend
 ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετὴν τὸν τε [185c] ἔρῶντα αὐτὸν αὐτοῦ καὶ τὸν
 sich zu machen hin zu Tugend den und auch liebend seienden selbst seiner selbst und den
 ἔρωμεν· οἱ δὲ ἔτεροι πάντες τῆς ἔτερας, τῆς πανδήμου. ταῦτά σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ
 geliebt werdenden· die aber anderen alle der anderen, der allgemeinen. dieses dir, sagte, wie aus des
 παραχρῆμα, ὡς Φαῖδρε, περὶ Ἐρωτος συμβάλλομαι. Παυσανίου δὲ παυσαμένου— διδάσκουσι γάρ
 Sofort, o Phaidros, über Eros trage bei. des Pausanias aber aufgehört habenden— lehren denn
 με ἵσα λέγειν οὐτωσὶ οἱ σοφοί— ἔφη ὁ Ἀριστόδημος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν,
 mich Gleiches zu sagen so eben die Weisen— sagte der Aristodemos nötig sein zwar Aristophanes zu sprechen,
 τυχεῖν δὲ αὐτῷ τινα ἡ ὑπὸ πλησμονῆς ἡ ὑπὸ τινος ἄλλου λύγγα
 sich zu fügen aber ihm irgend eine oder von Völle oder von irgend eines anderen Schluckauf
 ἐπιπεπτωκύῖν καὶ οὐχ οἶόν τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' [185d] εἰπεῖν αὐτόν— ἐν τῇ
 überfallen habenden und nicht möglich und auch zu sein zu sprechen, sondern zu sagen ihn— in der

κάτω γὰρ αύτοῦ τὸν ἰατρὸν Ἐρυξίμαχον κατακεῖσθαι— ὁ Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἶ ἡ παῦσαί με unten denn von ihm den Arzt Eryximachos zu liegen— ο Eryximachos, gerecht bist entweder beende mich τῆς λυγγὸς ἡ λέγειν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἔως ἂν ἐγὼ παύσωμαι. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν des Schluckaufs oder zu sprechen für mich, bis wohl ich möge aufhören. und den Eryximachos zu sagen ἀλλὰ ποιήσω ἀμφότερα ταῦτα· ἐγὼ μὲν γὰρ ἐρῶ ἐν τῷ σῷ μέρει, σὺ δ' ἐπειδὴν sondern werde tun beides dieses. ich zwar denn werde reden in dem deinem Teil, du aber sobald παύσῃ, ἐν τῷ ἐμῷ. ἐνῷ δ' ἂν ἐγὼ λέγω, ἐὰν μὲν σοι θέλῃ ἀπνευστὶ du aufhörst, in dem meinem. in welchem aber wohl ich sage, wenn zwar dir es möge wollen un unterbrochen ἔχοντι πολὺν χρόνον παύεσθαι ἡ λύγξ· εἰ δὲ μή, ὕδατι ἀνακογχυλίασον. [185e] εἰ δ' habend viel Zeit auf hören der Schluckauf wenn aber nicht, mit Wasser gurgle. wenn aber ἅρα πάνυ ἴσχυρά ἔστιν, ἀναλαβών τι τοιοῦτον οὕτω κινήσαις ἀν τὴν ρίνα, πτάρε· nun sehr stark ist, aufgenommen habend etwas derartiges womit würdest bewegen wohl die Nase, niese· καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσῃς ἄπαξ ἡ δίς, καὶ εἰ πάνυ ἴσχυρά ἔστι, παύεσται. οὐκ ἀν und wenn dies tust einmal oder zweimal, und wenn sehr stark ist, wird aufhören. nicht wohl φθάνοις λέγων, φάναι τὸν Ἀριστοφάνη· ἐγὼ δὲ ταῦτα ποιήσω.
 kämest zuvor sagend, sagen den Aristophanes. ich aber dieses werde tun.

St. 186a

εἰπεῖν δὴ τὸν Ἐρυξίμαχον, δοκεῖ τοίνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Παυσανίας ὁρμήσας zu sagen ja den Eryximachos, scheint also mir notwendig zu sein, da Pausanias an gehoben habend ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἵκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἐμὲ πειρᾶσθαι τέλος ἐπιθεῖναι τῷ zu dem Bericht gut nicht hinreichend vollendete, nötig sein mich zu versuchen Ende auf zu setzen dem λόγῳ. τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς διελέσθαι. ὅτι δὲ Bericht das zwar denn doppelt zu sein den Eros scheint mir gut auseinander gelegt zu haben· dass aber οὐ μόνον ἔστιν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς καλοὺς ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ nicht nur ist bei den Seelen der Menschen zu die Schönen sondern auch zu anderen vielen καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων ζώων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῇ φυομένοις καὶ und in den anderen, den und auch Körpern der aller Lebewesen und den in der Erde wachsenden und ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς οὖσι, καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἰατρικῆς, τῆς so zu sagen Wort zu sagen in allen den seienden, gesehen zu haben mir scheine aus der ärztlichen, der ἡμετέρας τέχνης, [186b] ὡς μέγας καὶ θαυμαστὸς καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ' unseren Kunst, wie groß und staunens wert und auf alles der Gott reicht hin und nach ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα. ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἰατρικῆς λέγων, ἵνα καὶ Menschliches und nach Göttliches Dinge. werde anfangen aber von der ärztlichen sprechend, damit auch πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην. ἡ γὰρ φύσις τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν ἔρωτα τοῦτον ἔχει· τὸ γὰρ ὑγεῖς wir ehren die Kunst. die denn Natur der Körper den doppelten Eros diesen hat· das denn gesund τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν ὁμολογουμένως ἔτερόν τε καὶ ἀνόμοιόν ἔστι, τὸ δὲ ἀνόμοιον des Körpers und das krankend einhellig verschieden und auch ungleich ist, das aber Ungleiche ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἔρα. ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρωτος, ἄλλος δὲ ὁ ἐπὶ nach Ungleichen verlangt und liebt. anderer zwar nun der auf dem Gesunden Eros, ein anderer aber der auf τῷ νοσώδει. ἔστιν δή, ὥσπερ ἄρτι Παυσανίας ἔλεγεν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν dem Krankhaften. es ist ja, gerade wie soeben Pausanias sagte den zwar den Guten schön χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων, τοῖς [186c] δ' ἀκολάστοις αἰσχρόν, οὕτω καὶ ἐν αὐτοῖς sich gefällig erweisen der Menschen, den aber Zuchtlosen schändlich, so auch in ihnen selbst τοῖς σώμασιν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν χαρίζεσθαι den Körpern den zwar guten jedes des Körpers und den Gesunden schön καὶ δεῖ, καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ δύνομα τὸ ἰατρικόν, τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσώδεσιν sich gefällig erweisen nötig ist, und dieses ist dem Name das Ärztliche, den aber Schlechten und den αἰσχρόν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν, εἰ μέλλει τις τεχνικὸς εἶναι. ἔστι Krankhaften schändlich und auch nötig ist un gefällig zu sein, wenn beabsichtigt jemand kundig zu sein. es ist γὰρ ἰατρική, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἐπιστήμη τῶν τοῦ σώματος ἔρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν denn Heilkunde, wie in der Hauptsache zu sagen, Wissenschaft der des Körpers Begierden zur Füllung καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν καλόν [186d] τε καὶ αἰσχρὸν ἔρωτα, οὗτος und Entleerung, und der unterscheidet in diesen den schönen und auch schändlichen Eros, dieser ἔστιν ὁ ἰατρικώτατος, καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν, ὥστε ἀντὶ τοῦ ἔτερου ἔρωτος τὸν ἔτερον ist der der ärztlichste, und der zu verändern machend, so dass statt des des anderen des Eros den anderen κτᾶσθαι, καὶ οἵς μὴ ἔνεστιν ἔρωτος, δεῖ δὲ ἐγγενέσθαι, ἐπιστάμενος sich aneignen, und denen nicht inne ist Eros, es bedarf aber entstehen zu werden, ver stehend seiend

ἐμποιῆσαι καὶ ἐνόντα ἔξελεῖν, ἀγαθὸς ἀν εἴη δημιουργός. δεῖ γὰρ δὴ τὰ
εἰν pflanzen und vorhanden seiende heraus nehmen, gut wohl wäre Werk Macher. es ist nötig denn ja die
ἔχθιστα ὄντα ἐν τῷ σώματι φίλα οἶόν τ' εἶναι ποιεῖν καὶ ἔραν ἀλλήλων. ἔστι
feindlichsten seienden in dem Körper freundliche möglich wohl zu sein zu machen und zu lieben einander. ist
δὲ ᔁχθιστα τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ, πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ύγρῷ,
aber feindlichsten die entgegen gesetztesten, kalt dem warmen, bitter dem süßen, trocken dem feuchten,
πάντα [186e] τὰ τοιαῦτα· τούτοις ἐπιστηθεὶς ἔρωτα ἐμποιῆσαι καὶ ὄμονοιαν ὁ
alle die solchen zu diesen darauf gestellt worden seiend Liebe ein pflanzen und Eintracht der
ἡμέτερος πρόγονος Ἄσκληπιός, ὡς φασιν οἵδε οἱ ποιηταὶ καὶ ἔγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν
unser Vor fahr Asklepios, wie sagen diese hier die Dichter und ich glaube, zusammen stellte die
ἡμετέραν τέχνην.
unsere Kunst.

St. 187a

ἢ τε οὖν ἰατρική, ὕσπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὕσαύτως δὲ καὶ
die und nun Heil kunde, gleichwie sage, ganz durch den Gottes dieses gelenkt wird, ebenso aber auch
γυμναστικὴ καὶ γεωργίᾳ· μουσικὴ δὲ καὶ παντὶ κατάδηλος τῷ καὶ σμικρὸν προσέχοντι τὸν νοῦν
Gymnastik und Ackerbau· Musik aber auch jedem offen kundig dem auch ein wenig auf merkend den Sinn
ὅτι κατὰ ταύτα ἔχει τούτοις, ὕσπερ ἶσως καὶ Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν, ἐπεὶ τοῖς
dass nach demselben verhält es sich mit diesen, gleichwie vielleicht auch Heraklit will sagen, da den
γε ὥρμασιν οὐ καλῶς λέγει. τὸ ἐν γάρ φησι διαφερόμενον αὐτὸ ἀντῷ
ja Worten nicht gut sagt. das Eine denn sagt sich verschieden verhaltend selbst sich selbst
συμφέρεσθαι, ὕσπερ ἀρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλὴ ἀλογία
zusammen gehen zu werden, gleichwie Harmonie von Bogen und und Leier. ist aber große Un logik
ἀρμονίαν φάναι διαφέρεσθαι ἢ ἐκ διαφερομένων ἔτι εἶναι. ἀλλὰ ἶσως τόδε
Harmonie zu sagen sich zu unterscheiden oder aus sich Unterscheidenden noch zu sein. sondern vielleicht dieses
ἔβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφερομένων πρότερον [187b] τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος, ἐπειτα ὑστερον
wollte sagen, dass aus Sich Unterscheidenden zuerst des Hohen und Tiefen, dann später
όμολογησάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γὰρ δήπου ἐκ
überein gestimmt habenden ist geworden durch die Musik Kunst. nicht denn gewiss aus
διαφερομένων γε ἔτι τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος ἀρμονία ἀν εἴη· ἡ γὰρ ἀρμονία συμφωνία
sich Unterscheidenden ja noch des Hohen und Tiefen Harmonie wohl wäre die denn Harmonie Zusammen Klang
ἔστιν, συμφωνία δὲ ὄμολογία τις— ὄμολογίαν δὲ ἐκ διαφερομένων,
ist, Zusammen Klang aber Überein Stimmung irgendeine— Überein stimmung aber aus Sich Unterscheidenden,
ἔως ἀν διαφέρωνται, ἀδύνατον εἶναι διαφερόμενον δὲ αὖ καὶ μὴ
solange auch immer sie sich unterscheiden, un möglich zu sein· sich unterscheidend aber wieder und nicht
όμολογοῦν ἀδύνατον ἀρμόσαι— ὕσπερ γε καὶ ὁ ρυθμὸς ἐκ τοῦ ταχέος καὶ βραδέος,
überein stimmend un möglich zu fügen— gleichwie ja auch der Rhythmus aus dem Schnellen und Langsamem,
[187c] ἐκ διενηγμένων πρότερον, ὑστερον δὲ ὄμολογησάντων γέγονε.
aus ausein ander getreten habenden vorher, nachher aber überein gestimmt habenden ist geworden.
τὴν δὲ ὄμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὕσπερ ἐκεῖ ἡ ἰατρική, ἐνταῦθα ἡ μουσικὴ ἐντίθησιν,
die aber Überein stimmung allen diesen, gleichwie dort die Heil kunde, hier die Musik ein legt,
ἔρωτα καὶ ὄμονοιαν ἀλλήλων ἐμποιήσασ· καὶ ἔστιν αὖ μουσικὴ περὶ ἀρμονίαν καὶ ρυθμὸν
Liebe und Eintracht einander ein gepflanzt habend· und ist wieder Musik über Harmonie und Rhythmus
ἔρωτικῶν ἐπιστήμῃ. καὶ ἐν μὲν γε αὐτῇ τῇ συστάσει ἀρμονίας τε καὶ ρυθμοῦ
erotischer Kunde. und in zwar ja selbst der Zusammenstellung der Harmonie und auch des Rhythmus
οὐδὲν χαλεπὸν τὰ ἔρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθα πω ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴν
nichts schwierig die erotischen zu unterscheiden, noch der doppelte Eros hier noch ist· aber sobald
δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρῆσθαι ρυθμῷ [187d] τε καὶ ἀρμονίᾳ ἡ ποιοῦντα,
nötig sei zu den Menschen zu gebrauchen dem Rhythmus und auch und Harmonie oder machend,
ὁ δὴ μελοποιίαν καλοῦσιν, ἢ χρώμενον όρθως τοῖς πεποιημένοις μέλεσί τε καὶ μέτροις,
was ja Lied Bereitung nennen, oder gebrauchend richtig den gemacht seienden Liedern und auch Metren,
ὁ δὴ παιδείᾳ ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ δημιουργοῦ δεῖ. πάλιν
was ja Erziehung genannt wurde, hier ja auch schwierig und eines Guten Werk Machers es bedarf. wieder
γὰρ ἦκει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι τοῖς μὲν κοσμίοις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὡς ἀν κοσμιώτεροι
denn kommt der derselbe Satz, dass den zwar geordneten der Menschen, und wie wohl geordnetere
γίγνοντο οἱ μήπω ὄντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν τούτων
würden werden die noch nicht seienden, es ist nötig sich gefällig zu zeigen und zu bewahren den dieser

ἔρωτα, καὶ οὗτός ἐστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Ούρανίας [187e] μούσης Ἔρως· ὁ δὲ Liebe, und dieser ist der schöne, der himmlische, der der Urania Muse Eros· der aber Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβούμενον προσφέρειν οῖς ἀν προσφέρῃ, Polyhymnia der allgemeine, den es ist nötig acht habend dar zu bringen denen auch immer er dar bringe, ὅπως ἀν τὴν μὲν ἡδονὴν αὔτοῦ καρπώσηται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἔμποιήσῃ, ὥσπερ ἐν damit auch immer die zwar Lust seiner frucht ziehe, Zügellosigkeit aber keinerlei ein pflanze, gleichwie in τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὄψοποικὴν τέχνην ἐπιθυμίαις καλῶς χρῆσθαι, der unseren Kunst großes Werk den um die Speisen Bereitung Kunst Begierden gut zu gebrauchen, ὥστ' ἀνευ νόσου τὴν ἡδονὴν καρπώσασθαι.
so dass ohne Krankheit die Lust frucht zu ziehen.

St. 188a

καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ἰατρικῇ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρωπείοις καὶ τοῖς und in Musik ja auch in Heilkunde und in den anderen allen und den menschlichen und den θείοις, καθ' ὅσον παρείκει, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν ἔρωτα· ἔνεστον γάρ. ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν göttlichen, nach so weit gestattet, zu bewahren ist je ein den Liebe- liegt inne denn. da auch die der ὥρῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεστή ἐστιν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴν μὲν πρὸς Jahres zeiten des Jahres Zusammenfügung voll ist beider dieser, und sobald zwar zu ἄλληλα τοῦ κοσμίου τύχῃ ἔρωτος ἡ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τὰ τε θερμὰ καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ einander des geordneten es treffe Liebe was so eben ich sagte, die und Warmen und die Kalten und ξηρὰ καὶ ύγρά, καὶ ἀρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβῃ σώφρονα, ἥκει φέροντα εὔετηρίαν τε καὶ Trocken und Feuchten, und Harmonie und Mischung nehme maßvolle, kommt bringend gutes Jahr und auch ύγίειαν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἡδίκησεν. ὅταν δὲ Gesundheit Menschen und den anderen Lebewesen und auch Pflanzen, und nichts hat Unrecht getan· wenn aber ὁ μετὰ τῆς ὕβρεως Ἔρως ἐγκρατέστερος περὶ τὰς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε der mit der Übermut Eros mächtiger über die des Jahres Zeiten werde, hat vernichtet und πολλὰ καὶ ἡδίκησεν. οὕτοις [188b] τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίγνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ vieles und hat Unrecht getan. die und denn Seuchen pflegen zu entstehen aus den solchen und ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς φυτοῖς· καὶ γὰρ πάχναι καὶ χάλαζαι καὶ andere ungleichartige viele Krankheiten und den Tieren und den Pflanzen· und denn Reife und Hagel und ἔρυθραι ἐκ πλεονεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἄλληλα τῶν τοιούτων γίγνεται ἔρωτικῶν, ὡν ἐπιστήμη Mehl tau aus Über maß und Un ordnung um einander der solchen entsteht erotischen, deren Kunde περὶ ἄστρων τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν ὥρας ἀστρονομία καλεῖται. ἔτι τοίνυν καὶ αἱ θυσίαι über Sterne und Bahnen und Jahre Jahres zeiten Stern kunde heißt. weiter also auch die Opfer πᾶσαι καὶ οἵ μαντικὴ ἐπιστατεῖ— ταῦτα δ' ἐστὶν ἡ περὶ θεούς τε καὶ [188c] ἀνθρώπους alle und denen Weiss sagung vor steht— dieses aber ist die über Götter und auch Menschen πρὸς ἄλλήλους κοινωνία— οὐ περὶ ἄλλο τί ἐστιν ἡ περὶ ἔρωτος φυλακήν τε καὶ ίασιν. zu einander Gemeinschaft— nicht über anderes etwas ist oder über des Eros Bewachung und und Heilung. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίγνεσθαι ἐὰν μή τις τῷ κοσμῷ Ἔρωτι χαρίζηται jede denn Unfrömmigkeit pflegt zu entstehen wenn nicht jemand dem geordneten dem Eros sich gefällig erweise μηδὲ τιμᾶ τε αὐτὸν καὶ πρεσβεύη ἐν παντὶ ἔργῳ, ἄλλὰ τὸν ἔτερον, καὶ περὶ γονέας καὶ und nicht ehrt und ihn und den Vorrang gebe in jedem Werk, sondern den anderen, und über Eltern und ζῶντας καὶ τετελευτηκότας καὶ περὶ θεούς· ἡ δὴ προστέτακται τῇ μαντικῇ lebend seiende und vollendet gestorben seiende und über Götter· was ja ist befohlen worden der Weiss sagung ἐπισκοπεῖν τοὺς ἔρωντας καὶ ἰατρεύειν, καὶ ἐστιν αὖ ἡ μαντικὴ [188d] φιλίας zu prüfen die liebend seienden und zu heilen, und ist ja die Weiss sagung der Freundschaft θεῶν καὶ ἀνθρώπων δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ ἀνθρώπους ἔρωτικά, ὅσα der Götter und der Menschen Schöpfer dem zu verstehen die bezüglich der Menschen erotischen, was immer τείνει πρὸς θέμιν καὶ εύσεβειαν. οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην, μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει strebt hin zu heiliges Recht und Frömmigkeit. so viel und groß, mehr aber alle Macht hat συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἔρως, ὁ δὲ περὶ τάγαθὰ μετὰ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ins gesamt zwar der ganze Eros, der aber über die guten Dinge mit der Besonnenheit und der Gerechtigkeit ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὗτος τὴν μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν vollzogen werdend und bei uns und bei den Göttern, dieser die größte Macht hat und gesamte ἡμῖν εύδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἀλλήλοις δυναμένους ὄμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς uns Glückseligkeit verschafft und einander fähig seiende zu verkehren und Freunde zu sein auch den κρείττονις ἡμῶν θεοῖς. ίσως μὲν οὖν [188e] καὶ ἐγὼ τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, besseren unserer Göttern. vielleicht zwar nun auch ich den Eros lobend seiend vieles lasse aus,

οὐ μέντοι ἐκών γε. ἀλλ' εἴ τι ἔξελιπον, σὸν ἔργον, ὁ Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἢ εἴ nicht jedoch freiwillig ja. sondern wenn etwas ließ aus, dein Werk, o Aristophanes, auf zu füllen. oder wenn πως ἄλλως ἐν νῷ ἔχεις ἔγκωμάζειν τὸν θεόν, ἔγκωμάζε, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς irgendwie anders in dem Sinn hast zu preisen den Gott, preise, weil auch des Schluckaufs πέπαυσαι.
hast aufgehört.

St. 189a

ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη ὅτι καὶ μάλ' ἐπαύσατο, οὐ μέντοι πρὶν entgegengenommen habend also sagte zu sagen den Aristophanes dass und sehr hörte auf, nicht jedoch ehe γε τὸν πταρμὸν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζειν εἰ τὸ κόσμιον τοῦ σώματος ja den Nieser heran gebracht zu werden ihr, so dass mich zu staunen ob das Geordnete des Körpers ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἶον καὶ ὁ πταρμός ἐστιν· πάνυ γὰρ εὐθὺς begeht solcher Geräusche und Kitzel, wie zum Beispiel auch der Nieser ist sehr denn sofort ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν πταρμὸν προσήνεγκα. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον, ὡγαθέ, φάναι, Ἀριστόφανες, hörte auf, als ihm den Nieser dar brachte. und den Eryximachos, o Guter, zu sagen, Aristophanes, ὅρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ λόγου [189b] sieh was tust. zum Lachen machst im Begriff seiend zu reden, und Wächter mich des Wortes ἀναγκάζεις γίγνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον εἴπης, ἔξον σοι ἐν εἰρήνῃ nötigst zu werden des deiner selbst, wenn etwas Lächerliches sagest, möglich seiend dir in Frieden λέγειν. καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν εὖ λέγεις, ὁ Ἐρυξίμαχε, καί μοι ἔστω zu reden. und den Aristophanes gelacht habenden zu sagen gut sagst, o Eryximachos, und mir es sei ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μή με φύλαττε, ὡς ἔγω φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων unaus gesagt die gesagt wordenen. sondern nicht mich bewache, da ich fürchte mich um der bevorstehenden ῥηθῆσεσθαι, οὕ τι μὴ γελοῖα εἴπω — τοῦτο μὲν γὰρ ἀν κέρδος εἴη καὶ τῆς gesagt werden werden, nicht etwas nicht Lächerliches sage dieses zwar denn wohl Gewinn wäre auch der ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον — ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα. βαλών γε, φάναι, ὁ unserer Muse einheimisch sondern nicht zum Aus lachen. geworfen habend ja, zu sagen, o Ἀριστόφανες, οἵτι εἴκφεύξεσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὔτως λέγε ὡς δώσων Aristophanes, meinst entkommen werden· sondern richte auf den Sinn und so sprich so dass geben werdend λόγον. ζως [189c] μέντοι, ἀν δόξη μοι, ἀφήσω σε. καὶ μήν, ὁ Ἐρυξίμαχε, Rechenschaft. vielleicht jedoch, falls scheine mir, werde freilassen dich. und wahrlich, o Eryximachos, εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἀλλῃ γέ πη ἐν νῷ ἔχω λέγειν ἢ ἦ σύ τε καὶ zu sagen den Aristophanes, anders wo ja irgend wo in dem Sinn habe zu sagen als wie du und auch Πλαυσανίας εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν οὐκ Pausanias sagtet ihr beide. mir denn scheinen Menschen ganz und gar die des Eros Macht nicht ἥσθησθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἀν αὐτοῦ ἴερὰ κατασκευάσαι καὶ wahrgenommen zu haben, da wahrnehmend seiende ja größte wohl seiner Heiligtümer zu errichten und βωμούς, καὶ θυσίας ἀν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὕσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ αὐτόν, Altäre, und Opfer wohl zu machen größte, nicht wie jetzt dieser nichts geschieht um ihn, δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιλανθρωπότατος, ἐπίκουρός nötig seiend aller am meisten zu geschehen. ist denn der Götter menschen freundlichster, Helfer [189d] τε ὧν τῶν ἀνθρώπων καὶ ιατρὸς τούτων ὧν ιαθέντων μεγίστη εὐδαιμονία und seiend der Menschen und Arzt dieser deren geheilt worden seienden größte Glückseligkeit ἀν τῷ ἀνθρωπείῳ γένει εἴη. ἔγω οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν δύναμιν αὐτοῦ, wohl dem menschlichen Geschlecht wäre. ich also werde versuchen euch vor zu tragen die Macht seiner, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην ihr aber der anderen Lehrer werdet sein. es bedarf aber zuerst euch zu lernen die menschliche φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἡ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἡπερ νῦν, ἀλλ' Natur und die Leiden ihrer. die denn einst unser Natur nicht sie selbst war die gerade jetzt, sondern ἄλλοια. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ ὕσπερ νῦν δύο, anders artig. zuerst zwar denn drei waren die Geschlechter die der Menschen, nicht wie jetzt zwei, ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ [189e] καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν δὲ ἀμφοτέρων τούτων, οὗ νῦν männlich und weiblich, sondern auch drittes war hinzu gemeinsames seiend beider dieser, dessen jetzt ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἡφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἐν τότε μὲν ἦν καὶ εἶδος καὶ ὄνομα ἔξ Name übrig, selbst aber ist verschwunden. Mann Weib denn ein damals zwar war und Art und Name aus ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ ἐν ὄνείδει ὄνομα beider gemeinsamer des und Männlichen und Weiblichen, jetzt aber nicht ist sondern nur in Schande Name

κείμενον.

liegend.

St. 190a

Ἐπειτα δολον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εῖδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλω ἔχον, dann ganz war jedes einzelnen des Menschen die Gestalt rund, Rücken und Seiten im Kreis habend, χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ὅσα ταῖς χερσὶν, καὶ πρόσωπα δύ' ἐπ' αὐχένι κυκλοτερεῖ, Hände aber vier hatte, und Beine die gleich den Händen, und Gesichter zwei auf Nacken kreisrund, ὅμοια πάντῃ· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις μίαν, καὶ ὡτα gleiche überall· Kopf aber auf beiden den Gesichtern entgegengesetzten liegenden eine, und Ohren τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τάλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἀν τις εἰκάσειεν. vier, und Genitalien zwei, und die anderen alles wie von diesen wohl jemand würde vermuten. ἐπορεύετο δὲ καὶ ὄρθὸν ὕσπερ νῦν, ὅποτέρωσε βουληθείη· καὶ ὅπότε ταχὺ ὄρμήσειεν ging sich fort aber und aufrecht wie jetzt, wohin auch immer wollte· und wenn immer schnell los eilte θεῖν, ὕσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὄρθὸν τὰ σκέλη περιφερόμενοι κυβιστῶσι zu laufen, wie die purzel baumend seienden und in aufrecht die Beine herum drehend seienden purzeln κύκλω, ὥκτῳ τότε οὖσι τοῖς μέλεσιν ἀπεριειδόμενοι ταχὺ ἔφέροντο κύκλω. ἦν δὲ im Kreis, acht damals seienden den Gliedern ab stützend seienden schnell bewegten sich im Kreis. waren aber διὰ ταῦτα τρία τὰ [190b] γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν wegen dieser drei die Geschlechter und derartige, dass das zwar männlich war des Sonne den Anfang ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη Abkömmling, das aber weiblich der Erde, das aber beider teilhabend der des Mondes, dass auch die Mond ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῆ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν beider teillnimmt· kreisförmig aber ja war auch sie selbst auch der Lauf von ihnen durch das den Eltern ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἴσχυν δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ φρονήματα μεγάλα ἔχον, ἐπεχείρησαν ähnlich zu sein. war nun die Stärke furchtbar und die Kraft, und die Gesinnungen groß hatten, unternahmen δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὁ λέγει Ὄμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Ὦτου, περὶ ἔκείνων λέγεται, τὸ εἰς aber den Göttern, und was sagt Homer über Ephialtes und auch Otus, über jener wird gesagt, das in τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, [190c] ὡς ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν den Himmel Aufstieg zu unternehmen zu machen, wie angreifen werden den Göttern. der nun Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, καὶ ἡπόρουν· οὕτε γὰρ Zeus und die anderen Götter berieten sich was es ist nötig sie zu machen, und waren ratlos· weder denn ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὕσπερ τοὺς γίγαντας κεραυνώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν— αἱ wie würden töten hatten und wie die Giganten geblitzt habend das Geschlecht würden vernichten— die τιμὰὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἵερα τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἡφανίζετο— οὕτε ὅπως ἐῷεν Ehren denn ihnen und heilige die von Seiten der Menschen wurden vernichtet— weder wie ließen zu ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς ἐννοήσας λέγει ὅτι δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, zu zügellos sein. mühsam ja der Zeus nachgedacht habend sagt dass scheine mir, sagte, zu haben Vorrichtung, ὡς ἀν εἴεν τε ἀνθρώποι καὶ παύσαιντο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. [190d] wie wohl wären und Menschen auch würden aufhören der Zügellosigkeit schwächer geworden seiend. νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, διατεμῶ δίχα ἔκαστον, καὶ ἄμα μὲν ἀσθενέστεροι nun zwar denn sie, sagte, werde auseinander schneiden entzwei jeden, und zugleich zwar schwächer ἔσονται, ἄμα δὲ χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ werden sein, zugleich aber nützlicher uns wegen das mehrere den Zahl geworden zu sein· und βαδιοῦνται ὄρθοι ἐπὶ δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ 'θέλωσιν werden gehen aufrecht auf zweien Beinen. wenn aber noch scheinen zügellos zu sein und nicht wollen ἡσυχίαν ἔγειν, πάλιν αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὕστ' ἐφ' ἐνὸς πορεύονται σκέλους Ruhe zu führen, wieder wiederum, sagte, werde schneiden entzwei, so dass auf eines werden gehen Beines ἀσκωλιάζοντες. ταῦτα εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὕσπερ οἱ τὰ ὄα τέμνοντες καὶ hinkend. dieses gesagt habend schnitt die Menschen entzwei, wie die die Bohnen schneidend und [190e] μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὕσπερ οἱ τὰ ὄα ταῖς θριξίν. ὅντινα δὲ im Begriff seiend einzupökeln, oder wie die die Eier mit den Haaren· welchen auch immer aber τέμοι, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τὸ τε πρόσωπον μεταστρέψειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἤμισυ πρὸς würde schneiden, den Apollon befahl das und Gesicht um zu wenden und das des Nackens Hälfte zu τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμῆσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἀνθρώπος, καὶ τάλλα dem Schnitt, damit betrachtend die seiner selbst Schnittung ordentlicher wäre der Mensch, und die anderen λασθαι ἐκέλευεν. zu heilen befahl.

St. 191a

ό δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεψε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα
der aber das und Gesicht wandte um, und zusammen ziehend von allen Seiten das Haut auf den Bauch
νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει
jetzt genannt werdende, wie die zusammen gezogenen Schnürbeutel, ein Öffnung machend stellte hin
κατὰ μέσην τὴν γαστέρα, ὃ δὴ τὸν ὄμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ρυτίδας τὰς
in die Mitte mittleren den Bauch, welches ja den Nabel nennen. und die zwar anderen Falten die
πολλὰς ἔξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὅργανον οἶον
vielen glättete heraus und die Brüste gliederte, habend irgend etwas derartig Werkzeug wie zum Beispiel die
σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ρυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς περὶ^{oī}
Lederschneider um den Leisten glättend die der Leder Falten wenige aber ließ zurück, die um
αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὄμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις
sie selbst den Bauch und den Nabel, Denkmal zu sein des alten Leidens. als nun die Natur
δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἔκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήσει, καὶ περιβάλλοντες
entzwei wurde geschnitten, verlangend jeder die Hälfte die seines selbst kam zusammen, und herum legend
τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφύναι, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ
die Hände und zusammen flechtend einander, begehrend zusammen wachsen, starben unter Hunger
καὶ τῆς ἄλλης [191b] ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἔθέλειν χωρὶς ἀλλήλων ποιεῖν. καὶ ὅπότε
und der anderen Untätigkeit wegen das nichts zu wollen ohne einander zu tun. und wenn immer
τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθείη, τὸ λειφθὲν ἄλλο
irgend etwas würde sterben der Hälften, das aber würde übrig geblieben sein, das übrig gebliebene andere
ἐξήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει— ὃ δὴ νῦν γυναικα
suchte und verschlang sich, sei es dass einer Frau der ganzen würde antreffen Hälfe— was ja jetzt Frau
καλοῦμεν— εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο. ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς
nennen wir— oder auch eines Mannes· und so gingen zugrunde. Erbarmen gehabt habend aber der Zeus
ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν— τέως γὰρ καὶ
andere Vorrichtung verschafft sich, und versetzt ihrer die Schamteile in das Vordere— bis dahin denn auch
ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγέννων καὶ [191c] ἔτικτον οὐκ εἰς ἀλλήλους ἀλλ’ εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ
dieses außerhalb hatten, und zeugte und gebärete nicht in einander sondern in Erde, wie die
τέττιγες— μετέθηκέ τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἀλλήλοις
Zikaden— versetzte und nun so ihrer in das Vordere und durch dieser die Zeugung in einander
ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει, τῶνδε ἔνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἄμα μὲν εἰ
machte, durch des Männlichen in dem Weiblichen, dieser um willen, damit in der Umarmung zugleich zwar wenn
ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶν καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἄμα δ’ εἰ καὶ
Mann Frau würde antreffen, würden zeugen und würde werden das Geschlecht, zugleich aber wenn auch
ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοντο καὶ ἐπὶ τὰ
Männlicher Männlichem, Sättigung zumindest würde werden des Beischlafs und würden aufhören und zu die
ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὴ οὖν ἐκ τόσου ὁ [191d]
Werke würden wenden und des anderen Lebens würden sich kümmern. ist ja nun aus so viel der
ἔρως ἐμφυτος ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγεὺς καὶ ἐπιχειρῶν
Eros eingepflanzt einander den Menschen und der alten Natur Zusammenführer und unternehmend
ποιῆσαι ἐν ἐκ δυοῖν καὶ λάσασθαι τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίνην. ἔκαστος οὖν ἡμῶν ἔστιν
zu machen eins aus zweien und zu heilen die Natur die menschliche. jeder nun unser ist
ἀνθρώπου σύμβολον, ἄτε τετμημένος ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἐνὸς δύο· ζητεῖ δὴ
eines Menschen Symbol, gerade weil zerschnitten seiend wie die Plattefische, aus einem zwei· sucht ja
άει τὸ αὐτοῦ ἔκαστος σύμβολον. ὅσοι μὲν οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμῆμά εἰσιν,
immer das seines selbst jeder Symbol. so viele als zwar nun der Männer des gemeinsamen Teil sind,
ὅ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἔκαλεῖτο, φιλογύναικές τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου
was ja damals Mann Weib wurde genannt, frauliebende und sind auch die vielen der Ehebrecher aus dieses
τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι [191e] αὗ γυναικες φίλανδροί τε καὶ μοιχεύτριαι ἐκ
des Geschlechts sind geworden, und so viele wieder Frauen mannliebende und und Ehebrecherinnen aus
τούτου τοῦ γένους γίγνονται. ὅσαι δὲ τῶν γυναικῶν γυναικὸς τμῆμά εἰσιν, οὐ πάνυ αὗται
dieses des Geschlechts werden. so viele aber der Frauen einer Frau Teil sind, nicht sehr diese
τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς γυναικας τετραμμέναι εἰσί, καὶ αἱ
den Männern den Sinn schenken zu, sondern mehr zu den Frauen hingewendet seiend sind, und die
ἔταιρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίγνονται.
Hetären aus dieses des Geschlechts werden.

St. 192a

ὅσοι δὲ ἄρρενος τμῆμά εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἀν παῖδες ὕσιν, so viele als aber des Männlichen Teil sind, die Männlichen verfolgen, und vorerst zwar wohl Knaben seien, ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ gerade weil Stücke seiend des Männlichen, lieben die Männer und freuen sich mit liegen seiend und συμπεπλεγμένοι τοῖς ἄνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παιδῶν καὶ μειρακίων, zusammen geflochten seiend den Männern, und sind diese Beste der Knaben und Jünglinge, ἅτε ἄνδρειότατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δή τινες αὐτοὺς ἄναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι· gerade weil tapferste seiend von Natur. sagen aber ja einige sie schamlos zu sein, lügend seiend οὐ γὰρ ὑπ' ἄναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἄνδρείας καὶ nicht denn unter der Schamlosigkeit dieses tun sondern wegen Mutes und der Tapferkeit und ἄρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γὰρ τελεωθέντες der Männlichkeit, das Ähnliche ihnen lieb kosen seiend. groß aber Beweis· und denn vollendet worden seiend μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἄνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν δὲ ἄνδρωθῶσι, allein gehen aus in die politischen Dinge Männer die solche. sobald immer aber Männer werden mögen, παιδεραστοῦσι [192b] καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποίας οὐ προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει, Knaben lieben und zu Ehen und der Kinder Zeugungen nicht achten auf den Sinn von Natur, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ' ἔξαρκεῖ αὐτοῖς μετ' ἀλλήλων καταζῆν sondern durch des Gesetzes werden gezwungen· sondern es genügt ihnen mit einander zusammen leben ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ φιλεραστής γίγνεται, ἀεὶ τὸ Unverheiratenen. jedenfalls zwar nun der solche Knaben liebhaber und auch Freund der Liebe wird, immer das συγγενὲς ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ ἐντύχῃ τῷ αὐτοῦ Verwandte lieb kosen seiend. wenn immer zwar nun auch ihm jenem begegnen möge dem seines selbst ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστής καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ ἐκπλήττονται φιλίᾳ τε der Hälfte und der Knaben liebhaber und jeder andere, dann auch wunderbar erstaunen sich Freundschaft und καὶ οἰκειότητι [192c] καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες ὡς ἔπος εἴπειν χωρίζεσθαι ἀλλήλων auch Vertrautheit und Liebe, nicht willend seiend wie Wort zu sagen sich trennen von einander οὐδὲ σμικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ βίου οὗτοί εἰσιν, οἱ auch nicht kleinen Zeit. und die fort fahren seiend mit einander durch des Lebens diese sind, welche οὐδ' ἀν ἔχοιεν εἴπειν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων γίγνεσθαι. οὐδενὶ γὰρ ἀν auch nicht wohl hätten zu sagen dass wollen sie ihnen selbst von einander zu werden. niemandem denn wohl δόξειεν τοῦτ' εἶναι ή τῶν ἀφροδισίων συνουσίᾳ, ὡς ἄρα τούτου ἔνεκα ἔτερος schiene dies zu sein die der Aphrodisien Zusammen sein, dass also dieses um willen der eine ἔτερω χαίρει συνὼν οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ' ἄλλο τι dem anderen freut sich zusammen seiend so auf großer Eifer· sondern anderes irgend etwas βουλομένη ἔκατέρου ή ψυχὴ δῆλη [192d] ἐστίν, ὃ οὐ δύναται εἴπειν, ἀλλὰ wollend seiend jedes der beiden die Seele offenbar ist, was nicht vermag zu sagen, sondern μαντεύεται ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ κατακειμένοις ahnt was will, und rätselt. und wenn ihnen in dem selben beisammen liegend seienden ἐπιστὰς ὁ Ἡφαίστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο· τί ἔσθ' ὁ βούλεσθε, ὦ heran tretend seiend der Hephaistos, haltend seiend die Werkzeuge, würde fragen· was ist was wollt, ο ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι; καὶ εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς πάλιν ἔροιτο· ἄρα γε Menschen, euch von einander zu werden; und wenn ratlos seiende sie wieder würde fragen· etwa ja τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις, ὥστε καὶ νύκτα καὶ dessen begehrt, in dem selben zu werden so sehr wie am meisten einander, so dass auch Nacht und ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων; εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω ὑμᾶς Tag nicht weg bleiben von einander; wenn denn dieses begehrt, ich will euch συντήξαι καὶ συμψήσαι [192e] εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύ' zusammen schmelzen zu machen und zusammen wachsen zu machen in das selbe, so dass zwei ὄντας ἔνα γεγονέναι καὶ ἔως τ' ἀν ζῆτε, ὡς ἔνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν, seiend einen geworden zu sein und bis und wohl lebt möget, als einen seiend, gemeinsam beide leben, καὶ ἐπειδὴν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἀιδου ἀντὶ δυοῖν ἔνα εἶναι κοινῇ und sobald ihr sterbet mögt, dort wieder in des Hades statt der beiden einen zu sein gemeinsam τεθνεῶτε· ἀλλ' ὄράτε εἰ τούτου ἔρατε καὶ ἔξαρκεῖ ὑμῖν ἀν τούτου τύχητε· ταῦτ' gestorben seiend· sondern seht ob dieses liebt und genügt euch wohl dieses erreicht mögt· dieses ἀκούσας ἴσμεν ὅτι οὐδὲ ἀν εἰς ἔξαρνθείη οὐδὲ ἄλλο τι ἀν gehör habend wissen wir dass auch nicht wohl einer würde verleugnen auch nicht anderes irgend etwas wohl

φανείη βουλόμενος, ἀλλ' ἀτεχνῶς οἴοιτ' ἀν ἀκηκοέναι τοῦτο δ πάλαι
würde erscheinen wollend seiend, sondern einfach würde meinen wohl gehört zu haben dieses was schon lange
ἄρα ἐπεθύμει, συνελθὼν καὶ συντακεὶς τῷ ἔρωμένω ἐκ δυοῖν
also verlangte, zusammen gekommen seiend und zusammen geschmolzen seiend dem Geliebten aus der beiden
εἶς γενέσθαι.
einer zu werden.

St. 193a

τοῦτο γάρ ἔστι τὸ αἴτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὕτη καὶ ἡμεν ὅλοι· τοῦ ὅλου οὖν τῇ
dieses denn ist die Ursache, weil die alte Natur unser war diese und waren ganz des ganzen nun der
ἐπιθυμίᾳ καὶ διώξει ἔρως ὄνομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὥσπερ λέγω, ἐν ἡμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν
Begierde und Verfolgung Eros Name. und vor dem, gleichwie ich sage, eins waren, jetzt aber durch die
ἀδικίαν διωκίσθημεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων.
Ungerechtigkeit auseinander angesiedelt wurden von dem Gottes, gerade wie Arkader von Lakedaimonien.
φόβος οὖν ἔστιν, ἐὰν μὴ κόσμοι ὥμεν πρὸς τοὺς θεούς, ὅπως μὴ καὶ αὐθις
Furcht nun ist, wenn immer nicht geordnet seien mögen gegenüber den Göttern, damit nicht auch wieder
διασχισθήσομεθα, καὶ περίμεν ἔχοντες ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς στήλαις
werden auseinander gerissen werden, und umher gehen wir habend seiend wie die in den Säulen
καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπτισμένοι κατὰ τὰς ῥῖνας, γεγονότες ὥσπερ λίσπαι.
Einschrift eingeprägt seiend, durch gesägt seiend entlang die Nasen, geworden seiend wie Lispai.
ἀλλὰ τούτων ἔνεκα πάντ' ἄνδρα χρὴ ἄπαντα παρακελεύεσθαι εὔσεβεῖν περὶ θεούς,
sondern dieser um willen alle Mann es bedarf ganz und gar ermahnen fromm sein bezüglich Götter,
[193b] ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρως ἡμῖν ἡγεμών καὶ
damit die zwar ent fliehen mögen, der aber erreichen mögen, dass der Eros uns Führer und
στρατηγός. Ὡς μηδεὶς ἐναντία πραττέω— πράττει δ' ἐναντία ὅστις θεοῖς
Feldherr. dem niemand Entgegengesetztes soll tun— tut aber Entgegengesetztes wer immer Göttern
ἀπεχθάνεται— φίλοι γὰρ γενόμενοι καὶ διαλλαγέντες τῷ θεῷ ἐξευρήσομέν τε καὶ
verhasst ist— Freunde denn geworden seiend und versöhnt seiend dem Gott wir werden auffinden und auch
ἐντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, δὲ τῶν νῦν ὀλίγοι ποιοῦσι. καὶ
wir werden begegnen den Lieblings knaben den unsern ihren selbst, was der jetzt wenige tun. und
μή μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμῳδῶν τὸν λόγον, ὡς Παυσανίαν καὶ Ἀγάθωνα
nicht mir auf nehme möge Eryximachos, komisch machend seiend den Bericht, als ob Pausanias und Agathon
λέγω— ἴσως μὲν γὰρ [193c] καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν ἀμφότεροι τὴν φύσιν
ich sage— vielleicht zwar denn auch diese dieser sich fügen seiend und sind beide die Natur
ἄρρενες— λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἄπάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ὅτι οὗτως ἀν ἡμῶν
männlich— ich sage aber nun ich ja hinsichtlich aller und Männer und Frauen, dass so wohl unser
τὸ γένος εὐδαιμον γένοιτο, εἰς ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα καὶ τῶν παιδικῶν τῶν
das Geschlecht glücklich würde werden, wenn voll enden würden den Eros und der Lieblings knaben der
αὐτοῦ ἔκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν ἀπελθὼν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο
seiner selbst jeder würde erreichen in die alte zurück gegangen seiend Natur. wenn aber dieses
ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ τούτου ἔγγυτάτω ἄριστον εἶναι· τοῦτο δ'
beste, notwendig auch der jetzt anwesend seienden das dieses nächsten beste zu sein. dieses aber
ἔστι παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῷ πεφυκότων· οὐ δὴ τὸν αἴτιον θεὸν
ist Lieblings knaben zu erreichen gemäß Sinn ihm von Natur seienden. dessen ja den verursachenden Gott
ὑμνοῦντες δικαίως [193d] ἀν ὑμνοῦμεν ἔρωτα, δὲ ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς
hymnen singend seiend gerecht wohl würden preisen Eros, der in und bei dem Gegenwärtigen uns
πλεῖστα ὀνίησιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν
am meisten nützt in das Eigene führend, und in das Spätere Hoffnungen grösste gewährt, von uns
παρεχομένων πρὸς θεοὺς εὔσεβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ
dar bietend seienden zu die Götter Frömmigkeit, eingesetzt habend uns in die alte Natur und
ἰασάμενος μακαρίους καὶ εὐδαιμονας ποιῆσαι. οὗτος, ἔφη, ὡς Ἐρυξίμαχε, ὁ ἐμὸς λόγος ἔστι
geheilt habend selige und glückselige zu machen. dieser, sagte, o Eryximachos, der mein Bericht ist
περὶ Ἔρωτος, ἀλλοῖος ἢ ὁ σός. ὥσπερ οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμῳδήσης αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν
über Eros, anders als der dein. so wie nun bat ich deiner, nicht verspotte ihn, damit auch der
λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἔκαστος ἔρει, [193e] μᾶλλον δὲ τί ἐκάτερος· Ἀγάθων γὰρ
übrigens wir hören mögen was jeder wird sagen, mehr aber was jeder der beiden. Agathon denn
καὶ Σωκράτης λοιποί. ἀλλὰ πείσομαι σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γάρ μοι ὁ λόγος
und Sokrates übrig. aber werde gehorchen dir, sagte zu sagen den Eryximachos. und denn mir der Bericht

ἡδέως ἔρρηθη. καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθωνι δεινοῖς
angenehm ist gesagt worden. und wenn nicht ich gewusst hatte dem Sokrates und auch dem Agathon gewandten
οὗσι περὶ τὰ ἐρωτικά, πάνυ ἀν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ
seienden über die Liebes Dinge, sehr wohl fürchtete ich dass nicht sie verlegen seien an Worten wegen das
πολλὰ καὶ παντοδαπὰ εἰρῆσθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.
Vieles und Mannigfaltiges gesagt zu sein. jetzt aber dennoch ich bin zuversichtlich.

St. 194a

τὸν οὗν Σωκράτη εἰπεῖν καλῶς γὰρ αὐτὸς ἡγώνισαι, ὡς Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο οὕ
den nun Sokrates zu sagen gut denn selbst hast gekämpft, o Eryximachos wenn aber würdest werden wo
νῦν ἐγώ εἰμι, μᾶλλον δὲ Ἰσως οὐ ἔσομαι ἐπειδὴν καὶ Ἀγάθων εἴπη εὖ, καὶ μάλ’ ἀν
jetzt ich bin, mehr aber vielleicht wo ich sein werde sobald auch Agathon sage gut, und sehr wohl
φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἴης ὕσπερ ἐγὼ νῦν. φαρμάττειν βούλει με, ὡς Σώκρατες, εἰπεῖν
würdest fürchten auch in jedem wärst du so wie ich jetzt. bezaubern willst mich, o Sokrates, zu sagen
τὸν Ἀγάθωνα, ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἰεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν
den Agathon, damit ich auf geregzt werde wegen das zu meinen das Theater Erwartung große zu haben
ώς εὖ ἐροῦντος ἔμοι. ἐπιλήσμων μεντὰν εἴην, ὡς Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη,
dass gut des reden werdenden meiner. vergesslich doch wohl wäre ich, o Agathon, zu sagen den Sokrates,
[194b] εἰ λίδων τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν
wenn gesehen habend die deine Tapferkeit und Hochherzigkeit hinauf gehend seienden auf den
όκριβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ βλέψαντος ἐναντία τοσούτῳ θεάτρῳ,
Bühnen Plattform mit den Schauspielern, und geblickt habenden gegenüber so großen Theater,
μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ’ ὄπωστιοῦ ἐκπλαγέντος,
im Begriff seienden vor zu führen deiner selbst Reden, und auch nicht wie auch immer erschrocken seienden,
νῦν οἰηθείην σε θορυβήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὀλίγων ἀνθρώπων. τί δέ, ὡς Σώκρατες; τὸν
jetzt würde meinen dich unruhig werden um willen unser weniger Menschen. was aber, o Sokrates; den
Ἀγάθωνα φάναι, οὐ δήπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἡγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι
Agathon zu sagen, nicht wohl sicher mich so des Theaters voll du hältst so dass auch zu erkennen dass
νοῦν ἔχοντι ὀλίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι; οὐ [194c] μεντὰν καλῶς
Verstand habenden wenige Einsichtige vieler Törichter furchtbarer; nicht doch wohl gut
ποιοίην, φάναι, ὡς Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι ἐγὼ ἄγροικον δοξάζων· ἀλλ’ εὖ οἶδα ὅτι εἴ
würde ich tun, zu sagen, o Agathon, über dich etwas ich grob meinend sondern gut weiß ich dass wenn
τισιν ἐντύχοις οὓς ἡγοῖσον σοφούς, μᾶλλον ἀν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν
einigen begegnen würdest welche du halten würdest weise, mehr wohl ihrer würdest achten als der
πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὔτοι ἡμεῖς ὅμεν— ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἡμεν
vielen. aber nicht nicht diese wir seien— wir zwar denn auch dort waren wir zugegen und waren wir
τῶν πολλῶν— εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ’ ἀν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἴ
der Vielen— wenn aber anderen begegnen würdest Weisen, bald wohl wohl schämtest du dich ihrer, wenn
τι Ἰσως οὕτοι αἰσχρὸν δὲν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις; ἀληθῆ λέγεις, φάναι. τοὺς δὲ
etwas vielleicht du meintest schändlich seiend zu tun· oder wie sagst; Wahres sagst, zu sagen. die aber
πολλοὺς οὐκ ἀν αἰσχύνοιο εἴ τι οὕτοι αἰσχρὸν ποιεῖν; καὶ [194d] τὸν Φαῖδρον ἔφη
Vielen nicht wohl schämtest du dich wenn etwas du meintest schändlich zu tun; und den Phaidros sagte
ὑπολαβόντα εἰπεῖν ὡς φίλε Ἀγάθων, ἐὰν ἀποκρίνῃ Σωκράτει, οὐδὲν ἔτι
auf nehmend habenden zu sagen o Freund Agathon, wenn einmal antwortest dem Sokrates, nichts mehr
διοίσει αὐτῷ ὄπηοῦν τῶν ἐνθάδε ὄτιοῦν γίγνεσθαι, ἐὰν
wird sich unterscheiden für ihn wie auch immer der hier was auch immer zu geschehen, wenn einmal
μόνον ἔχῃ δτω διαλέγηται, ἄλλως τε καὶ καλῶ. ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους
nur habe mit wem sich unterhalte, sonst und auch Schönen. ich aber gern zwar höre des Sokrates
διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμεληθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἐρωτὶ καὶ ἀποδέξασθαι παρ'
sich unterredenden, notwendig aber mir mich zu kümmern des Lob liedes dem Eros und zu empfangen von
ἐνὸς ἔκάστου νῦν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἔκάτερος τῷ θεῷ οὔτως ἥδη
eines jeden einzelnen eurer den Bericht gegeben habend nun jeder der beiden dem Gott so schon
διαλεγέσθω. ἀλλὰ [194e] καλῶς λέγεις, ὡς Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ οὐδέν με
soll sich unterreden. aber gut sagst, o Phaidros, zu sagen den Agathon, und nichts mich
κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθίς ἔσται πολλάκις διαλεγέσθαι.
hindert zu sprechen· dem Sokrates denn auch wieder wird sein oft sich unterreden.

St. 195a

έγώ δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρή με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ ich aber ja ich will zuerst zwar zu sagen wie nötig ist mich zu sagen, dann zu sagen. scheinen denn μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους mir alle die früher gesagt habende nicht den Gott zu preisen sondern die Menschen εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν ὃν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἴτιος· ὅποιος δέ τις αὐτὸς ὃν ταῦτα glücklich preisen der Güter deren der Gott ihnen Ursache was für einer aber einer selbst seiend dieses ἐδωρήσατο, οὐδεὶς εἴρηκεν. εἷς δὲ τρόπος ὁρθὸς παντὸς ἐπαίνου περὶ παντός, λόγῳ hat geschenkt, niemand hat gesagt. ein aber Weg richtiger jeden Lobes über alles, mit Rede

διελθεῖν οἶς οἶων αἴτιος ὃν τυγχάνει περὶ οὗ ἀν ὁ λόγος ἦ. οὕτω durch zugehen welcher Art welcher Art Ursache seiend trifft zu über dessen auch immer die Rede sei. so δὴ τὸν ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινέσαι πρῶτον αὐτὸν οἶς ἔστιν, ἔπειτα τὰς δόσεις. also den Eros auch uns gerecht zu preisen zuerst ihn wie beschaffen ist, dann die Gaben.

φημὶ οὖν ἔγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων ἔρωτα, εἰ θέμις καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν, ich behaupte nun ich aller Götter glückseligen seienden Eros, wenn rechtens und unanständig zu sagen, εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἀριστον. ξεῖνος δὲ κάλλιστος ὃν am glücklichsten zu sein von ihnen, schönsten seiend und besten. ist aber der schönste seiend

τοιόσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὁ Φαῖδρε. μέγα δὲ [195b] τεκμήριον τῷ λόγῳ αὐτὸς so beschaffen. zuerst zwar jüngster der Götter, o Phaidros. großer aber Beweis der Rede selbst παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ ὃν δῆλον ὅτι θάττον γοῦν τοῦ stellt bereit, fliehend durch Flucht das Alter, schnell seiend offenkundig dass schneller zumindest als

δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὃ δὴ πέψυκεν Ἔρως μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ des Erforderlichen uns kommt heran. was ja von Natur ist Eros zu hassen und und nicht innerhalb vieler πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστι τε καὶ ἔστιν ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὗ ἔχει, ὡς sich nähern. mit aber der Jungen immer ist zusammen und auch ist der denn alte Spruch gut steht, dass ὅμοιον ὁμοίων ἀεὶ πελάζει. ἔγὼ δὲ Φαῖδρων πολλὰ ἄλλα ὁμολογῶν τοῦτο οὐχ Ähnliches dem Ähnlichen immer naht sich. ich aber dem Phaidros Vieles anderes zustimmend dieses nicht

ὁμολογῶ, ὡς Ἔρως Κρόνου καὶ Ἱαπετοῦ ἀρχαιότερός ἔστιν, ἄλλα φημι [195c]

stimme ich zu, dass Eros des Kronos und des Iapetos älter ist, sondern ich behaupte νεώτατον αὐτὸν εἶναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεούς, ἡ Ἡσίοδος jüngsten ihn zu sein der Götter und immer jung, die aber alte Sachen über Götter, welche Hesiodos καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι γεγονέναι, εἰ ἐκεῖνοι ἀληθῆ und Parmenides sagen, durch Notwendigkeit und nicht durch Eros geworden zu sein, wenn jene Wahres ἔλεγον· οὐ γὰρ ἀν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίγνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ βίαια, sagten nicht denn wohl Kastrationen und nicht Fesseln einander entstanden und andere viele und Gewaltsame, εἰ Ἔρως ἐν αὐτοῖς ἦν, ἄλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὕστερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρως τῶν θεῶν wenn Eros in ihnen war, sondern Freundschaft und Frieden, so wie jetzt, seit dem Eros der Götter βασιλεύει. νέος μὲν οὖν ἔστι, πρὸς δὲ τῷ νέω ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἔστιν ἐνδεῆς [195d]

herrscht. jung zwar nun ist, hinzu aber zu dem Jungen zart. eines Dichters aber ist bedürftig οἶς ἦν Ὁμηρος πρὸς τὸ ἐπιδεῖξαι θεοῦ ἀπαλότητα. Ὁμηρος γὰρ Ἀτην θεόν τέ φησιν εἶναι so wie war Homeros hin zu das zu zeigen des Gottes Zartheit. Homeros denn Ate Gott und sagt zu sein καὶ ἀπαλήν— τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλούς εἶναι— λέγων und zart— die zumindest Füße ihrer zarte zu sein— sagend

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οῦδεος
der ja und weiche Füße· nicht denn auf dem Boden
πίλναται, ἀλλ' ἄρα ἡ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει.
naht sich, sondern ja sie doch über der Männer Köpfe geht.

Hom. II. 19.92-93

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίω τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ' ἐπὶ schönen also scheint mir Beweis die Zartheit dar zu legen, dass nicht auf des Harten geht, sondern auf μαλθακοῦ. τῷ αὐτῷ δὲ [195e] καὶ ἡμεῖς χρησόμεθα τεκμηρίω περὶ ἔρωτα ὅτι ἀπαλός. οὐ des Weichen. dem selben ja auch wir werden gebrauchen Beweis über Liebe dass zart. nicht γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἡ ἔστιν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς denn auf der Erde geht und nicht auf der Schädel, welche sind nicht sehr weiche, sondern in den

μαλακωτάτοις τῶν δυντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἥθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ weichsten der Seienden und geht und wohnt. in denn Charakteren und Seelen der Götter und ἀνθρώπων τὴν οἰκησιν ἴδρυται, καὶ οὐκ αὖ ἔξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς, der Menschen die Wohnung hat sich angesiedelt, und nicht wiederum nacheinander in allen den Seelen, ἀλλ' ἦτιν ἀν σκληρὸν ἥθος ἔχούσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἢ δ' sondern in welcher auch immer wohl hartes Charakter habend begegnet möge, geht weg, in welcher und aber ἀν μαλακόν, οἰκίζεται.
wohl weich, siedelt sich an.

St. 196a

ἀπτόμενον οὖν ἀεὶ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον berührend seiend also immer und mit Füßen und überall in weichsten der weichsten, weichst ἀνάγκη εἶναι. νεώτατος μὲν δή ἐστι καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τούτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ Notwendigkeit zu sein. jüngst zwar ja ist und weichst, hinzu aber zu diesen feucht die Gestalt. nicht γὰρ ἀν οἴός τ' ἡν πάντῃ περιπτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιῶν τὸ πρῶτον denn wohl fähig ja war überall sich um zu schlingen und nicht durch jeder Seele und eintretend das zuerst λανθάνειν καὶ ἔξιων, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ιδέας μέγα unbemerkt bleiben und hinausgehend, wenn hart war. eines maßvollen aber und feuchten Form großes τεκμήριον ἡ εύσχημοσύνη, ὃ δὴ διαφερόντως ἐκ πάντων ὄμοιογουμένως Ἔρως ἔχει· ἀσχημοσύνη Beweis die Anmut, welche ja hervorstechend aus aller einhellig Eros hat. Unförmigkeit γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ πόλεμος. χρόας δὲ κάλλος ἡ κατ' ἄνθη δίαιτα τοῦ denn und dem Eros gegen einander immer Krieg. des Teints aber Schönheit die nach Blüten Lebens weise des θεοῦ σημαίνει· ἀνανθεῖ γὰρ καὶ [196b] ἀπηνθηκότι καὶ σώματι καὶ ψυχῇ καὶ ἄλλῳ Gottes zeigt. un auf geblühten denn und verblüht seienden und Körper und Seele und anderem ὄτωσιν οὐκ ἐνίζει Ἔρως, οὐδὲ ἀν εὔανθής τε καὶ εύώδης τόπος ἢ, ἐνταῦθα δὲ irgendeinem nicht wohnt in Eros, dessen und aber wohl gut erblüht und auch duftend Ort sei, hier aber καὶ ίζει καὶ μένει. περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἵκανὰ καὶ ἔτι πολλὰ λείπεται, und setzt sich und bleibt. über zwar nun Schönheit des Gottes und dieses genug und noch viele bleibt, περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον, τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρως οὗτος ἀδικεῖ οὗτος über aber Tugend des Eros nach diesem zu sagen, das zwar größte dass Eros weder Unrecht tut noch ἀδικεῖται οὕτε ὑπὸ θεοῦ οὕτε θεόν, οὕτε ὑπὸ ἀνθρώπου οὕτε ἄνθρωπον. οὕτε γὰρ Unrecht getan wird weder von des Gottes noch Gott, weder von des Menschen noch Menschen. weder denn αὐτὸς βίᾳ πάσχει, εἴ τι πάσχει— βίᾳ γὰρ Ἔρωτος οὐχ ἀπτεται. [196c] οὕτε ποιῶν selbst durch Gewalt erleidet, wenn etwas leidet— Gewalt denn des Eros nicht berührt. noch tuend ποιεῖ— πᾶς γὰρ ἐκῶν Ἔρωτι πᾶν ὑπηρετεῖ, ἀλλὰ δὲ ἀν ἐκῶν ἐκόντι ὄμοιογήσῃ, tut— jeder denn freiwillig dem Eros alles dient, was und aber wohl freiwillig dem Freiwilligen zustimme, φασὶν sagen

οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι
die der Stadt Könige Gesetze

Alcidamas, a stylist of the school of Gorgias.

δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ gerecht zu sein. hinzu aber der Gerechtigkeit der Besonnenheit größten hat Anteil. zu sein denn ὄμοιογέται σωφροσύνη τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν ἡδονὴν wird zugestanden Besonnenheit das zu beherrschen der Lüste und der Begierden, des Eros aber keine Lust κρείττω εἶναι· εἰ δὲ ἤτους, κρατοῖντ' ἀν ὑπὸ Ἔρωτος, ὃ δὲ κρατοῖ, κρατῶν δὲ stärker zu sein. wenn aber schwächere, würden beherrscht wohl von des Eros, der aber herrscht, herrschend aber ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὃ Ἔρως διαφερόντως ἀν σωφρονοῦ. καὶ μὴν εἴς γε der Lüste und der Begierden der Eros in besonderer Weise wohl würde besonnen sein. und gewiss zu ja ἀνδρείαν Ἔρωτι [196d]
Tapferkeit dem Eros

οὐδ' Ἀρης ἀνθίσταται.
und nicht Ares widersteht.

Soph. Thyest. Fr. 235

οὐ γάρ ἔχει ἔρωτα Ἀρης, ἀλλ' Ἔρως Ἀρη— Ἀφροδίτης, ὡς λόγος— κρείττων δὲ ὁ ἔχων nicht denn hat Liebe Ares, sondern Eros Ares— der Aphrodite, wie Rede— stärker aber der Habende τοῦ ἔχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἀν ἀνδρειότατος εἴη. περὶ μὲν des Gehabten· des aber tapfersten der anderen herrschend aller wohl tapferster wäre. über zwar οὗ δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας λείπεται nun Gerechtigkeit und Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes ist gesagt worden, über aber Weisheit bleibt· ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μέν, ὧν αὐτὸν καὶ ἔγὼ τὴν ἡμετέραν so viel also möglich, zu versuchen nicht zu verfehlen. und zuerst zwar, damit wieder und ich die unsere τέχνην τιμήσω ὕσπερ Ἐρυξίμαχος [196e] τὴν αὐτοῦ, ποιητὴς ὁ θεὸς σοφὸς οὕτως ὕστε Kunst ehren werde so wie Eryximachos die seiner selbst, Dichter der Gott weise so so dass καὶ ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητὴς γίγνεται, auch anderen zu machen· jeder zumindest Dichter wird,

κἄν ἄμουσος ἦ τὸ πρόν,
und wohl unmusisch sei das zuvor,

Eur. Sthen. Fr. 663

οὗ ἀν Ἔρως ἄψηται. ὃ δὴ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίω χρῆσθαι, ὅτι ποιητὴς ὁ Ἔρως ἀγαθὸς ἐν wen wohl Eros berühre. wem ja geziemt uns als Beweis zu gebrauchen, dass Dichter der Eros gut im κεφαλαίω πᾶσαν ποίησιν τὴν κατὰ μουσικήν· ἀ γάρ τις ἥ μὴ ἔχει ἥ μὴ οἶδεν, οὕτ' ἀν Hauptpunkt jede Dichtung die gemäß Musik· was denn jemand oder nicht hat oder nicht weiß, noch wohl ἐτέρῳ δοίη οὕτ' ἀν ἄλλον διδάξειεν.
einem anderen gäbe noch wohl anderen lehrte.

St. 197a

καὶ μὲν δὴ τὴν γε τῶν ζώων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος und zwar ja die ja der Lebewesen Herstellung aller wer wird sich widersetzen nicht nicht etwa des Eros εῖναι σοφίαν, ἥ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῷα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν zu sein Weisheit, worin wird entstehen ja und wächst alle die Lebewesen; aber die der Künste δημιουργίαν οὐκ ἴσμεν, ὅτι οὗ μὲν ἀν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγυμος Hervorbringung nicht wissen wir, dass wo zwar wohl der Gott dieser Lehrer werde geworden, bemerkenswert καὶ φανὸς ἀπέβη, οὗ δ' ἀν Ἔρως μὴ ἐφάψηται, σκοτεινός; τοξικήν γε μὴν καὶ ιατρικήν und sichtbar ging aus, wo aber wohl Eros nicht berühre, dunkel; Bogen Kunst ja gewiss und Heil Kunst καὶ μαντικήν Ἀπόλλων ἀνηῦρεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὕστε [197b] καὶ und Weissagungs kunst Apollon fand auf der Begierde und des Eros geführt habend, so dass auch οὗτος Ἔρωτος ἀν εἴη μαθητής, καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἡφαίστος χαλκείας καὶ Ἄθηνᾶ dieser des Eros wohl wäre Schüler, und Musen der Musik und Hephaistos der Schmiede kunst und Athene ιστουργίας καὶ der Webe kunst und

Ζεὺς κυβερνᾶν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων
Zeus steuern zu können der Götter und auch der Menschen

Unknown

. ὅθεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρωτος ἐγγενομένου, δῆλον ὅτι daher ja auch wurde hergestellt der Götter die Dinge des Eros eingetreten seiend, klar dass κάλλους— αἰσχει γὰρ οὐκ ἔπι ἔρως— πρὸ τοῦ δέ, ὕσπερ ἐν ἀρχῇ εἴπον, πολλὰ καὶ der Schönheit— der Schande denn nicht auf Liebe— vor dem aber, wie in Anfang sagte ich, viele und δεινὰ θεοῖς ἐγίγνετο, ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ' furchtbare den Göttern wurden entstanden, wie wird gesagt, durch die der Notwendigkeit Herrschaft· seit da aber

ό θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἐρᾶν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοῖς καὶ der Gott dieser entstand, aus dem zu lieben der Schönen alle Guten ist geworden und den Göttern und ἀνθρώποις. οὕτως [197c] ἐμοὶ δοκεῖ, ὁ Φαιδρός, Ἔρως πρῶτος αὐτὸς ὁν κάλλιστος καὶ ἄριστος den Menschen. so mir scheint, o Phaidros, Eros erster selbst seiend schönster und bester μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων αἴτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοί τι καὶ ἔμμετρον nach diesem den anderen anderer solcher Ursache zu sein. kommt auf aber mir etwas und ein metrisches εἰπεῖν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν zu sagen, dass dieser ist der machend

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πιελάγει δὲ γαλήνην
Frieden zwar in den Menschen, im Meer aber Windstille
νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην ὑπον τ' ἐνὶ κήδει.
Windstill heit, der Winde Lager Schlaf und in Kummer.

Plato

οὗτος [197d] δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῦ, τὰς τοιάσδε dieser aber uns der Fremdheit zwar leert, der Vertrautheit aber füllt, die so beschaffen συνόδους μετ' ἄλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι, ἐν ἔορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι Zusammenkünfte mit einander alle setzend zusammen gehen, in Festen, in Chören, in Opfern γιγνόμενος ἡγεμών· προδότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἔξορίζων· φιλόδωρος εύμενείας, werdend Führer· Sanftmut zwar beschaffend, Wildheit aber verbannend· freigiebig des Wohlwollens, ἄδωρος δυσμενείας· ἕλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς· nicht schenkend des Unwillens· gnädig gut· sichtbar den Weisen, bewunderungs wert den Göttern· ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εὔμοίροις· τρυφῆς, ἀβρότητος, χλιδῆς, begehrrens wert den Anteil losen, erwerb bar den gut Anteil igen· der Üppigkeit, der Zartheit, der Pracht, χαρίτων, ἴμερου, πόθου πατήρ· ἐπιμελῆς ἀγαθῶν, ἀμελῆς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν der Anmuten, der Sehnsucht, des Verlangens Vater· sorgsam der Güter, nachlässig der Übel· in Mühe, in φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ [197e] κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτὴρ ἄριστος, Furcht, in Verlangen, in Rede Steuermann, Mitfahrer, Beisteher und und Retter bester, συμπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμών κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὁ χρὴ aller zusammen und der Götter und der Menschen Schmuck, Führer schönster und bester, dem ist nötig ἔπεσθαι πάντα ἄνδρα ἔφυμοῦντα καλῶς, ὥδης μετέχοντα ἣν ἀδει θέλγων πάντων zu folgen jeden Mann mit hymnen singend gut, des Liedes teilhabend welche er singt bezaubernd aller θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα. οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὁ Φαιδρός, τῷ θεῷ der Götter und und der Menschen Sinn. dieser, sagte, der von mir Bericht, o Phaidros, dem Gott ἀνακείσθω, τὰ μὲν παιδιᾶς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ' ὅσον ἔγὼ δύναμαι, μετέχων. sei geweiht, die zwar des Spiels, die aber des Ernstes maßvoll, gemäß so weit ich vermag, teilhabend.

St. 198a

εἰπόντος δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ ἄριστόδημος ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὃς gesagt habenden aber des Agathons alle sagte der Aristodemos auf jubeln die Anwesenden, wie πρεπόντως τοῦ νεανίσκου εἰρηκότος καὶ αὐτῷ καὶ τῷ θεῷ. τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν geziemend des Jünglings gesagt habenden und ihm selbst und dem Gott. den nun Sokrates zu sagen βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον, ἄρά σοι δοκῶ, φάναι, ὁ παῖ Ἀκουμενοῦ, ἀδεὲς geblickt habenden in den Eryximachos, etwa dir scheine, zu sagen, o Knabe des Akumenos, ungefährlich es πάλαι δέος δεδιέναι, ἀλλ' οὐ μαντικῶς ἀ νυνδὴ ἔλεγον εἰπεῖν, ὅτι Ἀγάθων längst Furcht gefürchtet haben, sondern nicht wahrsagerisch welche soeben sagte ich zu sagen, dass Agathon θαυμαστῶς ἐροῦ, ἔγὼ δ' ἀπορήσοιμι; τὸ μὲν ἔτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς wunderbar wird reden, ich aber würde ratlos sein; das zwar andere, zu sagen den Eryximachos, wahrsagerisch μοι δοκεῖς εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἔρει· τὸ δὲ σὲ ἀπορήσειν, οὐκ οἷμαι. mir scheinst gesagt zu haben, dass Agathon gut wird sagen· das aber dich ratlos sein werden, nicht meine ich. καὶ [198b] πῶς, ὁ μακάριε, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν καὶ ἔγὼ καὶ und wie, o Seliger, zu sagen den Sokrates, nicht im Begriff bin ratlos zu sein und ich und ἄλλος ὄστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον ein anderer wer auch immer, im Begriff seiend sagen zu werden nach schön so und mannigfaltig Rede ῥηθέντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐχ ὁμοίως μὲν θαυμαστά· τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους gesagt worden; und die zwar anderen nicht gleichermaßen zwar erstaunliche· das aber am Ende des Schönen

τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων τίς οὐκ ἂν ἔξεπλάγη ἀκούων; ἐπεὶ ἔγωγε ἐνθυμούμενος ὅτι αὐτὸς
 der Namen und Wörter wer nicht wohl wurde erstaunt hörend; da ich ja überlegend dass selbst
 οὐχ οἶδας τ' ἔσομαι οὐδέ' ἔγγὺς τούτων οὐδὲν καλὸν εἰπεῖν, ὑπ' αἰσχύνης ὀλίγου
 nicht imstande und werde sein und nicht nahe dieser nichts schön zu sagen, unter Scham um wenig
 ἀποδράς [198c] ὠχόμην, εἴ πῃ εἶχον. καὶ γάρ με Γοργίου ὁ λόγος
 davon gelaufen seiend ging ich weg, wenn irgendwo hatte ich. und denn mich des Gorgias die Rede
 ἀνεμίμνησκεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὄμήρου ἐπεπόνθη· ἔφοβούμην μή μοι τελευτῶν ὁ
 erinnerte, so dass einfach das des Homers hatte erlebt· fürchtete ich mich dass mir endend der
 Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἔμὸν λόγον
 Agathon des Gorgias Kopf des gewaltigen zu reden in dem Bericht gegen den meinen Bericht
 πέμψας αὐτὸν με λίθον τῇ ἀφωνίᾳ ποιήσειεν. καὶ ἐνενόησα τότε ἄρα καταγέλαστος
 gesandt habend ihn mich Stein der Sprachlosigkeit machen würde. und merkte ich damals also lächerlich
 ὥν, ἡνίκα ὑμῖν ὡμολόγουν ἐν τῷ μέρει μεθ' ὑμῶν [198d] ἐγκωμιάσεσθαι τὸν ἔρωτα καὶ ἔφη
 seiend, als euch gestand ich in dem Teil mit euch preisen werden den Eros und sagte ich
 εἶναι δεινὸς τὰ ἔρωτικά, οὐδὲν εἰδὼς ἄρα τοῦ πράγματος, ὡς ἔδει
 zu sein gewandt die erotischen Dinge, nichts gewusst habend also des Sache, wie es war nötig
 ἐγκωμιάζειν ὅτιοῦν. ἐγὼ μὲν γὰρ ὑπ' ἀβελτερίας ὥμην δεῖν τὰληθῆ λέγειν περὶ¹
 zu preisen irgend etwas. ich zwar denn unter Einfalt meinte ich nötig sein die Wahren zu sagen über
 ἐκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν, ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ
 jedes des gepriesen werdenden, und dieses zwar vorhanden sein, aus ihnen selbst aber dieser die
 κάλλιστα ἐκλεγομένους ὡς εὔπρεπεστατα τιθέναι· καὶ πάνυ δὴ μέγα ἐφρόνουν ὡς εὖ
 schönsten ausgewählt werdend wie am schicklich sten zu setzen· und gar ja groß dachte ich dass gut
 ἔρων, ὡς εἰδὼς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινεῖν ὅτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὡς ζοικεν, οὐ
 sagend, wie gewusst habend die Wahrheit des zu preisen irgend etwas. das aber also, wie es scheint, nicht
 τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινεῖν ὅτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὡς μέγιστα [198e] ἀνατιθέναι τῷ
 dies war das schön zu preisen irgend etwas, aber das so sehr wie am meisten zu schreiben dem
 πράγματι καὶ ὡς κάλλιστα, ξάν τε ἢ οὕτως ἔχοντα ξάν τε μή· εἰ
 Ding und so sehr wie am besten, wenn und auch sei so beschaffen seiend wenn und auch nicht· wenn
 δὲ ψευδῆ, οὐδὲν ἄρα ἦν πρᾶγμα. προυρρήθη γάρ, ὡς ζοικεν, ὅπως ἔκαστος ἡμῶν
 aber falsch, nichts also war Sache. vorher verkündet wurde denn, dass es scheint, wie jeder von uns
 τὸν ἔρωτα ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται.
 den Eros zu preisen wird scheinen, nicht wie wird preisen.

St. 199a

διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι πάντα λόγον κινοῦντες ἀνατίθετε τῷ Ἐρωτι, καὶ
 wegen dieser Dinge ja ich meine jeden Bericht in Bewegung setzend seiend schreibt zu dem Eros, und
 φατε αὐτὸν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσούτων αἴτιον, ὅπως ἂν φαίνηται ὡς κάλλιστος καὶ
 sagt ihr ihn so beschaffen und zu sein und so vieler Ursache, damit wohl erscheine als schönst und
 ἄριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γιγνώσκουσιν— οὐ γὰρ δήπου τοῖς γε εἰδόσιν— καὶ
 best, klar dass den nicht erkennend seienden— nicht denn wohl den doch gewusst habenden— und
 καλῶς γ' ἔχει καὶ σεμνῶς ὁ ἐπαινος. ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἤδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ ἐπαίνου,
 gut ja verhält sich und ehrwürdig der Lob. aber denn ich nicht wusste also die Art des Lobes,
 οὐ δὲ εἰδὼς ὑμῖν ὡμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινέσεσθαι.
 nicht aber gewusst habend euch gestand ich und selbst in dem Anteil werde loben.

ἡ γλῶσσα
 die Zunge

Eur. Hippol. 612

οὗν ὑπέσχετο,
 also versprach sich,

ἡ δὲ φρὴν
 die aber Sinn

οὐ· χαιρέτω δῆ. οὐ γὰρ ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον— οὐ γὰρ ἂν δυναίμην— οὐ μέντοι
 nicht· lebe wohl ja. nicht denn mehr lobe ich diesen den Weise— nicht denn wohl könnte— nicht doch

ἀλλὰ τά γε ἀληθῆ, εἰ [199b] βούλεσθε, ἔθέλω εἰπεῖν κατ' ἐμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς
 sondern die ja Wahren, wenn ihr wollt, ich will sagen gemäß mir selbst, nicht gegenüber den
 ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα ὄφλω. ὅρα οὖν, ὡς Φαῖδρε, εἴ τι καὶ τοιούτου λόγου
 eurigen Reden, damit nicht Gelächter auf mich ziehe. sieh also, o Phaidros, ob etwas auch solchen Wortes
 δέη, περὶ Ἔρωτος τάληθῆ λεγόμενα ἀκούειν, ὄνομάσει δὲ καὶ θέσει ρήμάτων
 bedürfe, über Eros Wahres gesagt werdend seiende zu hören, benennen wird aber auch Setzung der Wörter
 τοιαύτη ὥποια δᾶν τις τύχη ἐπελθοῦσα. τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς
 solcher welcher Art und wohl jemand sich füge hinzu getreten seiend. den also Phaidros sagte und die
 ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπῃ αὐτὸς οἴοιτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτη.
 anderen zu befehlen zu reden, auf welche Weise selbst meinen würde nötig sein zu sagen, auf dieser Weise.
 ἔτι τοίνυν, φάναι, ὡς Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρῳ ἄττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος
 noch freilich, zu sagen, o Phaidros, gestatte mir Agathon kleine einige zu fragen, damit eingestanden habend
 παρ' αὐτοῦ οὕτως ἥδη λέγω. ἀλλὰ [199c] παρίημι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. μετὰ
 bei ihm so schon ich sage. aber gestatte ich, zu sagen den Phaidros, sondern frage. nach
 ταῦτα δὴ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε πιθὲν ἄρξασθαι. καὶ μήν, ὡς φίλε Ἀγάθων, καλῶς
 diesem ja den Sokrates sagte von hier irgend woher anzu fangen. und wahrlich, o Freund Agathon, gut
 μοι ἔδοξας καθηγήσασθαι τοῦ λόγου, λέγων δτι πρῶτον μὲν δεῖν αὐτὸν ἐπιδεῖξαι ὥποις
 mir schienst ein zuleiten des Berichtes, sagend dass zuerst zwar nötig wäre ihn dar zu legen welcher Art
 τις ἔστιν ὁ Ἔρως, ὕστερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἄγαμαι.
 irgend einer ist der Eros, später aber die Werke von ihm. diese die Anfang sehr bewundere ich.
 Ήθι οὖν μοι περὶ Ἔρωτος, ἐπειδὴ καὶ τἄλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διηλθες οἶος
 komm nun mir über Eros, da ja auch die anderen gut und groß artig durch gingst welcher Art
 ἔστι, καὶ τόδε [199d] εἰπέ· πότερόν ἔστι τοιοῦτος οἶος εἶναί τινος ὁ Ἔρως ἔρως,
 ist, und dieses sag. ob ist so beschaffen wie beschaffen zu sein von etwas der Eros Liebe,
 ἢ οὐδενός; ἐρώτω δ' οὐκ εἰ μητρός τινος ἢ πατρός ἔστιν— γελοῖον γὰρ ἀν
 oder von nichts; ich frage aber nicht ob der Mutter von irgend einem oder des Vaters ist— lächerlich denn wohl
 εἴη τὸ ἐρώτημα εἰ Ἔρως ἔστιν ἔρως μητρὸς ἢ πατρός— ἀλλ' ὕσπερ ἀν εἰ αὐτὸ τοῦτο
 wäre die Frage ob Eros ist Liebe der Mutter oder des Vaters— sondern so wie wohl wenn selbst dies
 πατέρα ἡρώτων, ἀρα ὁ πατέρος ἔστι πατέρος τινος ἢ οὐ; εἰπες ἀν δήπου μοι, εἰ
 den Vater fragte ich, etwa der Vater ist Vater von jemandem oder nicht; sagtest wohl gewiss mir, wenn
 ἔβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, δτι ἔστιν ὑέος γε ἢ θυγατρὸς ὁ πατέρος πατέρος ἢ οὐ;
 wolltest du gut zu antworten, dass ist des Sohnes ja oder der Tochter der Vater Vater oder nicht;
 πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ούκοῦν καὶ ἢ μήτηρ ὠσαύτως; Ὄμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο. ἔτι
 sehr ja, zu sagen den Agathon. demnach auch die Mutter ebenso; zu zugeben ist auch dies. noch
 [199e] τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀπόκριναι ὀλίγω πλείω, ἵνα μᾶλλον καταμάθης ὃ
 ferner, zu sagen den Sokrates, antworte ein wenig mehr, damit eher genau lernst was
 βούλομαι. εἰ γὰρ ἔροιμην, τί δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ ἔστιν, ἔστι
 ich will. wenn denn würde ich fragen, was aber; Bruder, selbst dies eben welches ist, ist
 τινὸς ἀδελφὸς ἢ οὐ; φάναι εἶναι. ούκοῦν ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῆς; Ὄμολογεῖν.
 von jemandem Bruder oder nicht; zu sagen zu sein. demnach eines Bruders oder einer Schwester; zu zugeben.
 πειρῶ δή, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἔρως ἔρως ἔστιν οὐδενός ἢ τινός; πάνυ
 versuche ja, zu sagen, und den Eros zu sagen. der Eros Liebe ist von nichts oder von etwas; sehr
 μὲν οὖν ἔστιν.
 zwar nun ist.

St. 200a

τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ σαυτῷ μεμνημένος δτου· τοσόνδε δὲ
 dieses zwar nun also, zu sagen den Sokrates, bewahre bei dir selbst erinnert seiend wissen· so viel aber
 εἰπέ, πότερον ὁ Ἔρως ἔκείνου οὖν ἔστιν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἢ οὐ; πάνυ γε, φάναι.
 sage, ob der Eros jenes dessen ist Liebe, begehrt seiner oder nicht; sehr ja, zu sagen.
 πότερον ἔχων αὐτὸ οὖν ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἔρᾳ, εἴτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἔρᾳ, ἢ οὐκ ἔχων; οὐκ
 ob habend es dessen begehrt und auch liebt, dann begehrt und auch liebt, oder nicht habend; nicht
 ἔχων, ὡς τὸ εἰκός γε, φάναι. σκόπει δή, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος
 habend, wie das Wahrscheinliche ja, zu sagen. betrachte doch, zu sagen den Sokrates, statt des Wahrscheinlichen
 εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν οὖν ἐνδεές ἔστιν, ἢ μὴ ἐπιθυμεῖν, [200b]
 ob Notwendigkeit so, das Begehrende zu begehen dessen entbehrend ist, oder nicht zu begehen,
 ἐὰν μὴ ἐνδεές ἢ; ἐμοὶ μὲν γὰρ θαυμαστῶς δοκεῖ, ὡς Ἀγάθων, ὡς ἀνάγκη εἶναι· σοὶ
 wenn immer nicht entbehrend sei; mir zwar denn erstaunlich scheint, o Agathon, dass Notwendigkeit zu sein· dir

δὲ πῶς; κάμοι, φάναι, δοκεῖ. καλῶς λέγεις. ἅρ' οὖν βούλοιτ' ἀν τις μέγας ὧν μέγας aber wie; und mir, zu sagen, scheint. gut sagst. etwa nun würde wollen wohl jemand groß seiend groß εἶναι, ἢ ἰσχυρὸς ὧν ἰσχυρός; ἀδύνατον ἐκ τῶν ὡμολογημένων. οὐ γάρ που ἐνδεής zu sein, oder stark seiend stark; unmöglich aus der vereinbart Gewordenen. nicht denn wohl entbehrend ἀν εἴη τούτων ὅ γε ὥν. ἀληθῆ λέγεις. εἰ γὰρ καὶ ἰσχυρὸς ὧν βούλοιτο ἰσχυρὸς εἶναι, wohl wäre dieser der ja seiend. Wahres sagst. wenn denn auch stark seiend wollte stark zu sein, φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχὺς ὧν ταχύς, καὶ ὑγιῆς ὧν ὑγιῆς— ίσως γὰρ ἀν τις ταῦτα zu sagen den Sokrates, und schnell seiend schnell, und gesund seiend gesund— vielleicht denn wohl jemand diese οἰηθείη καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε [200c] τοιούτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων würde meinen und alle die solchen die seienden und solche und habenden diese dieser ἄπερ ἔχουσι καὶ ἐπιθυμεῖν, οὐν μὴ ἔξαπατηθῶμεν, τούτου ἔνεκα eben die welchen sie haben auch zu begehrn, damit nun nicht getäuscht werden wir, dessen des wegen λέγω— τούτοις γάρ, ὡς Αγάθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἔκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι sage— diesen denn, o Agathon, wenn bedenkst, zu haben zwar alle einzelnen dieser in dem gegenwärtigen ἀνάγκη ἢ ἔχουσιν, ἔάντε βούλωνται ἔάντε μή, καὶ τούτου γε δῆπου τίς ἀν Notwendigkeit was sie haben, wenn auch wollen wenn auch nicht, und dieses ja wohl wer wohl ἐπιθυμήσειν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ ὅτι ἐγώ ὑγιαίνων βούλομαι καὶ ὑγιαίνειν, καὶ würde begehrn; sondern wenn immer jemand sagt dass ich gesund seiend will und gesund sein, und πλουτῶν βούλομαι καὶ πλουτεῖν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων ἢ ἔχω, εἴποιμεν ἀν αὐτῷ reich seiend will und reich sein, und begehre deren dieser was ich habe, würden sagen wohl ihm ὅτι σύ, ὡς ἄνθρωπε, πλοῦτον [200d] κεκτημένος καὶ ὑγίειαν καὶ ἰσχὺν βούλει καὶ εἰς τὸν dass du, o Mensch, Reichtum erworben habend und Gesundheit und Kraft willst auch in den ἔπειτα χρόνον ταῦτα κεκτήσθαι, ἐπεὶ ἐν τῷ γε νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε späteren Zeitraum dieses im Besitz zu sein, da in dem ja jetzt Gegenwärtigen, sei es dass du willst oder dass μή, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγης, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι nicht, du hast betrachte nun, wenn immer dieses sagst, dass ich begehre der gegenwärtigen, ob anders etwas λέγεις ἢ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον παρεῖναι. ἄλλο sagst als dieses hier, dass ich will die jetzt gegenwärtigen und in den späteren Zeitraum da zu sein. anderes τι ὁμολογοῖ ἀν; Συμφάναι ἔφη τὸν Αγάθωνα. εἰπεῖν δή τὸν Σωκράτη, οὐκοῦν τοῦτο etwas stimmt zu wohl; zugestimmt zu haben sagte den Agathon. zu sagen ja den Sokrates, demnach dieses γ' ἐστὶν ἐκείνου ἐρᾶν, ὃ οὕπω ἔτοιμον αὐτῷ ἐστιν οὐδὲ ἔχει, τὸ εἰς τὸν ἔπειτα ja ist jenes zu lieben, was noch nicht bereit ihm ist und nicht hat, das in den späteren χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σωζόμενα καὶ παρόντα; πάνυ [200e] γε, φάναι. καὶ οὗτος ἄρα Zeitraum dieses zu sein für ihn bewahrt werdend und gegenwärtig; sehr ja, sagte. und dieser also καὶ ἄλλος πᾶς ὃ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἐτοίμου ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὃ μὴ auch ein anderer jeder der begehrend des nicht Bereiten begehrt auch des nicht Gegenwärtigen, und was nicht ἔχει καὶ ὃ μὴ ἐστιν αὐτὸς καὶ οὗ ἐνδεής ἐστι, τοιαῦτ' ἄττα ἐστὶν ὥν ἢ ἐπιθυμία τε er hat und was nicht ist er selbst und dessen bedürftig ist, solche einige sind deren die Begierde und καὶ ὃ ἔρως ἐστίν; πάνυ γ', εἰπεῖν. θι δή, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ auch der Eros ist; sehr ja, sagte. komm nun, sagte den Sokrates, gestehen wir ein die εἰρημένα. ἄλλο τι ἐστιν ὃ Ἔρως πρῶτον μὲν τινῶν, ἔπειτα τούτων ὥν ἀν ἐνδεια gesagt wordenen. anderes etwas ist der Eros zuerst zwar von einigen, dann dieser deren wohl Mangel παρῇ αὐτῷ;
 bei ihm sei ihm;

St. 201a

ναί, φάναι. ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνήσθητι τίνων ἔφησθα ἐν τῷ λόγῳ εἶναι τὸν ἔρωτα· εἰ δὲ ja, sagte. auf ja diesem er innere dich wessen du sagtest in dem Bericht zu sein den Eros· wenn aber βούλει, ἐγώ σε ἀναμνήσω. οἷμαι γάρ σε οὐτωσί πως εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς du willst, ich dich werde ich erinnern. ich meine denn dich so irgendwie gesagt zu haben, dass den Göttern κατεσκευάσθη τὰ πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσχρῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ wurde hergestellt die Dinge durch Liebe der Schönen· der Schändlichen denn nicht wäre Liebe. nicht οὐτωσί πως ἔλεγες; εἴπον γάρ, φάναι τὸν Αγάθωνα. καὶ ἐπιεικῶς γε λέγεις, ὡς ἔταιρε, so irgendwie sagtest du; ich sagte denn, sagte den Agathon. und angemessen ja redest, o Gefährte, φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ εἰ τοῦτο οὐτως ἔχει, ἄλλο τι ὃ Ἔρως κάλλους ἀν εἴη sagte den Sokrates· und wenn dies so sich verhält, etwas anderes der Eros der Schönheit wohl wäre ἔρως, αἰσχους δὲ οὐ; ὡμολόγει. οὐκοῦν [201b] ὡμολόγηται, οὗ ἐνδεής ἐστι καὶ μὴ Liebe, des Hässlichen aber nicht; er stimmte zu. demnach ist zugestanden, dessen bedürftig ist und nicht

έχει, τούτου ἔραν; ναι, είπειν. ἐνδεής ἄρ' ἐστὶ καὶ οὐκ ἔχει ὁ Ἔρως κάλλος. ἀνάγκη, φάναι.
 hat, dieses zu lieben; ja, sagte. bedürftig also ist und nicht hat der Eros Schönheit. notwendig, sagte.
 τί δέ; τὸ ἐνδεῆς κάλλους καὶ μηδαμῆ κεκτημένον κάλλος ἄρα λέγεις σὺ καλὸν
 was aber; das Mangelnde an Schönheit und in keiner Weise erworben habend Schönheit denn sagst du schön
 εἶναι; οὐ δῆτα. ἔτι οὖν ὅμολογεῖς ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; καὶ
 zu sein; keineswegs gewiss. noch also gibst du zu Eros schön zu sein, wenn dies so sich verhält; auch
 τὸν Ἀγάθωνα είπειν κινδυνεύω, ὡς Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὥν τότε εἶπον.
 den Agathon zu sagen ich laufe Gefahr, o Sokrates, nichts gewusst zu haben von denen damals ich sagte.
 καὶ [201c] μὴν καλῶς γε εἴπεις, φάναι, ὡς Ἀγάθων. ἀλλὰ σμικρὸν ἔτι εἰπέ· τάγαθὰ οὐ
 und freilich gut ja hast du gesagt, sagte, o Agathon. doch ein wenig noch sage die Guten nicht
 καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι; ἔμοιγε. εἰ ἄρα ὁ Ἔρως τῶν καλῶν ἐνδεῆς ἐστι, τὰ δὲ
 auch Schönen scheinen dir zu sein; mir jedenfalls. wenn also der Eros der Schönen bedürftig ist, die aber
 ἀγαθὰ καλά, κἄν τῶν ἀγαθῶν ἐνδεῆς εἴη. ἐγώ, φάναι, ὡς Σώκρατες, σοὶ οὐκ ἀν δυναίμην
 Guten schön, und wohl der Guten bedürftig wäre. ich, sagte, o Sokrates, dir nicht wohl könnte
 ἀντιλέγειν, ἀλλ' οὕτως ἔχετω ὡς σὺ λέγεις. οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὡς φιλούμενε
 wider sprechen, sondern so soll es sein wie du sagst. nicht zwar also der Wahrheit, sagte, o Geliebter
 Ἀγάθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπόν. καὶ [201d] σὲ μέν γε ἦδη
 Agathon, kannst wider sprechen, weil Sokrates ja nichts schwierig. und dich zwar ja schon
 ἔάσω· τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ Ἐρωτος, ὃν ποτ' ἤκουσα γυναικὶς Μαντινικῆς
 werde ich lassen· den aber Bericht den über den Eros, den ein mal hörte ich einer Frau mantinikischen
 Διοτίμας, ἢ ταῦτα τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλά— καὶ Αθηναίοις ποτὲ θυσαμένοις
 Diotimas, die dieses und weise war und andere viele— und den Athenern ein mal geopfert habend seienden
 πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἢ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἔρωτικὰ ἐδίδαξεν—
 vor dem der Seuche zehn Jahre Aufschub machte der Krankheit, die ja auch mich die erotischen lehrte—
 δὸν οὖν ἐκείνη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν ἐκ τῶν ὡμολογημένων ἔμοι
 den also jene sagte Bericht, werde ich versuchen euch durch zugehen aus den zugestanden wordenen mir
 καὶ Ἀγάθων, αὐτὸς ἐπ' ἔμαυτοῦ, δπως ἀν δύνωμαι. δεῖ δῆ, ὡς Ἀγάθων, ὕσπερ σὺ
 und Agathon, selbst auf mir selbst, damit wohl ich könne. es ist nötig ja, o Agathon, so wie du
 διηγήσω, διελθεῖν αὐτὸν [201e] πρῶτον, τίς ἐστιν ὁ Ἔρως καὶ ποιός τις,
 dar legen wirst, durch zugehen ihn zuerst, wer ist der Eros und welcher Art irgend wer,
 ἐπειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι οὕτω διελθεῖν, ὡς ποτέ με ἢ
 dann die Werke seiner. scheint also mir am leichtesten zu sein so durch zugehen, wie ein mal mich die
 ξένη ἀνακρίνουσα διήσει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἔτερα τοιαῦτα ἔλεγον
 Fremde auf prüfend durch ging. beinahe denn etwas auch ich zu ihr andere solche sagte ich
 οἶάπερ νῦν πρὸς ἐμὲ Ἀγάθων, ὡς εἴη ὁ Ἔρως μέγας θεός, εἴη δὲ τῶν καλῶν· ἥλεγχε δῆ
 wie solche die jetzt zu mir Agathon, dass wäre der Eros großer Gott, wäre aber der Schönen· prüfte ja
 με τούτοις τοῖς λόγοις οἶσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὡς οὕτε καλὸς εἴη κατὰ τὸν ἐμὸν
 mich mit diesen den Worten mit welchen gerade ich diesen, dass weder schön wäre gemäß dem meinen
 λόγον οὕτε ἀγαθός. καὶ ἐγώ, πῶς λέγεις, ἔφην, ὡς Διοτίμα; αἰσχρὸς ἄρα ὁ Ἔρως ἐστὶ καὶ
 Bericht noch gut. und ich, wie sagst du, sagte ich, o Diotima; hässlich also der Eros ist und
 κακός; καὶ ἢ, οὐκ εὐφημήσεις; ἔφη· ἢ οἶει, ὅτι ἀν μὴ καλὸν ἢ, ἀναγκαῖον αὐτὸ^ν
 schlecht; und sie, nicht wirst du schweigen; sagte oder meinst du, dass wohl nicht schön sei, notwendig es selbst
 εἶναι αἰσχρόν;
 zu sein schändlich;

St. 202a

μάλιστά γε. ἢ καὶ ἀν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἢ οὐκ ἥσθησαι ὅτι ἐστιν τι
 sehr ja. wirklich und wohl nicht weise, unwissend; oder nicht hast du wahrgenommen dass ist etwas
 μεταξὺ σοφίας καὶ ἀμαθίας; τί τοῦτο; τὸ ὄρθα δοξάζειν καὶ ἄνευ τοῦ ἔχειν
 zwischen der Weisheit und der Unwissenheit; was dies; das richtig meinen zu und ohne des haben zu
 λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὕτε ἐπίστασθαί ἐστιν— ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἀν
 Rechenschaft geben zu nicht weißt du, sagte, dass weder wissen zu ist— unvernünftig denn Sache wie wohl
 εἴη ἐπιστήμη; —οὕτε ἀμαθία— τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἀν εἴη ἀμαθία; —ἔστι δὲ
 wäre Erkenntnis; —noch Unwissenheit— das denn des Seienden treffend wie wohl wäre Unwissenheit; —ist aber
 δῆπου τοιοῦτον ἢ ὄρθη δόξα, μεταξὺ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας. ἀληθῆ, ἢν δ' ἐγώ,
 ja so etwas die richtige Meinung, zwischen Einsicht GEN und Unwissenheit GEN. Wahres, war aber ich,
 λέγεις. [202b] μὴ τοίνυν ἀνάγκαζε ὃ μὴ καλόν ἐστιν αἰσχρὸν εἶναι, μηδὲ ὃ μὴ ἀγαθόν,
 sagst. nicht also zwinge was nicht schön ist schändlich zu sein, und nicht was nicht gut,

κακόν. οὗτω δὲ καὶ τὸν ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὁμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ καλόν, μηδέν schlecht. so aber auch den Eros da ja selbst gestehst du nicht zu sein gut und nicht schön, nichts τι μᾶλλον οἷου δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακὸν εἶναι, ἀλλά τι μεταξύ, ἔφη, τούτου. etwas mehr meine nötig zu ihn schändlich und schlecht zu sein, sondern etwas zwischen, sagte, dieser beiden. καὶ μήν, ἦν δ' ἔγώ, ὁμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι. τῶν μὴ und gewiss, war aber ich, wird zugestanden ja bei aller großer Gott zu sein. der nicht εἰδότων, ἔφη, πάντων λέγεις, ἢ καὶ τῶν εἰδότων; συμπάντων μὲν οὖν. καὶ ἦ gewusst habenden, sagte, aller sagst, oder auch der gewusst habenden; aller zusammen zwar nun. und sie γελάσασα καὶ πῶς ἄν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὁμολογοῦτο [202c] μέγας θεὸς εἶναι παρὰ gelacht habend und wie wohl, sagte, o Sokrates, würde zugestanden großer Gott zu sein bei τούτων, οἵ φασιν αὐτὸν οὐδὲ θεὸν εἶναι; τίνες οὗτοι; ἦν δ' ἔγώ. εἰς μέν, ἔφη, σύ, μία δ' diesen, die sagen ihn auch nicht Gott zu sein; wer diese; war aber ich. einer zwar, sagte, du, eine aber ἔγώ. κάγὼ εἶπον, πῶς τοῦτο, ἔφην, λέγεις; καὶ ἦ, ράδιως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ πάντας ich. und ich sagte, wie dieses, sagte ich, sagst; und sie, leicht, sagte. sage denn mir, nicht alle θεοὺς φῆς εὐδαίμονας εἶναι καὶ καλούς; ἢ τολμήσαις ἄν τινα μὴ φάναι καλόν Götter sagst du glückselige zu sein und schöne; oder würdest du wagen wohl irgendeinen nicht sagen schön τε καὶ εὐδαίμονα θεῶν εἶναι; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε', ἔφην. εὐδαίμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ τοὺς und auch glückselig der Götter zu sein; bei Zeus nicht ich ja, sagte. glückselige aber ja sagst nicht die τάγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους; πάνυ γε. ἀλλὰ [202d] μὴν Ἔρωτά γε ὡμολόγηκας die Guten und die Schönen erworben habend; sehr ja. aber gewiss Eros ja hast zugestanden δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων ὅν ἔνδεις ἔστιν. ὡμολόγηκα wegen Mangel der Guten und Schönen begehr zu ihrer dieser deren bedürftig ist. habe zugestanden γάρ. πῶς ἄν οὖν θεὸς εἴη ὅ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀμοιρος; οὐδαμῶς, ὡς γ' ζοικεν. denn. wie wohl nun Gott wäre der ja der Schönen und Guten teil los; keineswegs, wie ja es scheint. ὁρᾶς οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις; τί οὖν ἄν, ἔφην, εἴη ὁ Ἔρως; siehest du nun, sagte, dass auch du Eros nicht Gott hältst; was nun wohl, sagte ich, wäre der Eros; Θηντός; ἥκιστά γε. ἀλλὰ τί μήν; ὕσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξὺ Θηντοῦ καὶ sterblich; am wenigsten ja. sondern was denn; gleichwie die früheren, sagte, zwischen Sterblichen GEN und ἀθανάτου. τί οὖν, ὡς Διοτίμα; δαίμων μέγας, ὡς Σώκρατες· καὶ γάρ πᾶν τὸ δαιμόνιον μεταξύ Unsterblichen GEN. was nun, o Diotima; Daimon großer, o Sokrates· und denn jedes das dämonische zwischen [202e] ἔστι θεοῦ τε καὶ Θηντοῦ. τίνα, ἦν δ' ἔγώ, δύναμιν ἔχον; ἐρμηνεύον καὶ ist des Gottes und und des Sterblichen. welche Art, war aber ich, Kraft habend; übersetzend und διαπορθμεῦον θεοῖς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν, τῶν μὲν τὰς hinüber fährend den Göttern das von der Menschen und den Menschen das von den Göttern, der zwar die δεήσεις καὶ θυσίας, τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβὰς τῶν θυσιῶν, ἐν μέσῳ δὲ ὁν Bitten und Opfer, der aber die Anordnungen und und Entgelte der der Opfer, in der Mitte aber seiend ἀμφοτέρων συμπληροῦ, ὕστε τὸ πᾶν αὐτὸς αὐτῷ συνδεδέσθαι. beider füllt aus, so dass das Ganze es selbst mit sich selbst verbunden sein.

St. 203a

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ιερέων τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας durch dieses und die mantische ganz schreitet vor und die der Priester Kunst der und um die Opfer καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπωδάς καὶ τὴν μαντείαν πᾶσαν καὶ γοητείαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπῳ οὐ und Riten und die Beschwörungen und die Weissagung ganze und Zauberei. Gott aber dem Menschen nicht μείγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσά ἔστιν ἡ ὄμιλία καὶ ἡ διάλεκτος θεοῖς πρὸς mischt sich, sondern durch diesen alle ist die Unterredung und die Gespräch den Göttern zu ἀνθρώπους, καὶ ἐγρηγορόσι καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνήρ, ὁ den Menschen, und Wachenden und Schlafenden· und der zwar über die solchen weise dämonische Mann, der δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὁν ἡ περὶ τέχνας ἡ χειρουργίας τινὰς βάναυσος. οὗτοι δὴ οἱ δαιμονες aber anderes etwas weise seiend oder über Künste oder Hand arbeiten einige banausisch. diese ja die Dämonen πολλοὶ καὶ παντοδαποί εἰσιν, εἰς δὲ τούτων ἔστι καὶ ὁ Ἔρως. πατρὸς δέ, ἦν δ' ἔγώ, τίνος viele und mannigfaltige sind, einer aber dieser ist auch der Eros. des Vaters aber, war aber ich, wessen ἔστι καὶ μητρός; μακρότερον [203b] μέν, ἔφη, διηγήσασθαι· ὅμως δέ σοι ἔρω. ὅτε ist und der Mutter; länger zwar, sagte, dar zulegen zu· dennoch aber dir werde ich sagen. als γάρ ἐγένετο ἡ Ἀφροδίτη, ἡστιῶντο οἱ θεοὶ οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Μήτιδος ὑὸς Πόρος. denn wurde die Aphrodite, speisten sich die Götter die und anderen und der des Metis Sohn Poros. ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν, προσαιτήσουσα οἷον δὴ εύωχίας οὔσης ἀφίκετο ἡ Πενία, καὶ nachdem aber sie gegessen hatten, dazu bettelnd gleichsam ja der Bewirtung seiend kam an die Armut, und

ἥν περὶ τὰς θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος— οἶνος γάρ οὕπω ἦν— εἰς τὸν war um die Türen. der nun Poros berauscht worden des Nektars— Wein denn noch nicht war— in den τοῦ Διὸς κῆπον εἰσελθὼν βεβαρημένος ηὔδεν. ἡ οὖν Πενία ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὐτῆς des Zeus Garten hinein gegangen beschwert schließt. die nun Armut nachstellend wegen die ihrer selbst ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεται τε [203c] παρ' αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν ἔρωτα.

Not ein Kind zu machen aus des Poros, legt sich und bei ihm und empfing den Eros.

διὸ δὴ καὶ τῆς Ἀφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεράπων γέγονεν ὁ Ἔρως, γεννηθεὶς ἐν τοῖς deshalb ja und der Aphrodite Gefolgsmann und Diener geworden der Eros, geboren worden in den ἔκεινης γενεθλίοις, καὶ ἄμα φύσει ἔραστής ὣν περὶ τὸ καλὸν καὶ τῆς ihrer Geburts festen, und zugleich von Natur Liebhaber seiend hinsichtlich das Schöne und der Aphrodite Ἀφροδίτης καλῆς οὔσης. ἅτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας ὑδὲ ὣν ὁ Ἔρως ἐν τοιαύτῃ τύχῃ schön seiend da. ja des Poros und der Armut Sohn seiend der Eros in solcher Lage καθέστηκεν. πρῶτον μὲν πένης ἀεί ἐστι, καὶ πολλοῦ δεῖ ἀπαλός τε καὶ καλός, οἷον οἱ πολλοὶ steht fest. zuerst zwar arm immer ist, und vieles GEN bedarf weich und auch schön, wie die Vielen οἴονται, ἀλλὰ σκληρὸς καὶ [203d] αὐχμηρὸς καὶ ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετής ἀεὶ meinen, sondern hart und schmutzig und unbeschuhrt und ohne Haus, am Boden kriechend immer ὣν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ θύραις καὶ ἐν ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώμενος, τὴν τῆς μητρὸς seiend und ungebettet, an den Türen und in den Straßen unter freiem Himmel schlafend, die der Mutter φύσιν ἔχων, ἀεὶ ἐνδείᾳ σύνοικος. κατὰ δὲ αὖ τὸν πατέρα ἐπίβουλός Natur habend, immer an Mangel zusammen Haus Genosse. gemäß aber wiederum den Vater auf List sinnend ἐστι τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς ἀγαθοῖς, ἀνδρεῖος ὣν καὶ ἔτης καὶ σύντονος, θηρευτὴς δεινός, ἀεὶ ist den Schönen und den Guten, manhaft seiend und stürmisch und energisch, Jäger gewaltig, immer τινας πλέκων μηχανάς, καὶ φρονήσεως ἐπιθυμητής καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ einigen flechtend Kunstgriffe, und der Einsicht Begehrer und findig, philosophierend durch des ganzen des βίου, δεινὸς γόνος καὶ φαρμακεὺς καὶ σοφιστής· καὶ οὕτε ὡς ἀθάνατος [203e] πέφυκεν οὕτε ὡς Lebens, gewaltig Zauberer und Giftmischer und Sophist· und weder als unsterblich ist geartet noch als θνητός, ἀλλὰ τοτὲ μὲν τῆς αὐτῆς ἡμέρας θάλλει τε καὶ ζῇ, ὅταν εὔπορήσῃ, τοτὲ δὲ sterblich, sondern einmal zwar der derselben Tages blüht ja und lebt, sobald wohl versorgt sei, einmal aber ἀποθνήσκει, πάλιν δὲ ἀναβιώσκεται διὰ τὴν τοῦ πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον ἀεὶ stirbt, wieder aber wird wieder belebt durch die des Vaters Natur, das aber das Beschaffte immer ὑπεκρεῖ, ὃστε οὕτε ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὕτε πλουτεῖ, σοφίας τε αὖ καὶ ἀμαθίας rinnt weg, so dass weder darbt Eros je noch ist reich, der Weisheit und wiederum auch der Unwissenheit ἐν μέσῳ ἐστίν.

in der Mitte ist.

St. 204a

ἔχει γάρ ὕδε. θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ' ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι— ἔστι γάρ— οὐδ' hat denn so. der Götter niemand philosophiert und nicht begehrt weise zu werden— ist denn— und nicht εἴ τις ἄλλος σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ' αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ' wenn jemand ein anderer weise, nicht philosophiert. und nicht wiederum die Unwissenden philosophieren und nicht ἐπιθυμοῦσι σοφὸι γενέσθαι· αὐτὸς γάρ τοῦτο ἔστι χαλεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ δύντα καλὸν κάγαθὸν begehren weise zu werden· selbst denn dieses ist schwer Unwissenheit, das nicht seiend schön und gut μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ίκανόν. οὐκον ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἰόμενος ἐνδεής und nicht verständig scheinen sich selbst zu sein genügend. folglich nicht begehrt der nicht meinend bedürftig εἶναι οὗ ἀν μὴ οἴηται ἐπιδεῖσθαι. τίνες οὖν, ἔφην ἔγω, ὡς Διοτίμα, οἱ zu sein dessen wohl nicht meine zu bedürfen. wer nun, sagte ich ich, o Diotima, die

φιλοσοφοῦντες, εἴ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; δῆλον [204b] δή, ἔφη, τοῦτο γε ἥδη philosophierend seienden, wenn weder die Weisen noch die Unwissenden; klar ja, sagte, dies ja schon καὶ πατέρι, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὣν ἀν εἴη καὶ ὁ Ἔρως. ἔστιν γάρ δὴ τῶν auch einem Kind, dass die zwischen dieser beider, deren wohl wäre auch der Eros. ist denn ja der καλλίστων ἡ σοφία, Ἔρως δ' ἔστιν ἔρως περὶ τὸ καλὸν, ὃστε ἀναγκαῖον ἔρωτα φιλόσοφον schönsten die Weisheit, Eros aber ist Liebe um das Schöne, so dass notwendig Liebe philosophisch εἶναι, φιλόσοφον δὲ δύντα μεταξὺ εἶναι σοφοῦ καὶ ἀμαθοῦς. αἵτια δὲ αὐτῷ καὶ zu sein, philosophisch aber seiend zwischen zu sein des Weisen und des Unwissenden. Ursache aber ihm auch τούτων ἡ γένεσις· πατέρος μὲν γάρ σοφοῦ ἔστι καὶ εύπόρου, μητρὸς δὲ οὐ σοφῆς καὶ dieser die Geburt des Vaters zwar denn weisen ist und wohl betachten, der Mutter aber nicht weisen und ἀπόρου. ἡ μὲν οὖν φύσις τοῦ δαίμονος, ὡς φίλες Σώκρατες, αὕτη· δὸν δὲ σὺ ὥριθης ἔρωτα mittellosen. die zwar nun Natur des Dämons, o lieber Sokrates, diese welchen aber du meintest Liebe

εῖναι, [204c] θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθες. ὡήθης δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ τεκματομένη ἐξ ὧν σὺ zu sein, Erstaunliches nichts erlebtest. meintest aber, wie mir scheint schlussfolgernd aus dem was du λέγεις, τὸ ἔρωμενον ἔρωτα εἶναι, οὐ τὸ ἔρων· διὰ ταῦτα σοι οἶμαι πάγκαλος ἔφαίνετο sagst, das Geliebt werdende Liebe zu sein, nicht das Liebende wegen dieser dir meine ganz schön erschien ὁ Ἔρως. καὶ γὰρ ἔστι τὸ ἔραστὸν τὸ τῷ ὄντι καλὸν καὶ ἀβρὸν καὶ τέλεον καὶ der Eros. und denn ist das Begehrenswerte das dem wirklich schön und zart und vollendet und μακαριστόν· τὸ δέ γε ἔρων ἄλλην ἴδεαν τοιαύτην ἔχον, οὕτων ἐγὼ διῆλθον. καὶ ἐγὼ εἴπον, selig preisenswert· das aber ja Liebende andere Gestalt solche habend, welche ich durchging. und ich sagte, εἶεν δή, ὡς ξένη, καλῶς γὰρ λέγεις· τοιοῦτος ὧν ὁ Ἔρως τίνα χρείαν ἔχει τοῖς so sei es ja, o Fremde, gut denn sagst· so beschaffen seiend der Eros welchen Nutzen hat den ἀνθρώποις; τοῦτο [204d] δὴ μετὰ ταῦτ', ἔφη, ὡς Σώκρατες, πειράσομαί σε διδάξαι. ἔστι μὲν Menschen; dies ja nach dieses, sagte, o Sokrates, werde ich versuchen dich zu lehren. ist zwar γὰρ δὴ τοιοῦτος καὶ οὕτω γεγονὼς ὁ Ἔρως, ἔστι δὲ τῶν καλῶν, ὡς σὺ φής. εἰ δέ denn ja so beschaffen und so geworden seiend der Eros, ist aber der Schönen, wie du sagst. wenn aber τις ἡμᾶς ἔροιτο· τί τῶν καλῶν ἔστιν ὁ Ἔρως, ὡς Σώκρατες τε καὶ Διοτίμα; ὅδε δὲ jemand uns würde fragen· was der Schönen ist der Eros, o Sokrates und auch Diotima; so aber σαφέστερον· ἐρῷ ὁ ἔρων τῶν καλῶν· τί ἐρῷ; καὶ ἐγὼ εἴπον ὅτι γενέσθαι αὐτῷ. ἀλλ' ἔτι klarer· liebt der Liebende der Schönen· was liebt; und ich sagte dass zu werden sich selbst. sondern noch ποθεῖ, ἔφη, ἡ ἀπόκρισις ἔρωτησιν τοιάνδε· τί ἔσται ἐκείνων ὡς ἂν γένηται τὰ καλά; οὐ begehrt, sagte, die Antwort Frage solcher Art· was wird sein jenem dem wohl werde die Schönen; nicht πάνυ ἔφην ἔτι ἔχειν ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ἔρωτησιν προχείρως ἀποκρίνασθαι. ἀλλ', [204e] sehr sagte ich noch zu haben ich auf diese die Frage bereitwillig zu antworten. sondern, ἔφη, ὥσπερ ἀν εἴ τις μεταβαλὼν ἀντὶ τοῦ καλοῦ τῷ ἀγαθῷ χρώμενος sagte, gleichwie wohl wenn jemand ver ändert habend statt des Schönen dem Guten sich bedienend πυνθάνοιτο· φέρε, ὡς Σώκρατες, ἐρῷ ὁ ἔρων τῶν ἀγαθῶν· τί ἐρῷ; γενέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, würde erfragen· sage mal, o Sokrates, liebt der Liebende der Guten· was liebt; zu werden, war aber ich, αὐτῷ. καὶ τί ἔσται ἐκείνων ὡς ἂν γένηται τάγαθά; τοῦτ' εύπορώτερον, ἦν δ' ἐγώ, ἔχω sich selbst. und was wird sein jenem dem wohl werde die Güter; dies leichter, war aber ich, habe ἀποκρίνασθαι, ὅτι εύδαιμων ἔσται.

zu antworten, dass glücklich wird sein.

St. 205a

κτήσει γάρ, ἔφη, ἀγαθῶν οἱ εύδαιμονες εύδαιμονες, καὶ οὐκέτι προσδεῖ ἔρεσθαι ἵνα τί durch Besitz denn, sagte, der Güter die Glücklichen glücklich, und nicht mehr bedarf es zu fragen wozu was δὲ βούλεται εύδαιμων εἶναι ὁ βουλόμενος; ἀλλὰ τέλος δοκεῖ ἔχειν ἡ ἀπόκρισις. ἀληθῆ aber will glücklich zu sein der Wollende; sondern Ende Ziel scheint zu haben die Antwort. Wahres λέγεις, εἴπον ἐγώ. ταύτην δὴ τὴν βούλησιν καὶ τὸν ἔρωτα τοῦτον πότερα κοινὸν οἴει εἶναι sagst, sagte ich. diesen ja den Willen und die Liebe diesen ob gemeinsam meinst zu sein πάντων ἀνθρώπων, καὶ πάντας τάγαθὰ βούλεσθαι αὐτοῖς εἶναι ἀεί, ἡ πῶς λέγεις; οὕτως, ἦν aller Menschen, und alle die Güter zu wollen sich selbst zu sein immer, oder wie sagst; so, war δ' ἐγώ· κοινὸν εἶναι πάντων. τί δὴ οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, οὐ πάντας ἐρᾶν φαμεν, aber ich· gemeinsam zu sein aller. warum ja nun, sagte, o Sokrates, nicht alle zu lieben sagen wir, εἶπερ [205b] γε πάντες τῶν αὐτῶν ἐρῶσι καὶ ἀεί, ἀλλὰ τινάς φαμεν ἐρᾶν, τοὺς δ' wenn doch ja alle der derselben lieben und immer, sondern einige sagen wir zu lieben, die aber οὐ; θαυμάζω, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός. ἀλλὰ μὴ θαύμαζ', ἔφη· ἀφελόντες γὰρ ἄρα τοῦ nicht; staune ich, war aber ich, auch selbst. aber nicht staune, sagte: weg genommen habend denn also des ἔρωτός τι εἶδος ὄνομάζομεν, τὸ τοῦ ὅλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἔρωτα, τὰ δὲ ἄλλα ἄλλοις der Liebe eine Art Gestalt benennen wir, den des Ganzen auf legend Namen, Liebe, die aber anderen anderen καταχρώμεθα ὄνόμασιν. ὥσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ. ὥσπερ τόδε. οἷσθ' ὅτι ποίησίς ἔστι τι πολύ· gebrauchen wir Namen. so wie was; war aber ich. so wie dieses. weißt du dass Herstellung ist etwas viel· ἡ γάρ τοι ἔκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὅν ιόντι ὄτωοῦν αἰτίᾳ πᾶσά ἔστι die denn ja aus des nicht Seienden in das Seiende gehend seiendem irgend wem Ursache jede ist ποίησις, [205c] ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἐργασίαι ποιήσεις εἰσὶ καὶ οἱ τούτων Herstellung, so dass auch die unter allen den Künsten Arbeiten Herstellungen sind und die dieser δημιουργοὶ πάντες ποιηταί. ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ' ὅμως, ἡ δ' ἡ, οἷσθ' ὅτι οὐ Werk macher alle Dichter Macher. Wahres sagst. aber dennoch, ja aber sie, weißt du dass nicht καλοῦνται ποιηταὶ ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὄνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόριον genannt werden Dichter Macher sondern andere haben Namen, von aber ganzen der Herstellung ein Teil

ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὅλου ὀνόματι προσαγορεύεται. ποίησις abgesondert das bezüglich die Musik und die Metren dem des ganzen Namen wird benannt. Herstellung γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόριον τῆς ποιήσεως ποιηταῖ. ἀληθῆ denn dies allein wird genannt, und die Habenden dies das Teil der Herstellung Dichter Macher. Wahres λέγεις, ἔφην. οὕτω [205d] τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἐστι πᾶσα ἡ τῶν sagst, sagte. so nun denn auch über den Eros. das zwar Haupt punkt ist jede die der ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εύδαιμονεῖν ὁ Guten Begierde und des glücklich sein der

μέγιστός τε καὶ δολερὸς ἔρως
größte und auch trügerische Liebe

παντὶ· ἀλλ’ οἱ μὲν ἄλλῃ τρεπόμενοι πολλαχῇ ἐπ’ αὐτόν, ἡ κατὰ χρηματισμὸν ἡ κατὰ jedem· aber die zwar anders sich wendend vielfach auf ihn, oder gemäß Geld treiben oder gemäß φιλογυμναστίαν ἡ κατὰ φιλοσοφίαν, οὕτε ἔρῳν καλοῦνται οὕτε ἐρασταῖ, οἱ δὲ κατὰ ἐν Liebe zur Gymnastik oder gemäß Philosophie, weder lieben werden genannt noch Liebhaber, die aber gemäß εἰδος ἰόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὅλου ὅνομα ἵσχουσιν, ἔρωτά τε καὶ ἔρῳν καὶ gewisses Art gehend und auch ernstlich geworden das des ganzen Namen halten, Liebe und auch lieben und ἐρασταῖ. κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἔγώ, λέγειν. καὶ λέγεται μέν γέ τις, ἔφη, λόγος, ὡς οἱ Liebhaber. riskierst Wahres, sagte ich, zu sagen. und wird gesagt zwar ja irgendeiner, sagte, Bericht, dass die ἀν τὸ ἡμισυ ἔαυτῶν [205e] ζητῶσιν, οὗτοι ἔρωσιν· ὁ δ' ἐμὸς λόγος οὕτε ἡμίσεός φησιν wohl das Hälften ihrer selbst suchen, diese lieben· der aber mein Bericht weder Hälfte sagt εἶναι τὸν ἔρωτα οὕτε ὅλου, εἰὰν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ὃ ἐταῖρε, ἀγαθὸν ὅν, ἐπεὶ zu sein den Eros noch Ganzen, wenn einmal nicht sich füge ja irgendwo, o Gefährte, gut seiend, da αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χεῖρας ἐθέλουσιν ἀποτέμνεσθαι οἱ ἄνθρωποι, εἰὰν αὐτοῖς δοκῇ ihrer selbst ja auch Füße und Hände wollen sich abschneiden die Menschen, wenn einmal ihnen scheine τὰ ἔαυτῶν πονηρὰ εἶναι.
die eigenen schlechten zu sein.

St. 206a

οὐ γὰρ τὸ ἔαυτῶν οἷμαι ἔκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον nicht denn das ihrer selbst meine ich einzelne umarmen, wenn nicht wenn jemand das zwar Gute eigen καλεῖ καὶ ἔαυτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον ὡς οὐδέν γε ἄλλο ἐστὶν οὗ ἔρωσιν nennt und seines selbst, das aber Schlechtes fremd· dass nichts ja anderes ist dessen sie lieben ἄνθρωποι ἡ τοῦ ἀγαθοῦ. ἡ σοὶ δοκοῦσιν; μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἦν δ' ἔγώ. ἄρ' οὖν, ἡ δ' ἡ, Menschen oder des Guten. oder dir scheinen; bei Zeus nicht mir ja, sagte aber ich. etwa nun, ja aber sie, οὕτως ἀπλοῦν ἐστι λέγειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἔρωσιν; ναί, ἔφην. τί δέ; οὐ so einfach ist zu sagen dass die Menschen des Guten lieben; ja, sagte. was aber; nicht προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἔρωσιν; προσθετέον. ἄρ' οὖν, ἔφη, καὶ hinzu zu fügen, sagte, dass auch zu sein das Gute ihnen selbst lieben; hinzu zu fügen. etwa nun, sagte, auch οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι; καὶ τοῦτο προσθετέον. ἐστιν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ὁ nicht nur zu sein, sondern auch immer zu sein; auch dies hinzu zu fügen. ist also insgesamt, sagte, die ἔρως τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι ἀεὶ. ἀληθέστατα, ἔφην ἔγώ, λέγεις. οὕτε [206b] δὴ τοῦτο ὁ Liebe des das Gute sich selbst zu sein immer. wahrhaftigst, sagte ich, sagst. als ja dies die ἔρως ἐστὶν ἀεί, ἡ δ' ἡ, τῶν τίνα τρόπον διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει ἡ σπουδὴ Liebe ist immer, ja aber sie, der auf welche Weise Verfolgenden ihn und in welcher Handlung der Eifer καὶ ἡ σύντασις ἔρως ἀν καλοῖτο; τί τοῦτο τυγχάνει ὅν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν; οὐ und die Anspannung Liebe wohl würde genannt; was dies trifft seiend das Werk; hast zu sagen; nicht μεντᾶν σέ, ἔφην ἔγώ, ὃ Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἔφοίτων παρὰ σὲ αὐτὰ doch wohl dich, sagte ich, o Diotima, staunte über Weisheit und ging ich häufig bei dich selbst diese ταῦτα μαθησόμενος. ἀλλὰ ἔγώ σοι, ἔφη, ἔρω. ἐστι γὰρ τοῦτο τόκος ἐν καλῷ καὶ diese lernen werdend. sondern ich dir, sagte, ich werde sagen. ist denn dies Zeugung in Schönem und κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν. μαντείας, ἦν δ' ἔγώ, δεῖται ὅτι ποτε λέγεις, καὶ οὐ gemäß das Körper und gemäß die Seele. Weiss sagung, sagte aber ich, bedarf was einst sagst, und nicht μανθάνω. ἀλλ' [206c] ἔγώ, ἡ δ' ἡ, σαφέστερον ἔρω. κυοῦσιν γάρ, ἔφη, ὃ verstehe ich. sondern ich, ja aber sie, deutlicher werde ich sagen. schwanger gehen denn, sagte, ο Σώκρατες, πάντες ἄνθρωποι καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν, καὶ ἐπειδὰν ἐν τινι Sokrates, alle Menschen und gemäß den Körper und gemäß die Seele, und sobald wenn in irgendeinem

ἥλικία γένωνται, τίκτειν ἐπιθυμεῖ ἡμῶν ἡ φύσις. τίκτειν δὲ ἐν μὲν αἰσχρῷ οὐ δύναται, ἐν Alter geworden seien, gebären begehrt unser die Natur. gebären aber in zwar Schändlichen nicht vermag, in δὲ τῷ καλῷ. ἡ γὰρ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς συνουσία τόκος ἔστιν. ἔστι δὲ τοῦτο θεῖον aber dem Schönen. die denn des Mannes und der Frau Zusammen sein Geburt ist. ist aber dies göttlich τὸ πρᾶγμα, καὶ τοῦτο ἐν θητῷ ὅντι τῷ ζῷῳ ἀθάνατον ἔνεστιν, ἡ κύησις καὶ ἡ das Ding, und dies in sterblich seiend dem Lebewesen unsterblich ist inne, die Schwangerschaft und die γέννησις. τὰ δὲ ἐν τῷ ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι. ἀνάρμοστον [206d] δ' ἔστι τὸ Geburt. die aber in dem un harmonischen unmöglich zu werden. un harmonisch aber ist das αἰσχρὸν παντὶ τῷ θείῳ, τὸ δὲ καλὸν ἀρμόττον. Μοῖρα οὖν καὶ Εἰλείθυια ἡ Καλλονή ἔστι τῇ Schändliche jedem dem Göttlichen, das aber Schöne passend. Moira also auch Eileithyia die Schönheit ist der γενέσει. διὰ ταῦτα ὅταν μὲν καλῷ προσπελάζῃ τὸ κυοῦν, ἔλεών τε γίγνεται καὶ Geburt. wegen dieser wenn immer zwar Schönen sich nähere das Schwangernde, günstig und wird auch εύφραινόμενον διαχεῖται καὶ τίκτει τε καὶ γεννᾷ· ὅταν δὲ αἰσχρῷ, σκυθρωπόν erfreut werdend verströmt sich und gebiert und auch erzeugt. wenn immer aber Schändlichem, finster τε καὶ λυπούμενον συσπειρᾶται καὶ ἀποτρέπεται καὶ ἀνείλεται καὶ οὐ γεννᾷ, und auch und betrübt seiend zieht sich zusammen und wendet sich ab und rollt sich ein und nicht erzeugt, ἀλλὰ ἵσχον τὸ κύμα χαλεπῶς φέρει. ὅθεν δὴ τῷ κυοῦντι τε καὶ ἥδη σπαργῶντι πολλὴ sondern haltend das Keim Gebilde schwer trägt. woher ja dem Schwangeren und auch schon Schwellenden viel ἡ πτοίησις γέγονε περὶ [206e] τὸ καλὸν διὰ τὸ μεγάλης ὡδῖνος ἀπολύειν τὸν die Auf regung ist geworden um das Schöne wegen des großen Geburts Schmerzes zu lösen den ἔχοντα. ἔστιν γάρ, ὡς Σώκρατες, ἔφη, οὐ τοῦ καλοῦ ὁ ἔρως, ὃς σὺ οἶει. ἀλλὰ τί μήν; τῆς Habenden. ist denn, o Sokrates, sagte, nicht des Schönen der Liebe, wie du meinst. aber was nun; der γεννήσεως καὶ τοῦ τόκου ἐν τῷ καλῷ. εἶεν, ἦν δ' ἔγώ.

Geburt und des Wurfes in dem Schönen. sei es, war aber ich.

St. 207a

πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τί δὴ οὖν τῆς γεννήσεως; ὅτι ἀειγενές ἔστι καὶ ἀθάνατον ὡς sehr zwar nun, sagte. was ja nun der Geburt; dass immer geboren ist und unsterblich wie θητῷ ἡ γέννησις. ἀθανασίας δὲ ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν μετὰ ἀγαθοῦ ἐκ τῶν dem Sterblichen die Geburt. Unsterblichkeit aber notwendig zu begehren mit dem Guten aus den ὡμολογημένων, εἴπερ τοῦ ἀγαθοῦ ἔστι τὸ εἶναι ἀεὶ ἔρως ἔστιν. ἀναγκαῖον δὴ ἐκ τούτου zugestanden, wenn wirklich des Guten sich selbst zu sein immer Liebe ist. notwendig ja aus dieses τοῦ λόγου καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι. ταῦτα τε οὖν πάντα ἐδίδασκε με, ὅπότε des Wortes und der Unsterblichkeit die Liebe zu sein. dieses ja nun alles unterrichtete mich, wann immer περὶ τῶν ἔρωτικῶν λόγους ποιῶτο, καί ποτε ἤρετο τί οἶει, ὡς Σώκρατες, αἴτιον εἶναι über der erotischen Reden er machte, und einmal fragte was du meinst, o Sokrates, Ursache zu sein τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς ἐπιθυμίας; ἢ οὐκ αἰσθάνη ὡς δεινῶς διατίθεται πάντα τὰ θηρία dieses des des Eros und der Begierde; oder nicht bemerkst du wie furchtbar sich verhält alle die Tiere ἐπειδὴν γεννᾶν ἐπιθυμήσῃ, καὶ τὰ πεζὰ καὶ τὰ πτηνά, νοσοῦντά τε πάντα [207b] καὶ ἔρωτικῶς sobald zu zeugen begehre, und die zu Lande und die Vögel, krankend ja alle und erotisch διατιθέμενα, πρῶτον μὲν περὶ τὸ συμμιγῆναι ἀλλήλοις, ἔπειτα περὶ τὴν τροφὴν τοῦ sich verhaltend, zuerst zwar um das sich vereinigen einander, dann um die Ernährung des γενομένου, καὶ ἔτοιμά ἔστιν ὑπὲρ τούτων καὶ διαμάχεσθαι τὰ ἀσθενέστατα τοῖς ἰσχυροτάτοις καὶ des Gewordenen, und bereit ist für dieser und zu kämpfen die schwächsten den stärksten und ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ λιμῷ παρατεινόμενα ὥστ' ἐκεῖνα ἐκτρέψειν, καὶ ἄλλο πᾶν über hin sterben, und sie selbst dem Hunger sich hin ziehend so dass jene auf ziehen, und anderes alles ποιοῦντα. τοὺς μὲν γὰρ ἀνθρώπους, ἔφη, οἴοιτ' ἂν τις ἐκ λογισμοῦ ταῦτα ποιεῖν· τὰ δὲ tuend. die zwar ja Menschen, sagte, würde meinen wohl jemand aus Berechnung dieses tun. die aber θηρία τίς αἰτία οὕτως ἔρωτικῶς διατίθεσθαι; [207c] ἔχεις λέγειν; καὶ ἔγὼ αὖ ἔλεγον Tiere welche Ursache so erotisch sich zu verhalten; hast zu sagen; und ich wiederum sagte ὅτι οὐκ εἰδείην· ἢ δ' εἶπεν, Διανοῇ οὖν δεινός ποτε γενήσεσθαι τὰ ἔρωτικά, ἐὰν ταῦτα μὴ dass nicht wüsste ich. die aber sprach, denkst du nun gewaltig einst werden die erotischen, wenn dieses nicht ἔννοη; ἀλλὰ διὰ ταῦτα τοι, ὡς Διοτίμα, ὅπερ νυνδὴ εἶπον, παρὰ σὲ ἥκω, bedenkst; sondern wegen dieses ja, o Diotima, eben das soeben ich sagte, zu dir komme ich, γνοὺς ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλὰ μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων erkannt habend dass Lehrer bedarf ich. sondern mir sage auch dieser die Ursache und der anderen τῶν περὶ τὰ ἔρωτικά. εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τὸν ἔρωτα, οὗ der um die erotischen. wenn nun ja, sagte, glaubst du jenes zu sein von Natur den Eros, dessen

πολλάκις ὡμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γὰρ τὸν [207d] αὐτὸν ἔκείνω λόγον ἡ oft wir zugestanden haben, nicht staune. hier ja den selben jenem Grundsatz die θνητὴ φύσις ζητεῖ κατὰ τὸ δυνατὸν ἀεὶ τε εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτη sterbliche Natur sucht gemäß das Mögliche immer ja zu sein und unsterblich. vermag aber auf diese Weise μόνον, τῇ γενέσει, ὅτι ἀεὶ καταλείπει ἔτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ, ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν nur, der Geburt, weil immer hinterlässt ein anderes neues anstatt des alten, da ja in worin eins ἔκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι τὸ αὐτό— οἶον ἐκ παιδαρίου ὁ jeder der Lebewesen zu leben genannt wird und zu sein das das Gleiche— zum Beispiel aus Kindlein der αὐτὸς λέγεται ἔως ἂν πρεσβύτης γένηται· οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν αὐτῷ derselbe wird gesagt bis wohl Greis werde dieser jedoch niemals die selben habend in sich selbst ὅμως ὁ αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος ἀεὶ γιγνόμενος, τὰ δὲ ἀπολλύς, καὶ κατὰ τὰς dennoch der derselbe wird genannt, sondern neu immer werdend, das aber zugrunde gehend, und nach die τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὄστα καὶ αἷμα [207e] καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ Haare und Fleisch und Knochen und Blut und ganz gesamt den Körper. und nicht dass nach den σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἥθη, δόξαι, ἐπιθυμίαι, ἡδοναί, λύπαι, φόβοι, Körper, sondern auch nach die Seele die Weisen, die Sitten, Meinungen, Begierden, Freuden, Schmerzen, Ängste, τούτων ἔκαστα οὐδέποτε τὰ αὐτὰ πάρεστιν ἔκάστω, ἀλλὰ τὰ μὲν γίγνεται, τὰ δὲ dieser je einzelne niemals die selben sind anwesend jedem einzelnen, sondern die zwar entstehen, die aber ἀπόλλυται. gehen zugrunde.

St. 208a

πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔτι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστῆμαι μὴ ὅτι αἱ μὲν γίγνονται, αἱ δὲ viel aber dieser sonderbarer noch, dass auch die Wissenschaften nicht dass die zwar entstehen, die aber ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέποτε οἱ αὐτοί ἐσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ μία zugrunde gehen uns, und niemals die selben sind wir und nicht nach die Wissenschaften, sondern auch eine ἔκάστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτὸν πάσχει. ὁ γὰρ καλεῖται μελετᾶν, ὡς ἔξιούσης ἐστὶ je eine der Wissenschaften dasselbe erleidet. was ja genannt wird ein üben, wie hinaus gehend seiender ist τῆς ἐπιστήμης· λήθη γὰρ ἐπιστήμης ἔξοδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ τῆς der Wissenschaft· Vergessen denn der Wissenschaft Ausgang, Übung aber wieder neue herstellend anstatt der ἀπιούσης μνήμην σώζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γὰρ τῷ weg gehenden Erinnerung bewahrt die Wissenschaft, so dass die gleiche zu scheinen zu sein. diesem ja der τρόπῳ πᾶν τὸ θνητὸν σώζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸν ἀεὶ εἶναι ὕσπερ τὸ Weise jedes das Sterbliche wird erhalten, nicht dadurch völlig das gleiche immer zu sein gleichwie das θεῖον, [208b] ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπὸν καὶ παλαιούμενον ἔτερον νέον ἐγκαταλείπειν Göttliche, sondern dadurch das weg gehende und alt werdende ein anderes neues zurück lassen οἶον αὐτὸν ἦν. ταύτῃ τῇ μηχανῇ, ὡς Σώκρατες, ἔφη, θνητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ gleich wie es war. auf diese der Vorrichtung, o Sokrates, sagte, Sterbliches der Unsterblichkeit hat Anteil, und σῶμα καὶ τὰλλα πάντα· ἀθάνατον δὲ ἀλλη. μὴ οὖν θαύμαζε εἰ τὸ αὐτοῦ ἀποβλάστημα Körper und die anderen alles· unsterblich aber anders. nicht nun staune wenn das des Eigenen Ab Spross φύσει πᾶν τιμᾶ· ἀθανασίας γὰρ χάριν παντὶ αὕτῃ ἡ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρως ἐπεται. καὶ ἐγὼ von Natur jedes ehrt· Unsterblichkeit ja um willen jedem diese die Eifer und der Eros folgt. und ich ἀκούσας τὸν λόγον ἀθαύμασά τε καὶ εἴπον εἶεν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς σοφωτάτη Διοτίμα, ταῦτα ὡς gehört habend den Bericht staunte ja und sagte sei es, war aber ich, o weishöchste Diotima, dieses wie ἀληθῶς οὔτως ἔχει; καὶ [208c] ἦ, ὕσπερ οἱ τέλεοι σοφισταί, εὖ ὕσθι, ἔφη, ὡς Σώκρατες· ἐπεὶ wahrhaft so sich hat; und sie, gleichwie die vollendeten Sophisten, gut wisse, sagte, o Sokrates· da γε καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέψαι, θαυμάζοις ἂν τῆς ἀλογίας ja auch der Menschen wenn du willst in die Ehr liebe zu blicken, würdest staunen wohl der Un Vernunft περὶ ἀ ἐγὼ εἵρηκα εἰ μὴ ἐννοεῖς, ἐνθυμηθεὶς ὡς δεινῶς διάκεινται ἔρωτι über welche ich gesagt habe wenn nicht du bedenkst, überlegt habend wie schrecklich sie gesinnt sind an Liebe τοῦ ὀνομαστοὶ γενέσθαι des berühmt zu werden

καὶ κλέος ἐς τὸν ἀεὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι
und Ruhm in den immer Zeit unsterblich nieder zu legen

, καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἔτοιμοί εἰσι πάντας ἔτι μᾶλλον ἡ ὑπὲρ τῶν παίδων, und für dieses Gefahren ja Gefahr laufen bereit sind alle noch mehr als für der Kinder,

[208d] καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὔστινασοῦν καὶ ὑπεραποθνήσκειν. ἐπεὶ
und Gelder auf brauchen und Mühen zu mühen welche auch immer
οἵει σύ, ἔφη, Ἀλκηστιν ὑπὲρ Ἄδμήτου ἀποθανεῖν ἄν, ἡ Ἀχιλλέα
meinst du, sagte, Alkestis für des Admetos zu sterben wohl, oder Achilleus
ἡ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν παίδων, μὴ οἰομένους
oder vorher hin sterben den eurigen Kodros für der Königsherrschaft der Kinder, nicht meinend seiend
ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς πέρι ἔαυτῶν ἔσεσθαι, ἡν νῦν ἡμεῖς ἔχομεν; πολλοῦ γε
unsterbliche Erinnerung der Tugend über ihrer selbst sein werden, welche jetzt wir haben; von vielem ja
δεῖ, ἔφη, ἀλλ' οἴμαι ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης εὐκλεοῦς πάντες
bedarf, sagte, aber ich meine für der Tugend unsterblichen und solcher des Ruhmes ruhmvollen alle
πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἀν ἀμείνους ὥσι, [208e] τοσούτῳ μᾶλλον· τοῦ γὰρ ἀθανάτου ἐρῶσιν.
alles tun, um wie viel wohl besseren seien, um so viel mehr des denn Unsterblichen lieben.

St. 209a

οἱ μὲν οὖν ἔγκυμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναικας μᾶλλον τρέπονται καὶ
die zwar nun Schwangeren, sagte, gemäß die Körper seiend zu die Frauen mehr wenden sich und
ταύτῃ ἐρωτικού εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εύδαιμονίαν, ὡς
auf dieser Weise erotisch sind, durch der Kinderzeugung Unsterblichkeit und Erinnerung und Glückseligkeit, wie
οἴονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχήν— εἰσὶ¹
meinen, sich selbst in den späteren Zeitraum alles beschaffend seiend· die aber gemäß die Seele— sind
γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς κυοῦσιν ἔτι μᾶλλον ἡ ἐν τοῖς σώμασιν, ἡ ψυχῇ
denn nun, sagte, welche in den Seelen schwanger gehen noch mehr als in den Körpern, welche der Seele
προσήκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσήκει; φρόνησίν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετήν—
zukommt und schwanger werden und gebären· was nun zukommt; Einsicht und auch die andere Tugend—
ῶν δῆ εἰσι καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν ὅσοι λέγονται
deren ja sind auch die Dichter alle Erzeuger und der Werk Macher so viel wie werden gesagt
εύρετικοὶ εἶναι· πολὺ δὲ μεγίστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἡ περὶ τὰ τῶν πόλεών
erfinderische zu sein· bei weitem aber größte, sagte, auch schönste der Einsicht die über die der Städte
τε καὶ οἰκήσεων διακόσμησις, ἡ δὴ ὄνομά ἔστι σωφροσύνη τε καὶ δικαιοσύνη— τούτων
und auch Wohnungen Aus Schmückung, der welcher ja Name ist Besonnenheit und auch Gerechtigkeit— dieser
δ' αὖ ὅταν τις ἐκ νέου [209b] ἔγκυμων ἡ τὴν ψυχήν, ἥθεος ὧν καὶ
aber wieder wenn immer jemand aus der Jugend schwanger seiend sei die Seele, jungmännlich seiend und
ἥκουσης τῆς ἡλικίας, τίκτειν τε καὶ γεννᾶν ἡδη ἐπιθυμῆ, ζητεῖ δὴ οἴμαι καὶ
gekommen seienden des Alters, zu gebären und auch zu erzeugen schon begehre, sucht ja ich meine auch
οὗτος περιών τὸ καλὸν ἐν ὦ ἀν γεννήσειν· ἐν τῷ γὰρ αἰσχρῷ οὐδέποτε
dieser umher gehend das Schöne in dem wohl erzeugen würde· in dem denn Schändlichen niemals
γεννήσει. τά τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἡ τὰ αἰσχρὰ ἀσπάζεται ἄτε
wird erzeugen. die und nun Körper die schönen mehr als die schändlichen lieb kosen gleich weil
κυῶν, καὶ ἀν ἐντύχη ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εύφυεῖ, πάνυ δὴ
schwanger seiend, und wohl begegnet möge einer Seele schönen und edlen und gut veranlagten, sehr ja
ἀσπάζεται τὸ συναμφότερον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἀνθρωπὸν εύθὺς εύπορεῖ λόγων
lieb kosen das Zusammen beides, und gegenüber diesem den Menschen sofort ist wohl versorgt an Worten
περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ οἴον χρὴ εἶναι τὸν [209c] ἄνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἡ ἐπιτηδεύειν,
über Tugend und über welcher Art es ist nötig zu sein den Mann den guten und was zu betreiben,
καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπόμενος γὰρ οἴμαι τοῦ καλοῦ καὶ ὄμιλῶν αὐτῷ, ἡ
und unternimmt zu erziehen. berührend seiend denn ich meine des Schönen und umgehend seiend mit ihm, was
πάλαι ἐκύει τίκτει καὶ γεννᾷ, καὶ παρὼν καὶ ἀπὸν μεμνημένος, καὶ τὸ
seit langem er trug gebiert und erzeugt, und anwesend seiend und abwesend seiend erinnert seiend, und das
γεννηθὲν συνεκτρέψει κοινῇ μετ' ἐκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν τῆς τῶν παίδων
geboren wordene mit auf zieht gemeinsam mit jenem, so dass viel größere Gemeinschaft als die der Kinder
πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἵσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιοτέραν, ἄτε καλλιόνων καὶ ἀθανατωτέρων
gegenüber einander die solchen haben und Freundschaft festere, weil ja schönerer und unsterblicherer
παίδων κεκοινωνηκότες. καὶ πᾶς ἀν δέξαιτο ἔαυτῷ τοιούτους παῖδας μᾶλλον
Kinder teilgehabt habend. und jeder wohl würde annehmen für sich selbst solche Kinder mehr
γεγονέναι ἡ τοὺς ἀνθρωπίνους, [209d] καὶ εἰς Ὁμηρον ἀποβλέψας καὶ Ἅσιοδον καὶ τοὺς
geworden zu sein als die menschlichen, und auf Homer hin geblickt habend und Hesiod und die
ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἵα ἔκγονα ἔαυτῶν καταλείπουσιν, ἡ ἐκείνοις
anderen Dichter die guten nacheifernd, welche Ab Sprossen ihrer selbst zurück lassen, welche jenen

ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὄντα· εἰ δὲ βούλει, ἔφη, οὕους unsterblichen Ruhm und Erinnerung verschafft sie selbst solche seiend wenn aber du willst, sagte, welcher Art Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτῆρας τῆς Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς Lykurg Kinder hinterließ in Lakedaimon Retter der Lakedaimon und wie Wort zu sagen der Ελλάδος. τίμιος δὲ παρ' ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοιθι [209e] Hellas. geehrt aber bei euch auch Solon wegen der Gesetze Geburt, und andere anderswo πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλησι καὶ ἐν βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι an vielen Orten Männer, und unter Griechen und unter Barbaren, viele und schöne ans Licht gestellt habend ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετήν· ὃν καὶ ἵερα πολλὰ ἥδη γέγονε διὰ τοὺς Werke, gezeugt habend mannigfaltige Tugend· deren auch Heiligtümer viele schon geworden sind durch die τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρωπίνους οὐδενός πω. solchen Kinder, durch aber die menschlichen von niemandem bisher.

St. 210a

ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἔρωτικὰ ἴσως, ὡς Σώκρατες, κανὸν σὺ μυηθείης· τὰ δὲ dieses zwar nun die erotischen vielleicht, o Sokrates, und wohl du würdest eingeweiht werden· die aber τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὃν ἔνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἐάν τις ὄρθως μετίῃ, οὐκ οἶδ' εἰ οἶός vollendeten und anschauenden, deren um willen auch dieses ist, wenn jemand richtig befolge, nicht weiß ob fähig τ' ἀν εἴης. ἔρως μὲν οὖν, ἔφη, ἔγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολεψώ· πειρῶ δὲ und wohl wärst. ich werde sagen zwar nun, sagte, ich und des Eifers nichts werde zurück lassen· versuche aber ἔπεσθαι, ἀν οἶός τε ἦς. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὄρθως ιόντα ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα zu folgen, falls fähig zu seiest. es bedarf denn, sagte, den richtig gehend seienden auf dieses das Ding ἄρχεσθαι μὲν νέον ὄντα ιέναι ἐπὶ τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μέν, ἐὰν ὄρθως zu beginnen zwar jung seienden zu gehen auf die schönen Körper, und zuerst zwar, wenn einmal richtig ἠγῆται ὁ ἠγούμενος, ἐνὸς αὐτὸν σώματος ἔραν καὶ ἐνταῦθα γεννᾶν λόγους καλούς, ἔπειτα an führt der Anführende, eines ihn Körpers zu lieben und hier zu erzeugen Reden schöne, dann δὲ αὐτὸν κατανοῆσαι ὅτι τὸ κάλλος τὸ [210b] ἐπὶ ὄτωον σώματι τῷ ἐπὶ aber ihn zu erkennen dass die Schönheit die an welchem auch immer Körper dem an ἔτερω σώματι ἀδελφόν ἔστι, καὶ εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ' εἴδει καλόν, πολλὴ einem anderen Körper Verwandtes ist, und wenn es bedarf zu verfolgen das nach Form Schöne, viel ἄνοια μὴ οὐχ ἐν τε καὶ ταύτὸν ἠγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος· τοῦτο δ' Un Verstand nicht nicht eines und auch das selbe zu halten die an allen den Körpern Schönheit· dies aber ἔννοιασαντα καταστῆναι πάντων τῶν καλῶν σωμάτων ἔραστήν, ἐνὸς δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο ein gesehen habend zu werden aller der schönen Körper Liebhaber, eines aber das sehr dies χαλάσαι καταφρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἡγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς zu lösen gering geschätzt habend und klein gehalten habend· nach aber diesem das in den Seelen κάλλος τιμώτερον ἠγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι, ὕστε καὶ ἐὰν ἐπιεικῆς ὃν τὴν ψυχήν Schönheit wertvoller zu achten als im dem Körper, so dass und wenn einmal anständig seiend die Seele τις κανὸν σμικρὸν ἄνθος ἔχῃ, [210c] ἔξαρκειν αὐτῷ καὶ ἔραν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν jemand und wohl kleines Blüte habe, genügen ihm und lieben und sich kümmern und gebären λόγους τοιούτους καὶ ζητεῖν, οἵτινες ποιήσουσι βελτίους τοὺς νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὖ Reden solche und suchen, welche werden machen besser die Jungen, damit gezwungen werde wieder θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νόμοις καλὸν καὶ τοῦτ' ἰδεῖν ὅτι πᾶν αὐτὸ zu schauen das in den Betätigungen und den Gesetzen Schönes und dieses zu sehen dass alles selbst αὐτῷ συγγενές ἔστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σῶμα καλὸν σμικρὸν τι ἡγήσηται εἴναι· μετὰ δὲ τὰ sich selbst verwandt ist, damit das um den Körper Schöne klein etwas halten zu sein· nach aber die ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας ἀγαγεῖν, ἵνα ἵδη αὖ ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ βλέπων Betätigungen zu den Wissenschaften hin führen, damit sehe wieder der Wissenschaften Schönheit, und blickend πρὸς πολὺ [210d] ἥδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ' ἐνί, ὕσπειρ οἰκέτης, ἀγαπῶν παιδαρίου zu viel schon das Schöne nicht mehr das bei einem, wie Haus Sklave, liebend Knäbleins κάλλος ἢ ἀνθρώπου τινὸς ἢ ἐπιτηδεύματος ἐνός, δουλεύων φαῦλος ἢ καὶ σμικρολόγος, Schönheit oder Menschen irgend eines oder Betätigung eines, dienend nieder sei und kleinlich, ἀλλ' ἐπὶ τὸ πολὺ πέλαγος τετραμμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολλοὺς καὶ καλοὺς λόγους καὶ sondern auf das weite Meer hingewendet des Schönen und schauend viele und schöne Reden und μεγαλοπρεπεῖς τίκτη καὶ διανοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνῳ, ἔως ἀν ἐνταῦθα prächtige gebäre und Gedanken in Philosophie neid frei, solange bis wohl hier ἥωσθεὶς καὶ αὔξηθεὶς κατίδη τινὰ ἐπιστήμην μίαν τοιαύτην, ἢ ἔστι gestärkt worden seiend und vermehrt worden seiend erblicke irgendeine Wissenschaft eine solche, die ist

καλοῦ τοιοῦδε. [210e] πειρῶ δέ μοι, ἔφη, τὸν νοῦν προσέχειν ὡς οἶόν τε
des Schönen solcher Art. versuche aber mir, sagte, den Sinn auf zu merken wie so sehr wie möglich
μάλιστα.
am meisten.

St. 211a

ὅς γὰρ ἀν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικὰ παιδαγωγηθῆ, θεώμενος ἔφεξῆς τε καὶ ὄρθως
wer denn wohl bis hierher zu den erotischen angeleitet werde, schauend der Reihe nach und auch richtig
τὰ καλά, πρὸς τέλος ἥδη ἵων τῶν ἐρωτικῶν ἔξαίφνης κατόψεταί τι θαυμαστὸν τὴν φύσιν
die Schönen, auf Ziel Ende schon gehend der erotischen plötzlich wird erblicken etwas Wunderbares die Natur
καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ὡς Σώκρατες, οὐδὴ δὴ ἐνεκεν καὶ οἱ ἐμπροσθεν πάντες πόνοι ἥσαν, πρῶτον
schön, dies jenes, o Sokrates, dessen ja um willen auch die früheren alle Mühen waren, zuerst
μὲν ἀεὶ ὅν καὶ οὕτε γιγνόμενον οὕτε ἀπολλύμενον, οὕτε αὔξανόμενον οὕτε φθίνον, ἐπειτα
zwar immer seiend und weder werdend noch zugrunde gehend, noch wachsend noch abnehmend, sodann
οὐ τῇ μὲν καλόν, τῇ δὲ αἰσχρόν, οὐδὲ τοτὲ μέν, τοτὲ δὲ οὐ, οὐδὲ πρὸς μὲν τὸ
nicht der zwar schön, der aber hässlich, auch nicht einmal zwar, einmal aber nicht, auch nicht gegenüber zwar dem
καλόν, πρὸς δὲ τὸ αἰσχρόν, οὐδὲν ἐνθα μὲν καλόν, ἐνθα δὲ αἰσχρόν, ὡς τισὶ μὲν ὅν
Schönen, gegenüber aber dem Hässlichen, auch nicht hier zwar schön, dort aber hässlich, als einigen zwar seiend
καλόν, τισὶ δὲ αἰσχρόν· οὐδὲν αὖ φαντασθήσεται αὐτῷ τὸ καλὸν οἶον πρόσωπόν
schön, einigen aber hässlich· auch nicht wieder wird erscheinen ihm das Schöne wie zum Beispiel Gesicht
τι οὐδὲ χεῖρες οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὃν σῶμα μετέχει, οὐδέ τις λόγος
irgend etwas auch nicht Hände auch nicht anderes nichts deren Körper teilhat, auch nicht irgendeine Rede
οὐδέ τις ἐπιστήμη, οὐδέ που ὅν ἐν ἐτέρῳ τινι, οἶον
auch nicht irgendeine Wissenschaft, auch nicht irgendwo seiend in einem anderen irgend einem, wie zum Beispiel
ἐν ζῷῳ ἢ ἐν γῇ ἢ ἐν οὐρανῷ ἢ [211b] ἐν τῷ ἄλλῳ, ἀλλ' αὐτὸς καθ'
in Lebewesen oder in Erde oder in Himmel oder in irgend einem anderen, sondern selbst an
αὐτὸς μεθ' αὐτοῦ μονοειδὲς ἀεὶ ὅν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα καλὰ ἐκείνου μετέχοντα
sich selbst mit sich selbst ein förmig immer seiend, die aber anderen alle schönen jenes teilhabend
τρόπον τινὰ τοιοῦτον, οἶον γιγνομένων τε τῶν ἄλλων καὶ ἀπολλυμένων
Weise irgendeine solcher Art, gleich wie werdend seiender und der anderen und zugrunde gehend seiender
μηδὲν ἐκεῖνο μήτε τι πλέον μήτε ἔλαττον γίγνεσθαι μηδὲ πάσχειν μηδέν. δταν δή
nichts jenes weder etwas mehr weniger zu werden auch nicht zu erleiden nichts. wenn immer ja
τις ἀπὸ τῶνδε διὰ τὸ ὄρθως παιδεραστεῖν ἐπανιὼν ἐκεῖνο τὸ καλὸν ἀρχηται
jemand von diesen durch das richtig Knaben lieben wieder hinauf gehend jenes das Schöne beginne
καθορᾶν, σχεδὸν ἄν τι ἄπτοιτο τοῦ τέλους. τοῦτο γὰρ δῆ ἐστι τὸ ὄρθως ἐπὶ τὰ
klar zu sehen, beinahe wohl etwas würde berühren des Ziels. dies denn ja ist das richtig auf die
[211c] ἐρωτικὰ ἴεναι ἢ ὑπὸ ἄλλου ἀγεσθαι, ἀρχόμενον ἀπὸ τῶνδε τῶν
erotischen zu gehen oder unter eines anderen geführt zu werden, beginnend von diesen hier der
καλῶν ἐκείνου ἐνεκα τοῦ καλοῦ ἀεὶ ἐπανιέναι, ὃντερ ἐπαναβασμοῖς χρώμενον, ἀπὸ
Schönen jenes um willen des Schönen immer wieder hinauf gehen, so wie hinauf Stufen gebrauchend, von
ἐνδὲ ἐπὶ δύο καὶ ἀπὸ δυοῖν ἐπὶ πάντα τὰ καλὰ σώματα, καὶ ἀπὸ τῶν καλῶν σωμάτων ἐπὶ τὰ
einem zu zwei und von zweien zu alle die schönen Körper, und von den Schönen Körpern zu den
καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ μαθήματα, καὶ ἀπὸ τῶν μαθημάτων
schönen Betätigungen, und von den Betätigungen zu die schönen Lehren, und von den Lehren
ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μάθημα τελευτῆσαι, ὃ ἐστιν οὐκ ἄλλου ἢ αὐτοῦ ἐκείνου τοῦ καλοῦ
zu jenes das Lehre zu beenden, welches ist nicht eines anderen als selbst jenes des Schönen
μάθημα, καὶ γνῶ αὐτὸς τελευτῶν δὲ ἐστι καλόν. [211d] ἐνταῦθα τοῦ βίου, ὡς φίλε
Lehre, und würde erkennen es endend was ist schön. hier des Lebens, o Freund
Σώκρατες, ἔφη ἡ Μαντινικὴ ξένη, εἴπερ που ἄλλοθι, βιωτὸν ἀνθρώπῳ,
Sokrates, sagte die Mantinikische Fremde, wenn wirklich irgendwo anderswo, leb bar dem Menschen,
θεωμένω αὐτὸς τὸ καλόν. δὲ ἔάν ποτε ἤδης, οὐ κατὰ χρυσίον τε καὶ ἐσθῆτα καὶ τοὺς
schauend seienden selbst das Schöne. was wenn einmal siehst, nicht nach Gold auch und Gewand und die
καλοὺς παιδάς τε καὶ νεανίσκους δόξει σοι εἶναι, οὓς νῦν ὄρῶν ἐκπέπληξαι καὶ ἔτοιμος
schönen Knaben auch und Jünglinge wird scheinen dir zu sein, welche jetzt sehend verblüfft bist und bereit
εἴ καὶ σὺ καὶ ἄλλοι πολλοί, ὄρῶντες τὰ παιδικὰ καὶ συνόντες ἀεὶ αὐτοῖς, εἴ
bist und du und andere viele, sehend die Lieblings Knaben und zusammen seiend immer mit ihnen, falls
πως οἶον τ' ἦν, μήτ' ἐσθίειν μήτε πίνειν, ἀλλὰ θεᾶσθαι μόνον καὶ συνεῖναι. τί
irgendwie möglich ist war, weder zu essen noch zu trinken, sondern zu schauen nur und zusammen sein. was

δῆτα, ἔφη, οἰόμεθα, εἴ τω γένοιτο [211e] αὐτὸ τὸ καλὸν ἵδεῖν εἰλικρινές, denn, sagte, meinen wir, wenn jemandem würde geschehen selbst das Schöne zu sehen un vermengt, καθαρόν, ἄμεικτον, ἀλλὰ μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ ἄλλης rein, un gemischt, sondern nicht voll gefüllt Fleisches und auch menschlichen und Farben und anderer πολλῆς φλυαρίας θητῆς, ἀλλ' αὐτὸ τὸ θεῖον καλὸν δύναιτο μονοειδές κατιδεῖν; vieler Geschwätz sterblichen, sondern selbst das göttliche Schöne könnte ein förmig zu erblicken;

St. 212a

ἀρ' οἶει, ἔφη, φαῦλον βίον γίγνεσθαι ἐκεῖσε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ὡς δεῖ etwa meinst du, sagte, schlecht Leben zu werden dorthin blickend seienden Menschen und jenes dem es bedarf θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ; ἢ οὐκ ἐνθυμῇ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα αὐτῷ schauend seienden und zusammen seienden mit ihm; oder nicht bedenkst du, sagte, dass hier ihm μοναχοῦ γενήσεται, ὁρῶντι ὡς ὁρατὸν τὸ καλόν, τίκτειν οὐκ εἴδωλα ἀρετῆς, ἃτε allein wird werden, schauend seienden dem sichtbar das Schöne, zu gebären nicht Bilder der Tugend, weil ja οὐκ εἰδώλου ἐφαπτομένω, ἀλλὰ ἀληθῆ, ἃτε τοῦ ἀληθοῦς ἐφαπτομένω· τεκόντι nicht eines Bildes berührend seienden, sondern wahre, weil ja des Wahren berührend geboren habenden δὲ ἀρετὴν ἀληθῆ καὶ θρεψαμένω ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι, καὶ εἴπερ τῷ aber Tugend wahre und auf gezogen habenden steht zu gott geliebt zu werden, und wenn wirklich jemandem ἄλλω ἀνθρώπων ἀθανάτω καὶ ἐκείνῳ; ταῦτα [212b] δῆ, ὡς Φαῖδρε τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν anderen der Menschen unsterblich auch jenem; dieses ja, o Phaidros und auch die anderen, sagte zwar Διοτίμα, πέπεισμαι δ' ἔγω· πεπεισμένος δὲ πειρῶμαι καὶ τοὺς ἄλλους πείθειν ὅτι Diotima, bin überzeugt aber ich überzeugt seiend aber versuche ich und die anderen zu überzeugen dass τούτου τοῦ κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συνεργὸν ἀμείνω Ἐρωτος οὐκ ἀν τις dieses des Besitzes der menschlichen der Natur zusammen Wirkenden besseren des Eros nicht wohl jemand φαδίως λάβοι. διὸ δῆ ἔγωγέ φημι χρῆναι πάντα ἄνδρα τὸν ἔρωτα τιμᾶν, καὶ αὐτὸς leicht würde erlangen. deshalb ja ich ja sage nötig sein jeden Mann den Eros zu ehren, und selbst τιμῶ τὰ ἔρωτικὰ καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε ehre ich die Liebes Dinge und in besonderer Weise übe ich, und den anderen ermutige ich, und jetzt und καὶ ἀεὶ ἐγκωμιάζω τὴν δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἐρωτος καθ' ὅσον οἶος τ' εἰμί. τοῦτον οὖν auch immer preise ich die Kraft und Tapferkeit des Eros gemäß so weit fähig ja bin ich. diesen nun [212c] τὸν λόγον, ὡς Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλει, ὡς ἐγκώμιον εἰς ἔρωτα νόμισον den Bericht, o Phaidros, wenn zwar willst du, als Loblied auf den Eros halte εἰρῆσθαι, εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπῃ χαίρεις ὀνομάζων, τοῦτο ὀνόμαζε. gesagt worden zu sein, wenn aber, dass auch auf welche Weise gefällt dir benennend, dieses benenne.

εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Ἀριστοφάνη λέγειν τι gesagt habenden aber dieses des Sokrates die zwar zu loben, den aber Aristophanes zu sagen etwas ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἐμνήσθη αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἔξαίφνης τὴν zu versuchen, dass erinnerte sich seiner sagend der Sokrates über den Berichtet und plötzlich die αὐλεῖον θύραν κρουομένην πολὺν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ zum Hofe gehörige Tür geklopft werdend großen Lärm zu verursachen wie von Zechenden, und αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν. τὸν οὖν Ἀγάθωνα, παῖδες, φάναι, οὐ [212d] σκέψεσθε; καὶ der Flötenspielerin Stimme zu hören. den nun Agathon, Knaben, sagen, nicht werdet ihr prüfen; und ἔὰν μέν τις τῶν ἐπιτηδείων ἦ, καλεῖτε· εἰ δὲ μή, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ' wenn zwar jemand der Vertrauten sei, ruft. wenn aber nicht, sagt dass nicht trinken wir sondern ἀναπαυόμεθα ἥδη. καὶ οὐ πολὺ ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα ruhen wir aus schon. und nicht viel später des Alkibiades die Stimme zu hören in dem Hof sehr μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος, ἔρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ' betrunken seienden und laut rufenden, fragenden wo Agathon und befehlen den zu führen zu Ἀγάθωνα. ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τῇν τε αὐλητρίδα ὑπολαβούσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν Agathon. führen nun ihn zu ihnen die und Flötenspielerin aufgenommen habend und andere einige der ἀκολούθων, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς θύρας ἐστεφανωμένον [212e] αὐτὸν κιττοῦ τέ τινι στεφάνῳ Folgenden, und sich hinstellen an die Türen bekränzt seienden ihn von Efeu und einem Kranz δασεῖ καὶ ἵων, καὶ ταινίας ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλάς, καὶ εἰπεῖν· ἄνδρες, buschigen und von Veilchen, und Bänder habend auf des Kopfes sehr viele, und zu sagen· Männer, χαίρετε· μεθύοντα ἄνδρα πάνυ σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἢ ἀπίωμεν freut euch· trinkend seienden Mann sehr stark werdet annehmen Mit Trinker, oder gehen wir weg ἀναδίσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἐφ' ὥπερ ἥλθομεν; ἔγὼ γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ um gekränzt habend nur Agathon, auf welches gerade kamen wir; ich denn ja, sagte, gestern zwar nicht

οἶός τ' ἔγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν δὲ ἡκώ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ ἔχων τὰς ταινίας, οὐαί ἀπὸ imstande ja wurde ich anzu kommen, jetzt aber bin gekommen auf dem Kopf haltend die Bänder, damit von τῆς ἔμῆς κεφαλῆς τὴν τοῦ σοφωτάτου καὶ καλλίστου κεφαλήν ἐὰν εἴπω οὐτῷσι der meines Kopfes den des weisesten und schönsten Kopf falls ich sage so

ἀναδῆσω.

werde ich bekränzen.

St. 213a

ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος; ἔγὼ δέ, καὶ ὑμεῖς γελᾶτε, ὅμως εὖ etwa werdet ihr aus lachen meiner als trunken seienden; ich aber, und wohl ihr lacht ihr, dennoch gut οἴδ' ὅτι ἀληθῆ λέγω. ἀλλά μοι λέγετε αὐτόθεν, ἐπὶ ρήτορῶν εἰσίω ἢ μή; weiß ich dass Wahres sage ich. sondern mir sagt gleich hier, zu Verabredeten gehe ich hinein oder nicht; συμπίεσθε ἢ οὐ; πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσέναι καὶ κατακλίνεσθαι, trinkt zusammen oder nicht; alle nun auf jauchzen und befehlen ein zu treten und sich nieder zu legen, καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ιέναι ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ und den Agathon zu rufen ihn. und den zu gehen geführt werdend von den Menschen, und περιαιρούμενον ἄμα τὰς ταινίας ὡς ἀναδῆσοντα, ἐπίπροσθε τῶν ὄφθαλμῶν ἔχοντα οὐ ab nehmend werdend zugleich die Bänder um zu bekränzen werdend, vorn der Augen haltend nicht κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα [213b] ἐν μέσῳ Σωκράτους τε zu erblicken den Sokrates, sondern sich setzen bei den Agathon in der Mitte des Sokrates und καὶ ἔκεινον· παραχωρῆσαι γὰρ τὸν Σωκράτη ὡς ἔκεινον κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον δὲ auch jenes Platz zu machen denn den Sokrates damit jenen zu erblicken. sich daneben setzend aber αὐτὸν ἀσπάζεσθαί τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἀγάθωνα Ὑπολύετε, παῖδες, ihn zu begrüßen und den Agathon und zu bekränzen. zu sagen nun den Agathon Löst los, Knaben, Άλκιβιάδην, οὐαί ἐκ τρίτων κατακένται. πάνυ γε, εἰπεῖν τὸν Άλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ήμιν ὅδε Alkibiades, damit aus dritten er sich niederlege. sehr ja, sagen den Alkibiades. aber wer uns dieser τρίτος συμπότης; καὶ ἄμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὄραν τὸν Σωκράτη, ἰδόντα δὲ dritte Mit Trinker; und gleichzeitig sich umdrehend ihn zu sehen den Sokrates, gesehen habend aber ἀναπηδῆσαι καὶ εἰπεῖν Ὡ Ἡράκλεις, τούτῃ τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἐλλοχῶν αὖ auf zuspringen und zu sagen o Herakles, dies hier was war; Sokrates dieser; im Hinterhalt liegend wieder με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὕσπερ [213c] εἰώθεις ἔξαίφνης ἀναφαίνεσθαι ὅπου ἔγὼ ὥμην mich hier lagst du, wie gewohnt bist du plötzlich zu erscheinen wo ich meinte ich ἥκιστά σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἥκεις; καὶ τί αὖ ἐνταῦθα κατεκλίνης; am wenigsten dich sein werden. und jetzt was kommst du; und was wieder hier hast du dich niedergelegt; ὡς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὐδὲ εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ als nicht bei Aristophanes noch wenn jemand anderer lächerlich ist und auch will, sondern διεμηχανήσω ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἔνδον κατακείσῃ. καὶ τὸν Σωκράτη, Ἀγάθων, werde ich ausklügeln wie bei dem schönsten der Drinnen du dich niederlegst. und den Sokrates, Agathon, φάναι, ὅρα εἴ μοι ἐπαμύνεις· ὡς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρως τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον πρᾶγμα sagen, sieh ob mir du hilfst. dass mir der dieses Eros des Menschen nicht gering Sache γέγονεν. ἀπ' ἔκεινου γὰρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὖτος τούτου ἡράσθην, [213d] οὐκέτι geworden ist. seit jenem denn der Zeit, seit welchem dieses verliebte ich mich, nicht mehr ἔξεστίν μοι οὕτε προσβλέψαι οὕτε διαλεχθῆναι καλῷ οὐδ' ἐνί, ἢ οὔτοι ist es möglich mir weder anzu blicken noch sich unterreden mit einem Schönen noch einem, oder dieser hier ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστὰ ἐργάζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ χεῖρε eifersüchtig seiend mich und neidend seiend wunderbare verrichtet und schmäht mich und auch diezwei Hände μόγις ἀπέχεται. ὅρα οὖν μή τι καὶ νῦν ἐργάσηται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἢ ἐὰν mühSAM hält sich zurück. sieh nun nicht etwas auch jetzt wirke er, sondern versöhne uns, oder wenn ἐπιχειρῆ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὡς ἔγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλεραστίαν πάνυ versuche Gewalt anzutun, hilf dagegen, dass ich die dieses Raserei und auch Liebe zur Liebe sehr ὄρρωδῶ. ἀλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Άλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς αὖθίς fürchte ich. aber nicht ist, sagte den Alkibiades, mir und dir Versöhnung. sondern dieser zwar auf später σε τιμωρήσομαι· νῦν [213e] δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, οὐαί dich werde ich bestrafen. jetzt aber mir, Agathon, sagte, gib ab der Bänder, damit ἀναδῆσω καὶ τὴν τούτου ταυτην τὴν θαυμαστὴν κεφαλήν, καὶ μή μοι μέμφηται ὅτι werde ich bekränzen und den dieses diesen hier den bewundernswerten Kopf, und nicht mir tadle dass σὲ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δέ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον πρώην dich zwar bekränzte ich, ihn aber siegreich seienden in Reden alle Menschen, nicht nur neulich

ώσπερ σύ, ἀλλ' ἀεί, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα. καὶ ἄμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν ταινιῶν wie du, sondern immer, dann nicht bekränzte ich. und zugleich ihn genommen habend der Bänder ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι. ἔπειδὴ δὲ κατεκλίνη, εἰπεῖν· εἶν δή, ἄνδρες· zu bekränzen den Sokrates und sich hinlegen. als aber wurde hingelegt, zu sagen· sei es ja, Männerδοκεῖτε γάρ μοι νήφειν. οὐκέτι επιτρεπτέον οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον· ὡμολόγηται ihr scheint denn mir nüchtern zu sein. nicht erlaubt ist also euch, sondern zu trinken ist· ist vereinbart worden γὰρ ταῦθ' ἡμῖν. ἄρχοντα οὖν αἱροῦμαι τῆς πόσεως, ἔως ἂν ὑμεῖς ἵκανως πίητε, ἐμαυτόν. denn dieses uns. Anführer also wähle ich der des Trinkens, solange wohl ihr genügend trinket, mich selbst. ἀλλὰ φερέτω, Ἀγάθων, εἴ τι ἔστιν ἔκπαμα μέγα. sondern bringe er, Agathon, wenn etwas ist Trinkgefäß groß.

St. 214a

μᾶλλον δὲ οὐδὲν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἔκεῖνον, ἰδόντα αὐτὸν mehr aber nichts bedarf, sondern bringe, Knabe, sagen, den Kühler Krug jenen, gesehen habend ihn πλέον ἥ ὁκτὼ κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον ἐμπλησάμενον πρῶτον μὲν αὐτὸν ἔκπιεῖν, ἔπειτα τῷ mehr als acht Kotylai fassend. diesen gefüllt habend zuerst ja ihn auszutrinken, dann dem Σωκράτει κελεύειν ἔγχεῖν καὶ ἄμα εἰπεῖν· πρὸς μὲν Σωκράτη, ὡς ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι Sokrates befehlen einzugießen und zugleich zu sagen· gegenüber ja Sokrates, o Männer, das Kunstgriff mir οὐδέν· ὅπόσον γὰρ ἂν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἔκπιλων οὐδὲν μᾶλλον μή ποτε nichts· wie viel denn wohl befehle jemand, so viel ausgetrunken habend nichts mehr nicht je μεθυσθῆ. τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἔγχεαντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ' Ἐρυξίμαχον sich betrinke. den zwar nun Sokrates eingegossen habenden des des Knaben zu trinken· den aber Eryximachos πῶς οὖν, φάναι, ὡς Ἀλκιβιάδη, ποιοῦμεν; οὕτως [214b] οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ κύλικι οὔτε τι wie nun, sagen, o Alkibiades, was tun wir; so weder etwas sagen auf der Schale noch etwas ἀδομεν, ἀλλ' ἀτεχνῶς ὥσπερ οἱ διψῶντες πιόμεθα; τὸν οὖν Ἀλκιβιάδην εἰπεῖν ὡς singen, sondern einfach wie die durstend seienden werden wir trinken; den nun Alkibiades zu sagen o Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαῖρε. καὶ γὰρ σύ, φάναι τὸν Eryximachos, Bester des Besten Vaters und Besonnensten, sei gegrüßt. und denn du, sagen den Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν; ὅτι ἂν σὺ κελεύῃς. δεῖ γάρ σοι πείθεσθαι· Eryximachos· sondern was sollen wir tun; dass wenn du befehlst. es ist nötig denn dir zu gehorchen·

ἴητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἀλλων.
Arzt denn Mann vieler gleichwertig anderer.

Hom. II. 11.514

ἔπιταττε οὖν ὅτι βούλει. ἄκουσον δή, εἰπεῖν τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν πρὶν σὲ εἰσελθεῖν ἔδοξε befiehl nun was du willst. höre ja, zu sagen den Eryximachos. uns bevor dich einzutreten schien χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἔκαστον ἐν μέρει λόγον περὶ [214c] Ἔρωτος εἰπεῖν ὡς δύναιτο nötig zu sein nach rechts jeden in Reihe Rede über Eros zu sagen wie er könnte κάλλιστον, καὶ ἔγκωμιάσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν. σὺ δ' ἔπειδὴ οὐκ am schönsten, und zu preisen. die zwar nun anderen alle wir haben gesagt· du aber da nicht εἴρηκας καὶ ἔκπέπωκας, δίκαιος εἴ εἰπεῖν, εἰπὼν δὲ ἔπιτάξαι Σωκράτει ὅτι hast gesagt und hast ausgetrunken, gerecht bist zu reden, gesagt habend aber zu befehlen dem Sokrates was ἂν βούλῃ, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους. ἀλλά, φάναι, ὡς Ἐρυξίμαχε, τὸν wohl du willst, und diesen dem nach rechts und so die anderen. aber, sagen, o Eryximachos, den Αλκιβιάδην, καλῶς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν μὴ Alkibiades, gut zwar sagst du, betrucken seienden aber Mann bei Nüchternen Reden vorzutragen nicht οὐκ ἔξ ἴσου ἦ. καὶ ἄμα, ὡς μακάριε, πείθει τί σε [214d] Σωκράτης ὃν ἄρτι εἴπεν; nicht aus Gleichen sei. und zugleich, o Seliger, überredet was dich Sokrates deren soeben gesagt hat; ἦ οἰσθα ὅτι τούναντίον ἔστι πᾶν ἦ ὁ ἔλεγεν; οὗτος γάρ, ἐάν τινα ἔγω ἐπαινέσω oder weißt du dass das Gegenteil ist alles oder was sagte; dieser denn, wenn jemanden ich preisen sollte τούτου παρόντος ἦ θεὸν ἷ ἄνθρωπον ἄλλον ἷ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται μου dieses anwesend seienden oder Gott oder Menschen anderen oder diesen, nicht wird abwenden meiner τῷ χεῖρε. οὐκ εὐφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη. μὰ τὸν Ποσειδῶ, εἰπεῖν τὸν die beiden Hände. nicht wirst du schweigen; sagen den Sokrates. bei den Poseidon, zu sagen den Αλκιβιάδην, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὡς ἔγω οὐδ' ἂν ἔνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ Alkibiades, nichts sage zu diesem, dass ich und nicht wohl einen anderen preisen würde deiner

παρόντος. ἀλλ' οὕτω ποίει, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει. Σωκράτη ἐπαίνεσον. [214e] anwesend seienden. sondern so tu, sagen den Eryximachos, wenn du willst. Sokrates preise. πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὡς Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι τῷ wie sagst du; zu sagen den Alkibiades scheint nötig zu sein, o Eryximachos; soll ich mich hermachen dem ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον; οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῷ ἔχεις; ἐπὶ τὰ Mann und mich rächen euer gegenüber; dieser, sagen den Sokrates, was im Sinn hast du; auf die γελοιότερά με ἐπαινέσαι; ἢ τί ποιήσεις; τάληθῇ ἔρω. ἀλλ' ὅρα εἰ παρίης. ἀλλὰ lächerlicheren mich preisen; oder was wirst du tun; das Wahre werde ich sagen. aber sieh ob du zulässt. aber μέντοι, φάναι, τά γε ἀληθῆ παρίημι καὶ κελεύω λέγειν. οὐκ ἀν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν doch, sagen, die ja wahren lasse ich zu und heiße reden. nicht wohl zuvor käme, zu sagen den Ἀλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὔτωσὶ ποίησον. Alkibiades. und freilich soeben tu.

St. 215a

ἔάν τι μὴ ἀληθὲς λέγω, μεταξὺ ἐπιλαβοῦ, ἀν βούλῃ, καὶ εἰπὲ ὅτι τοῦτο ψεύδομαι· wenn etwas nicht wahres sage ich, zwischen hinein greife, wohl du willst, und sage dass dieses lüge ich. ἐκών γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύδομαι. ἐάν μέντοι ἀναμιμησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν λέγω, freiwillig denn zu sein nichts werde ich lügen. wenn jedoch mich erinnernd anderes anderswoher sage ich, μηδὲν θαυμάσης· οὐ γάρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὥδ' ἔχοντι εύπόρως καὶ nichts staune· nicht denn etwas leicht die deine Seltsamkeit so habend leicht zugänglich und

ἐφεξῆς καταριθμῆσαι. Σωκράτη δ' ἔγὼ ἐπαινεῖν, ὡς ἄνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω, δι' der Reihe nach aufzählen. Sokrates aber ich zu loben, o Männer, so werde ich unternehmen, durch εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν ζωας οἰήσεται ἐπὶ τὰ γελοιότερα, ἔσται δ' ἡ εἰκὼν τοῦ ἀληθοῦς Bilder. dieser zwar nun vielleicht wird meinen auf die lächerlicheren, wird sein aber das Bild des Wahren ἔνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημὶ γὰρ δὴ ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς τούτοις um willen, nicht des Lächerlichen. ich behaupte denn ja am ähnlichsten ihn zu sein den Silenen diesen τοῖς [215b] ἐν τοῖς ἔρμογλυφείοις καθημένοις, οὕστινας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ σύριγγας den in den Herm Schnitzwerken sitzend seienden, welche fertigen sie die Werkmacher Rohre ἡ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες φαίνονται ἔνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες θεῶν. oder Flöten haltend, die in zwei geöffnet worden seienden scheinen innen Bildwerke haltend der Götter. καὶ φημὶ αὖ ἐοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσύᾳ. ὅτι μὲν οὖν τό γε εἴδος und behaupte ich wieder geähnelt zu haben ihn dem Satyr dem Marsyas. dass zwar nun die ja Gestalt ὅμοιος εἰ τούτοις, ὡς Σώκρατες, οὐδ' αὐτὸς ἂν που ἀμφισβητήσαις· ὡς δὲ καὶ ähnlich bist du diesen, o Sokrates, und nicht selbst wohl irgendwo würdest bestreiten· wie aber auch

τάλλα ἔοικας, μετὰ τοῦτο ἄκουε. ὑβριστῆς εἰ· ἢ οὐ; ἐάν γὰρ μὴ ὁμοιογῆς, die anderen gleichst du, nach diesem höre. Frevler bist du· oder nicht; wenn denn nicht zugibst, μάρτυρας παρέξομαι. ἀλλ' οὐκ αὐλητῆς; πολύ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου. ὁ [215c] μέν γε Zeugen werde ich stellen. sondern nicht Flötenspieler; viel ja staunens würdiger jenes. der zwar ja δι' ὄργάνων ἐκήλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ δὲ ἀν τὰ durch Instrumente bezauberte die Menschen mit der von dem Mund Kraft, und noch jetzt wer auch die ἐκείνου αὐλῆ— ἡ γὰρ Ὄλυμπος ηὔλει, Μαρσύου λέγω, τούτου διδάξαντος— τὰ οὖν dessen flöte wer— welche denn Olympos flötete, des Marsyas sage ich, dieses gelehrt habenden— die also ἐκείνου ἔάντε ἀγαθὸς αὐλητῆς αὐλῆ ἔάντε φαύλη αὐλητρίς, μόνα κατέχεσθαι ποιεῖ καὶ dessen sei es guter Flötenspieler flöte sei es schlechte Flötenspielerin, allein gehalten zu werden macht und δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖα εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου zeigt die der Götter und auch Weihen Bedürftigen wegen des Göttlichen zu sein. du aber von jenem τοσοῦτον μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὄργάνων ψυλοῖς λόγοις ταύτὸν τοῦτο [215d] ποιεῖς.

so viel allein unterscheidest dich, dass ohne Werk Zeuge mit bloßen Worten dasselbe dies machst. ἡμεῖς γοῦν ὅταν μέν του ἄλλου ἀκούμαντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ ὥτερος wir immerhin wenn zwar irgendeines anderen hören wir redend seienden und sehr guten des Redners ἄλλους λόγους, οὐδὲν μέλει ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδενί· ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις ἀκούῃ ἢ andere Reden, nichts kümmert es wie Wort zu sagen niemandem· sobald aber deiner jemand hört oder τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων, ἔάντε der deinen Reden eines anderen redend seienden, und wohl sehr schlicht sei der redend Seiende, sei es wenn γυνὴ ἀκούῃ ἔάντε ἀνήρ ἔάντε μειράκιον, ἐκπεπληγμένοι ἔσμεν καὶ κατεχόμεθα. ἔγὼ Frau hört sei es wenn Mann sei es wenn Jüngling, außer sich wir sind und werden gehalten. ich γοῦν, ὡς ἄνδρες, εἰ μὴ ἔμελλον κομιδῇ δόξειν μεθύειν, εἴπον ὁμόσας immerhin, o Männer, wenn nicht ich im Begriff war völlig zu scheinen zu trinken, sagte ich geschworen habend

ἀν ὑμῖν οĩα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν τούτου λόγων καὶ πάσχω ἔτι καὶ νυνί. [215e]
 wohl euch welche ja ich erlitten habe selbst unter den seinen Reden und erleide noch auch jetzt.
 ὅταν γὰρ ἀκούω, πολὺ μοι μᾶλλον ἡ τῶν κορυβαντιώντων ἡ τε καρδία πηδᾶ καὶ δάκρυα
 wenn ja ich höre, viel mir mehr als der Korybanten Tanzenden die und das Herz hüpfst und Tränen
 ἔκχεῖται ὑπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου, ὥρω δὲ καὶ ἄλλους παμπόλλους τὰ αὐτὰ
 aus gegossen wird von den Reden des dieses, ich sehe aber auch andere sehr viele die gleichen
 πάσχοντας· Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ὥρτόρων εὗ μὲν ἡγούμην λέγειν,
 leidend seienden· des Perikles aber hörend auch anderer guter Redner gut zwar ich meinte zu reden,
 τοιοῦτον δ' οὐδὲν ἔπασχον, οὐδ' ἔτεθορύβητό μου ἡ ψυχὴ οὐδ' ἡγανάκτει ὡς
 derartig aber nichts erlebte ich, und nicht war aufgewühlt meiner die Seele und nicht war empört als
 ἀνδραποδῶν διακειμένου, ἀλλ' ὑπὸ τουτοῦ τοῦ Μαρσύου πολλάκις δὴ
 sklavenhaft gesinnt seienden, sondern von diesem da des Marsyas oftmals ja

St. 216a

οὕτω διετέθην ὕστε μοι δόξαι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς ἔχω. καὶ
 so bin ich gestimmt worden so dass mir zu scheinen nicht lebbar zu sein habend so wie ich habe. und
 ταῦτα, ὡς Σώκρατες, οὐκ ἔρεῖς ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἔμαυτῷ ὅτι
 dies, o Sokrates, nicht wirst sagen dass nicht wahr. und noch ja jetzt bin mir bewusst mir selbst dass
 εἰ ἔθελοιμι παρέχειν τὰ ὕτα, οὐκ ἀν καρτερήσαιμι ἀλλὰ ταύτὰ ἀν πάσχοιμι. ἀναγκάζει
 wenn ich wollte gewähren die Ohren, nicht wohl würde aushalten sondern die gleichen wohl erlitte ich. nötigt
 γάρ με ὁμολογεῖν ὅτι πολλοῦ ἐνδεής ὧν αὐτὸς ἔτι ἔμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ'
 denn mich zu zugeben dass vieler bedürftig seiend selbst noch meiner selbst zwar vernachlässige ich, die aber
 θεηναίων πράττω. βίᾳ οὖν ὕσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὕτα οἴχομαι
 der Athener betreibe ich. mit Gewalt also gleichwie von den Sirenen an haltend die Ohren gehe ich
 φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγηράσω. πέπονθα δὲ πρὸς [216b]
 fliehend, damit nicht desselben sitzend neben diesem werde ich alt. ich habe erlitten aber gegenüber
 τοῦτον μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἀν τις οἴοιτο ἐν ἔμοὶ ἐνεῖναι, τὸ αἰσχύνεσθαι
 diesem allein der Menschen, was nicht wohl jemand meinen würde in mir inne zu sein, das sich schämen
 ὄντινοῦν· ἐγὼ δὲ τοῦτον μόνον αἰσχύνομαι. σύνοιδα γάρ ἔμαυτῷ ἀντιλέγειν μὲν
 irgendeines· ich aber diesen allein schäme mich. ich bin mir bewusst ja mir selbst entgegen reden zwar
 οὐ δύναμένω ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ἂν οὔτος κελεύει, ἐπειδὸν δὲ ἀπέλθω, ἡττημένω
 nicht können dem dass nicht man muss tun was dieser befiehlt, sobald aber ich weggehe, dem Unterlegenen
 τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἵδω,
 der Ehre der von den Vielen. ich laufe davon also ihn und fliehe, und wenn ich sehe,
 αἰσχύνομαι τὰ ὡμολογημένα. καὶ [216c] πολλάκις μὲν ἡδέως ἀν ἵδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν
 schäme ich mich die Vereinbarten. und oftmals zwar gern wohl sähe ich ihn nicht seiend unter
 ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τοῦτο γένοιτο, εὗ οἶδα ὅτι πολὺ μεῖζον ἀν
 Menschen· wenn aber wiederum dies würde geschehen, gut weiß ich dass viel größer wohl
 ἀχθοίμην, ὕστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. καὶ ὑπὸ μὲν δὴ
 würde ich belastet sein, so dass nicht ich habe was ich gebrauche diesem dem Menschen. und von zwar ja
 τῶν αὐλημάτων καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασιν ὑπὸ τοῦδε τοῦ
 den Flöten Weisen sowohl ich als auch andere viele solche erlitten haben von diesem dem
 σατύρου· ἄλλα δὲ ἔμοι ἀκούσατε ὡς ὅμοιός τ' ἔστιν οἵς ἐγὼ ἥκασα αὐτὸν καὶ
 Satyr· anderes aber von mir hört wie ähnlich er ist denen welchen ich gehabt habe ihn und
 τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὗ γάρ ἵστε ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τοῦτον [216d] γιγνώσκει· ἀλλὰ
 die Kraft wie wundersame hat. gut denn wisset dass niemand von euch diesen kennt· sondern
 ἐγὼ δηλώσω, ἐπείπερ ἥρξάμην. ὥρᾶτε γάρ ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν
 ich werde darlegen, da ja ich begonnen habe. seht ja dass Sokrates verliebt weise gestimmt ist der
 καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἔστι καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν
 Schönen und immer um diese ist und außer sich geraten ist, und wiederum verkennt alles und nichts
 οἶδεν. ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ τοῦτο οὐ σιληνῶδες; σφόδρα γε. τοῦτο γάρ οὔτος ἔξωθεν
 weiß. wie die Gestalt seine diese nicht silenen artig; sehr ja. dieses denn dieser außen
 περιβέβληται, ὕσπερ ὃ γεγλυμμένος σιληνός· ἔνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πόσης οἵεσθε γέμει,
 hat sich umgelegt, gleichwie der geschnitzte Silen· innen aber geöffnet von wie viel meint ihr ist voll,
 ὡς ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἵστε ὅτι οὔτε εἴ τις καλός ἔστι μέλει αὐτῷ οὐδέν,
 o Männer Mittrinker, der Besonnenheit; wisset dass weder wenn jemand schön ist kümmert es ihn nichts,
 ἄλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον ὅσον [216e] οὐδ' ἀν εἴς οἰηθείη, οὕτ' εἴ τις πλούσιος,
 sondern verachtet so viel wie nicht einmal wohl einer würde meinen, noch wenn jemand reich,

οὕτ' εἰλ̄ ἀλλην̄ τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων· ἡγεῖται δὲ πάντα noch wenn eine andere irgendeine Ehre habend der von Menge gepriesen werden den· er hält aber all ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδὲν εἶναι— λέγω ὑμῖν— εἰρωνευόμενος δὲ dies die Besitztümer von nichts würdig und uns nichts zu sein— ich sage euch— sich ironisch gebend aber καὶ παίζων πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἀνθρώπους διατελεῖ. und spielend das ganze Leben gegenüber den Menschen verbringt.

St. 217a

σπουδάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἴ τις ἐώρακεν τὰ ἐντὸς des Ernst Gewordenen aber seiner und geöffnet wordenen nicht weiß ich ob jemand gesehen hat die inneren ἀγάλματα· ἀλλ' ἐγὼ ἥδη ποτ' εἶδον, καὶ μοι ἔδοξεν οὕτω θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ πάγκαλα Bildwerke· sondern ich schon einmal sah, und mir schien so göttlich und golden zu sein und ganz schön καὶ θαυμαστά, ὥστε ποιητέον εἶναι ἔμβραχυ ὅτι κελεύοι Σωκράτης. ἡγούμενος δὲ αὐτὸν und wunderbar, sodass zu tun sei zu sein kurz dass befehlen möchte Sokrates. meinend aber ihn ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῷ ὥρᾳ ἔρματον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὔτύχημα ἐμὸν θαυμαστόν, ὡς ernst gewesen zu sein auf der meiner Blüte Fundstück hielt ich zu sein und glücks Fall mein erstaunlich, da ja ὑπάρχον μοι χαρισμένῳ Σωκράτει πάντ' ἀκούσαι ὅσαπερ οὗτος vorhanden seiend mir dem sich gefällig erwiesen habenden Sokrates alles zu hören wie viel nur dieser ἥδει· ἔφρονον γὰρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν διανοηθείς, πρὸ τοῦ gewusst hatte· ich dachte denn ja auf der Stunde wunderbares wie viel. dieses also überlegt habend, vor dem οὐκ εἰωθώς ἄνευ ἀκολούθου μόνος μετ' αὐτοῦ γίγνεσθαι, τότε ἀποπέμπων τὸν [217b] nicht gewohnt ohne Gefährten allein mit ihm zusammen zu sein, damals wegschickend den ἀκόλουθον μόνος συνεγιγνόμην— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς πάντα τάληθῆ εἰπεῖν· ἀλλὰ Gefährten allein war ich zusammen— man muss ja zu euch alle wahr Dinge zu sagen· aber προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σώκρατες, ἔξελεγχε— συνεγιγνόμην γάρ, ὡς ἄνδρες, richtet auf den Sinn, und wenn ich lüge, Sokrates, widerlege— war ich zusammen nämlich, o Männer, μόνος μόνῳ, καὶ ὥμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτὸν μοι ἄπερ ἄν ἔραστὴς allein mit alleinigem, und ich meinte sofort mich zu unterreden ihn mir eben das was wohl Liebhaber παιδικοῖς ἐν ἔρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ ἔχαιρον. τούτων den Lieblings knaben in der Einsamkeit würde sich unterredet worden sein, und ich freute mich. dieser δ' οὐ μάλα ἐγίγνετο οὐδέν, ἀλλ' ὥσπερ εἰώθει διαλεχθεὶς ἄν μοι καὶ aber nun nicht sehr es geschah nichts, aber gleichwie er gewohnt war unterredet worden seiend wohl mir und συνημερεύσας ὠχετο ἀπιών. μετὰ ταῦτα συγγυμνάζεσθαι zusammen den Tag zugebracht habend weg ging weg gehend. nach diesem zusammen sich üben προυκαλούμην [217c] αὐτὸν καὶ συνεγυμνάζόμην, ὡς τι ἐνταῦθα περανῶν. ich forderte heraus ihn und ich übte mich zusammen, so dass etwas hier vollendend. συνεγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαιεν πολλάκις οὐδενὸς παρόντος· καὶ τί er übte sich zusammen nun mit mir und er rang an oftmals von niemandem anwesend seienden· und was δεῖ λέγειν; οὐδὲν γάρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῆ ταύτη ἥνυτον, ist nötig zu sagen; nichts denn mir mehr es war. nachdem aber nirgend auf diese Weise erreichte ich es, ἔδοξέ μοι ἐπιθετέον εἶναι τῷ ἄνδρὶ κατὰ τὸ καρτερὸν καὶ οὐκ ἀνετέον, es schien mir anzu gehen sei nötig zu sein dem Manne gemäß dem Hartnäckigen und nicht nachzugeben seiend, ἐπειδήπερ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἴστεον ἥδη τί ἐστι τὸ πρᾶγμα. προκαλοῦμαι δὴ weil ja ich angegangen hatte, sondern zu wissen sei schon was ist die Sache. ich fordere heraus ja αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὥσπερ ἔραστὴς παιδικοῖς ihn zum Zusammen Essen zusammen zu speisen, einfach gleichwie Liebhaber den Lieblings knaben ἐπιβουλεύων. καὶ μοι οὐδὲ τοῦτο ταχὺ ὑπῆκουσεν, [217d] ὅμως δ' οὖν χρόνῳ nach stellend. und mir auch nicht dieses schnell gehorchte, dennoch aber nun mit der Zeit ἐπεισθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δειπνήσας ἀπιέναι ἐβούλετο. καὶ wurde überredet. als aber an gekommen war zum ersten, gespeist habend weg zu gehen wollte. und τότε μὲν αἰσχυνόμενος ἀφῆκα αὐτὸν· αὐθὶς δ' ἐπιβουλεύσας, ἐπειδὴ ἐδεδειπνήκεμεν damals zwar mich schämend ließ ich ihn wiederum aber nach gestellt habend, nachdem wir gegessen hatten διελεγόμην ἀεὶ πόρρω τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο ἀπιέναι, σκηπτόμενος ὅτι ὁψὲ unterredete ich mich immer weit der Nächte, und als er wollte weg gehen, vor gebend dass spät εἴη, προσηγάκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπαύετο οὖν ἐν τῇ ἔχομένῃ ἔμοι κλίνῃ, ἐν es sei, ich nö tigte ihn zu bleiben. er ruhte sich aus nun in der angrenzend seienden meiner Liege, in ἥπερ ἐδείπνει, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος καθηῦδεν ἢ ἡμεῖς. [217e] μέχρι welcher gerade er speiste, und niemand in dem Gemach ein Anderer schlief außer wir. bis

μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἂν ἔχοι καὶ πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ
zwar nun ja hierher des Berichtes gut wohl würde sich verhalten und gegenüber irgend wem zu reden· das
δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἂν μου ἡκούσατε λέγοντος, εἰ μὴ πρῶτον μέν, τὸ λεγόμενον,
aber von hier an nicht wohl meiner hörtet ihr gehört sagend seienden, wenn nicht zuerst zwar, das Gesagte,
οἶνος ἀνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων ἦν ἀληθής, ἔπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον
Wein ohne und auch der Knaben und mit der Knaben sei wahr, danach zu verbergen des Sokrates Werk
ὑπερήφανον εἰς ἔπαινον ἐλθόντα ἄδικόν μοι φαίνεται.
erhaben es zum Lob gekommen seienden ungerecht mir erscheint.

St. 218a

ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος κάμ' ἔχει. φασὶ γάρ πού τινα
noch aber das des gebissen worden seienden von der Viper Leiden und mich hält. sagen sie denn wohl einen
τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλειν λέγειν οἶον ἦν πλὴν τοῖς δεδηγμένοις,
dieses erlitten habenden nicht zu wollen zu sagen wie beschaffen es war außer den gebissen worden seienden,
ώς μόνοις γνωσομένοις τε καὶ συγγνωσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ
weil einzigen erkennen werdenden und auch und verzeihen werdenden wenn alles er wagte zu handeln und auch
λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἔγω οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινοτέρου καὶ τὸ
zu sagen wegen des Schmerzes. ich nun gebissen worden seiend und auch von schmerzlicherem und das
ἀλγεινότατον ὃν ἂν τις δηχθείη— τὴν καρδίαν γὰρ ἡ ψυχὴν ἡ ὅτι δεῖ
schmerzlichste deren wohl jemand gebissen würde werden— das Herz denn oder Seele oder dass nötig ist
αὐτὸ ὄνομάσαι πληγείς τε καὶ δηχθεῖς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ
es zu nennen geschlagen worden seiend und auch gebissen worden seiend von der in der Philosophie
λόγων, οἱ ἔχονται ἔχιδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφυοῦς ὅταν λάβωνται,
Worte, die haften der Viper wilder, eines Jungen Seele nicht un begabten sobald sie ergriffen werden,
καὶ ποιούσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὄτιοῦν— καὶ ὅρων αὖ Φαίδρους, Άγάθωνας,
und machen zu handeln und auch zu sagen irgend etwas— und sehend wieder Phaidroi, Agathone,
Ἐρυξιμάχους, [218b] Παυσανίας, Αριστοδίμους τε καὶ Αριστοφάνας· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί δεῖ
Eryximachoi, Pausanai, Aristodemi und auch und Aristophanes· Sokrates aber selbst was braucht
λέγειν, καὶ ὅσοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου μανίας
man zu sagen, und wie viele auch andere; alle denn habt ihr teilgenommen an der philosophischen Raserei
τε καὶ βακχείας— διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς τε
und auch Bacchanten Ekstase— weshalb alle ihr werdet hören· ihr werdet verzeihen denn den und auch
τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἱ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις ἄλλος
damaligen getan wordenen und den jetzigen gesagt werdenden. die aber Haus knechte, und wenn jemand anderer
ἐστὶν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὥστιν ἐπίθεσθε. ἐπειδὴ γὰρ οὖν, ὃ
ist profan und auch un gebildet, Tore sehr große an die Ohren legt an. da denn nun, o
ὅνδρες, ὃ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ [218c] οἱ παῖδες ἔξω ἤσαν, ἔδοξέ μοι χρῆναι
Männer, was und auch die Lampe war erloschen und die Knaben draußen waren, schien mir nötig zu sein
μηδὲν ποικίλλειν πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν ἄ μοι ἐδόκει· καὶ εἴπον
nichts aus zu schmücken gegenüber ihm, sondern frei zu sagen was mir schien· und sagte ich
κινήσας αὐτόν, Σώκρατες, καθεύδεις; οὐ δῆτα, ἡ δ' ὅς. οἶσθα οὖν ἄ μοι δέδοκται;
bewegend ihn, Sokrates, schläfst du; nicht in der Tat, sagte aber er. weißt du nun was mir beschlossen ist;
τί μάλιστα, ἔφη. σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἦν δ' ἔγω, ἐμοῦ ἐραστῆς ἄξιος γεγονέναι μόνος, καὶ
was am meisten, sagte. du mir scheinst, war aber ich, meiner Liebhaber würdig geworden zu sein allein, und
μοι φαίνη ὄκνεῖν μνησθῆναι πρός με. ἔγω δὲ οὐτωσὶ ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἥγοῦμαι
mir zu scheinen zu zögern zu gedenken an mich. ich aber soeben befindet mich· sehr töricht halte ich
εἶναι σὸι μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο ἡ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο
zu sein dir nicht nicht auch dieses zu gefallen und falls etwas anderes als des Vermögens des meinen bedürftest
[218d] ἡ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι
oder der Freunde der meinen. mir zwar denn nichts ist wichtiger als das dass möglichst
βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἶμαί μοι συλλήπτορα οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ.
das Beste mich zu werden, hierfür aber ich meine mir Mit helfer keinen mächtigeren zu sein als deiner.
ἔγὼ δὴ τοιούτῳ ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἂν μὴ χαριζόμενος αἰσχυνοίμην τοὺς
ich eben einem solchen Manne viel eher wohl nicht Gefallen erweisend würde ich mich schämen die
φρονίμους, ἡ χαριζόμενος τούς τε πολλοὺς καὶ ἀφρονας. καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα
Verständigen, als Gefallen erweisend die und auch Viele und Toren. und dieser gehört habend sehr
εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἔαυτοῦ τε καὶ εἰωθότως ἐλεξεν ὕ φίλε Άλκιβιάδη, κινδυνεύεις
ironisch und stark seiner selbst und auch und gewöhnlich sprach o Freund Alkibiades, du läufst Gefahr

τῷ δὲ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι, εἴπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἂν λέγεις περὶ in dem wirklich seienden nicht schlecht zu sein, wenn wirklich wahre sich fügt seiende was du sagst über [218e] ἐμοῦ, καί τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύναμις δι' ἣς ἀν σὺ γένοιο ἀμείνων· ἀμήχανόν mich, und irgendeine ist in mir Kraft durch deren wohl du würdest werden besser unausdenkbar τοι κάλλος ὄρώης ἀν ἐν ἐμοὶ καὶ τῇς παρὰ σὸν εὔμορφίας πάμπολυ διαφέρον. dir ja Schönheit würdest sehen wohl an mir und von der bei dir schönen Gestalt bei weitem übertreffend.

St. 219a

εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸν κοινώσασθαί τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ wenn ja betrachtend dies zu teilen und auch mir versuchst und aus zu tauschen Schönheit gegen κάλλους, οὐκ ὀλίγῳ μου πλεονεκτεῖν διανοῖ, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν Schönheit, nicht um weniges meiner zu übervorteilen beabsichtigst du, sondern statt Ruhmes Wahrheit nennend κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι καὶ τῷ διανοῖς, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν
dir anzueignen versuchst und in dem Wirklichen

χρύσεα χαλκείων
goldene der Bronzenen

Hom. II. 6.236

διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὡς μακάριε, ἄμεινον σκόπει, μή σε λανθάνω οὐδὲν ὕν. Ἡ τοι aus zu tauschen meinst du. aber, o Seliger, besser betrachte, nicht dich entgehe ich nichts seiend. die dir τῇς διανοίας ὅψις ἄρχεται ὁξὺ βλέπειν ὅταν ἡ τῶν ὄμμάτων τῇς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρῆ· σὺ δὲ der Denkkraft Blick beginnt scharf zu sehen wenn die der Augen der Spitze aufhören versucht. du aber τούτων ἔτι πόρρω. κάγὼ ἀκούσας, τὰ μὲν παρ' ἐμοῦ, ἔφην, ταῦτα ἔστιν, ὡν von diesen noch fern. und ich gehört habend, die zwar von Seiten meiner, sagte ich, dieses sind, wovon οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἡ ὡς διανοοῦμαι. σὺ δὲ αὐτὸς οὗτω βουλεύου ὅτι σοὶ τε ἄριστον nichts anders gesagt worden ist als wie ich denke. du aber selbst so überlege dass dir und das Beste καὶ ἐμοὶ ἥγῃ. ἀλλ', ἔφη, τοῦτο γ' εὖ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιόντι χρόνῳ auch mir du meinst. sondern, sagte, dies ja gut sagst. in denn dem heran kommenden Zeit βουλευόμενοι [219b] πράξομεν ὃ ἀν φαίνηται νῶν περὶ τε τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων beratend werden wir tun was wohl erscheine uns beiden über und dieser und über der anderen ἄριστον. ἔγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπών, καὶ ἀφεῖς ὕσπερ βέλη, Bestes. ich zwar ja dieses gehört habend und auch gesagt habend, und losgelassen habend gleichwie Pfeile, τετρῶσθαι αὐτὸν ὅμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτω εἰπεῖν οὐδὲν durchbohrt zu sein ihn meinte ich. und aufgestanden ja, und nicht erlaubt habend diesem zu sagen nichts ἔτι, ἀμφιέσας τὸ ἴματιον τὸ ἐμαυτοῦ τοῦτον— καὶ γὰρ ἦν χειμών— ὑπὸ τὸν τρίβωνα noch, um geworfen habend das Gewand das meines diesen— denn ja war Winter— unter den Überwurf κατακλινεὶς τὸν τουτού, περιβαλῶν τὰ χεῖρε τούτω τῷ δαιμονίῳ [219c] ὡς untergelegt habend diesen da umgelegt habend, die beiden Hände diesem dem göttlichen wie ἀληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκέιμην τὴν νύκτα ὅλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὡς Σώκρατες, wahrhaft und wunderbaren, ich lag die Nacht ganze. und auch nicht dieses wieder, o Sokrates, ἔρεῖς ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἐμοῦ οὗτος τοσοῦτον περιεγένετό τε wirst sagen dass ich lüge. gemacht habenden aber ja dieses meiner dieser so sehr überlegen wurde und καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῇς ἐμῆς ὥρας καὶ ὕβρισεν— καὶ περὶ ἐκεῖνό γε ὅμην τὶ auch verachtete und verspottete der meiner Blüte und tat Frevel— und über jenes ja meinte ich etwas εἶναι, ὡς ἄνδρες δικασταί δικασταὶ γάρ ἔστε τῇς Σωκράτους ὑπερηφανίας— εὖ γὰρ ἵστε μὰ zu sein, o Männer Richter. Richter denn seid ihr der des Sokrates Überheblichkeit— gut denn wisset bei θεούς, μὰ θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρθηκὼς ἀνέστην [219d] μετὰ den Göttern, bei den Göttinnen, nichts übermäßiger durch geschlafen habend stand ich auf mit Σωκράτους, ἢ εἰ μετὰ πατρὸς καθηῦδον ἢ ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο τίνα οἵεσθε Sokrates, als ob mit Vaters ich schliefl oder Bruders älteren. das ja nach dies welchen meint ihr με διάνοιαν ἔχειν, ἥγούμενον μὲν ἡτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε καὶ mich Gesinnung zu haben, meinend ja entehrt zu sein, bewundernd aber die dessen Natur und auch σωφροσύνην καὶ ἄνδρείαν, ἔντευχηκότα ἀνθρώπῳ τοιούτῳ οὕτω ἔγὼ οὐκ ἀν ὅμην ποτ' Besonnenheit und Tapferkeit, begegnet seiend einem Menschen solchen wie ich nicht wohl meinte je ἔντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὕστε οὕθ' ὅπως οὖν ὄργιζούμην zu begegnen in Einsicht und in Standhaftigkeit; so dass weder auf welche Weise nun ich zürnen möchte

είχον καὶ ἀποστερηθείην τῆς τούτου συνουσίας, οὕτε ὅπῃ προσαγαγοίμην αὐτὸν
hatte und beraubt würde der dessen Gemeinschaft, noch auf welchem Wege ich heranführen möchte ihn
[219e] ήτοπόρουν. εὖ γάρ ἥδη ὅτι χρήμασί γε πολὺ μᾶλλον ἄτρωτος ἦν πανταχῇ ἡ
war ratlos. gut denn wusste ich dass mit Geld ja viel mehr unverwundbar er war überall als
σιδήρω ὁ Αἴας, ὡς τε ὥμην αὐτὸν μόνῳ ἀλώσεσθαι, διεπεφεύγει
durch Eisen der Ajax, von welchem ja meinte ich ihn allein, gefangen werden zu sein
με. ἡτόπόρουν δή, καταδεδουλωμένος τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς
ist mir entronnen. ich war ratlos ja, unterjocht seiend auch von dem Menschen wie niemand von niemandes
ἄλλου περιῆα. ταῦτα τε γάρ μοι ἄπαντα προυγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα στρατεία ἡμῖν
anderem ging ich umher. dieses ja auch mir alles war zuvor geschehen, und nach diesem Feldzug uns
εἰς Ποτίδαιαν ἐγένετο κοινὴ καὶ συνεστοῦμεν ἔκει.
nach Potidaia geschah gemeinsam und wir aßen zusammen dort.

St. 220a

πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων—
zuerst ja also den Mühen nicht nur meiner war überlegen, sondern auch der anderen aller—
ὅπότ' ἀναγκασθεῖμεν ἀποληφθέντες που, οἴα δὴ ἐπὶ στρατείας, ἀσιτεῖν,
wann immer wir gezwungen würden zurück gelassen worden irgendwo, wie ja bei Feldzug, zu hungern,
ούδεν ἥσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν— ἐν τ' αὖ ταῖς εὐώχιαις μόνος ἀπολαύειν οἶός
nichts waren die anderen im Blick auf das auszuhalten— in und wieder den Gastmählern allein zu genießen fähig
τ' ἦν τά τ' ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ ἔθέλων, ὅπότε ἀναγκασθείη, πάντας ἔκρατει, καὶ δὲ
war er die und andere und zu trinken nicht wollend, wenn immer gezwungen würde, alle übertraf, und was
πάντων θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα ούδεὶς πώποτε ἔώρακεν ἀνθρώπων. τούτου μὲν
aller am verwunderlichsten, Sokrates trunken niemand je hat gesehen der Menschen. hiervon ja
οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις
also mir scheint sogar sofort der Beweis sein zu werden. hinzu aber wieder die des Winters Aushalten
—δεινοὶ γὰρ αὐτόθι χειμῶνες— θαυμάσια ἡργάζετο τά τε ἄλλα, [220b] καὶ ποτε ὅντος πάγου
—gewaltige denn dort Winter— wunderbare wirkte er die und anderen, und einst seienden Eises
οἶου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἢ οὐκ ἔξιόντων ἔνδοθεν, ἢ εἴ τις
welcher sehr schlimmsten, und aller entweder nicht hinaus gehenden von innen, oder wenn jemand
ἔξιοι, ἡμιφιεσμένων τε θαυμαστὰ δὴ ὄσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς
hinaus gehen würde, eingekleideten und erstaunliche ja so vieles und beschuhten und eingewickelten die
πόδας εἰς πίλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δὲ ἐν τούτοις ἔξιει ἔχων ἴμάτιον μὲν τοιοῦτον
Füße in Filz schuhe und Lammfelle, dieser aber in diesen ging hinaus haltend Mantel zwar einen solchen
οἴονπερ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου ῥάον ἐπορεύετο
wie eben auch zuvor gewohnt war zu tragen, unbeschuhrt aber durch des Eises leichter schritt er
ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν [220c] ὡς καταφρονοῦντα
als die anderen beschuhten, die aber Soldaten blickten von unten ihn als verachtend selgenden
σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·
ihrer. und dies ja nun dies·

οἶον δ' αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνήρ
was für eine aber wieder dies tat und ertrug standhafter Mann

Hom. Od. 4.242

έκει ποτε ἐπὶ στρατιᾶς, ἄξιον ἀκοῦσαι. συννοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθέν τι
dort einst bei Heereszug, wert zu hören. zusammen bedacht habend denn ebenda von Morgen etwas
εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προυχώρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει ἀλλὰ εἰστήκει ζητῶν.
hatte gestanden betrachtend, und sobald nicht voranschritt ihm, nicht ließ nach sondern hatte gestanden suchend.
καὶ ἦδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἄνθρωποι ἥσθάνοντο, καὶ θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλως ἔλεγεν ὅτι
und schon war Mittag, und Menschen bemerkten es, und staunend der eine dem anderen sagte dass
Σωκράτης ἔξ ἔωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε. τελευτῶντες δέ τινες τῶν Ιώνων, ἐπειδὴ ἐσπέρα
Sokrates seit morgendlichen sorgend etwas steht. schließlich aber einige der Ionier, sobald Abend
ἦν, δειπνήσαντες— καὶ γὰρ [220d] θέρος τότε γ' ἦν— χαμεύνια ἔξενεγκάμενοι ἄμα
war, gespeist habend— und denn Sommer damals ja war— Lagerdecken heraus getragen habend zugleich
μὲν ἐν τῷ ψύχει καθηῦδον, ἄμα δ' ἐφύλαττον αὐτὸν εἰ καὶ τὴν νύκτα ἔστήξοι. ὁ
zwar in der Kühle schliefen zugleich, aber bewachten sie ihn ob auch die Nacht stehen würde. der

δὲ εἰστήκει μέχρι ἔως ἐγένετο καὶ ἡλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ὥχετ' ἀπιῶν προσευξάμενος
 aber hatte gestanden bis als es wurde und Sonne ging auf· danach ging er fort weggehend gebetet habend
 τῷ ἡλίῳ. εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις— τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιον γε αὐτῷ ἀποδοῦναι—
 dem der Sonne. wenn aber ihr wollt in den Schlachten— dies denn ja gerecht ja ihm zurück zugeben—
 ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἐξ ἣς ἐμοὶ καὶ τάριστεῖα ἔδοσαν οἱ στρατηγοί, οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ
 als denn die Schlacht war aus der mir auch die Auszeichnungen gaben die Feldherren, niemand anderer mich
 ἔσωσεν ἀνθρώπων [220e] ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἔθέλων ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ
 rettete der Menschen als dieser, verwundet worden seienden nicht wollend seiend zurück lassen, sondern
 συνδιέσωσε καὶ τὰ ὅπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἐγὼ μέν, ὁ Σώκρατες, καὶ τότε ἐκέλευον
 zusammen durch rettete und die Waffen und ihn mich. und ich zwar, o Sokrates, auch damals befahl ich
 σοὶ διδόναι τάριστεῖα τοὺς στρατηγούς, καὶ τοῦτο γέ μοι οὕτε μέμψῃ οὕτε
 dir geben die Auszeichnungen die Feldherren, und dieses ja mir weder du mögest tadeln weder
 ἔρεῖς ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα ἀποβλεπόντων καὶ
 wirst sagen dass ich lüge· aber denn der Feldherren zu das mein Ansehen blickend seienden und
 βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τάριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου τῶν στρατηγῶν ἐμὲ
 wollend seienden mir geben die Auszeichnungen, selbst eifriger wurdest du der Feldherren mich
 λαβεῖν ἢ σαυτόν.
 zu nehmen als dich selbst.

St. 221a

ἔτι τοίνυν, ὁ ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῇ ἀνεχώρει τὸ
 noch ja, o Männer, wert war zu schauen Sokrates, als von Delions Flucht Rückzug zog sich zurück das
 στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγένομενος ἕππον ἔχων, οὗτος δὲ ὅπλα.
 Heer Lager· ich traf zufällig denn hinzu gekommen seiend Pferd haltend seiend, dieser aber Waffen.
 ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἦδη τῶν ἀνθρώπων οὕτος τε ἄμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ
 zog sich zurück nun zerstreut gewesenen schon der Menschen dieser ja zugleich und Laches· und ich
 περιτυγχάνω, καὶ ἵδων εὐθὺς παρακελεύομαί τε αὐτοῖν Θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι
 treffe zufällig auf, und gesehen habend sofort ermahne ich ja den beiden Mut fassen, und sagte ich dass
 οὐκ ἀπολείψω αὐτώ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἔθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ—
 nicht werde verlassen den beiden. hier ja auch noch schöner schaute ich Sokrates als in Poteidaia—
 αὐτὸς γὰρ ἦτον ἐν φόβῳ ἢ διὰ τὸ ἔφ' ἕπου εἶναι— πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχητος
 selbst denn weniger in Furcht war wegen des auf Pferdes zu sein— erstens zwar so weit übertraf er des Laches
 [221b] τῷ ἔμφρων εἶναι· ἔπειτα ἔμοιγ' ἔδόκει, ὁ Αριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ ἐκεῖ
 im verständig sein zu sein· dann mir ja schien mir, o Aristophanes, das dein ja dieses, und dort
 διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,
 hindurch gehen so wie auch hier,

βρενθυόμενος καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλων
 sich aufblasend und dem Auge daneben werfend

Aristoph. Clouds 362

, ἡρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φιλίους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὁν παντὶ καὶ πάνυ πόρρωθεν
 sanft mit beobachtend und die Freunde und die Feinde, deutlich seiend jedem und sehr von ferne
 ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ καὶ ἀσφαλῶς
 dass wenn jemand wird anröhren dieses des Mannes, sehr kräftig wird sich wehren. daher und sicher
 ἀπῆι καὶ οὗτος καὶ ὁ ἐταῖρος· σχεδὸν γάρ τι τῶν οὕτω διακειμένων ἐν τῷ πολέμῳ
 ging fort und dieser und der Gefährte· beinahe denn irgend wer der so gestimmt seienden in dem Krieg
 οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας [221c] διώκουσιν. πολλὰ μὲν οὖν ἄν
 noch nicht röhren sie an, sondern die kopf voran fliehenden verfolgen. vieles zwar nun wohl
 τις καὶ ἄλλα ἔχοι Σωκράτη ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων
 jemand und anderes hätte Sokrates zu loben und Bewundernswertes· aber der zwar anderen Beschäftigungen
 τάχ' ἄν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδενὶ ἀνθρώπων ὅμοιον
 vielleicht wohl jemand auch über eines anderen derartige würde sagen, das aber keinem der Menschen ähnlich
 εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἄξιον παντὸς θαύματος. οἶος γὰρ
 zu sein, weder der Alten noch der jetzt Seienden, dieses wert alles Staunens. welcher Art denn
 Αχιλλεὺς ἐγένετο, ἀπεικάσειν ἄν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους, καὶ οἶος αὖ
 Achilleus wurde, vergleichen würde wohl jemand und Brasidas und andere, und welcher Art wiederum

Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Ἀντίνορα— εἰσὶ δὲ καὶ ἔτεροι— καὶ [221d] τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτ' Perikles, und Nestor und Antenor— sind aber auch andere— und die anderen gemäß dieselben ἄν τις ἀπεικάζοι· οἶς δὲ οὐτοὶ γέγονε τὴν ἀτοπίαν ἄνθρωπος, καὶ wohl jemand würde vergleichen· welcher Art aber dieser hier geworden ist die Seltsamkeit Mensch, und αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ' ἐγγὺς ἀν εὔροι τις ζητῶν, οὕτε τῶν νῦν οὕτε τῶν er selbst und die Reden seiner, nicht einmal nahe wohl fände jemand suchend, weder der jetzt noch der παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἷς ἐγὼ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν, ἄνθρωπων μὲν μηδενί, alten, wenn nicht also wenn denen ich sage würde vergleichen jemand ihn, der Menschen zwar keinem, τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ οὖν καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις den aber Silenen und Satyrn, ihn und die Reden. und denn nun auch dieses in den ersten παρέλιπον, δτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὁμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς διοιγομένοις. εἰ [221e] ließ ich aus, dass auch die Reden seiner ähnlich st sind den Silenen den geöffnet werdenden. wenn γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, φανεῖεν ἀν πάνυ γελοῖο τὸ πρῶτον· denn wollte jemand der Sokrates hören Reden, würden erscheinen wohl sehr lächerlich das erste. τοιαῦτα καὶ ὄνδρα καὶ ρήματα ἔξωθεν περιαμπέχονται, σατύρου δή τινα solcher Art und Namen und Redewörter außen her sind umgehüllt, eines Satyrs ja einen gewissen ὑβριστοῦ δοράν. frevelischen Fell.

St. 222a

ὅνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκέας τινὰς καὶ σκυτοτόμους καὶ βυρσοδέψας, καὶ ἀεὶ διὰ Esel denn lasttragende sagt und Schmiede einige und Leder Schneider und Gerber, und immer durch τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἄπειρος καὶ ἀνόητος ἄνθρωπος πᾶς ἀν τῶν der selben die selben scheint zu sagen, so dass unerfahren und unverständig Mensch jeder wohl der λόγων καταγελάσειεν. διοιγομένους δὲ ἴδων ἀν τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν Reden aus lachen würde. geöffnet werdenden aber gesehen habend wohl jemand auch innerhalb ihrer γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἔνδον μόνους εὑρήσει τῶν λόγων, ἔπειτα θειοτάτους καὶ werdend zuerst ja Sinn habende drinnen allein wird finden der Reden, dann göttlichsten und πλεῖστα ἀγάλματ' ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ die meisten Bildwerke der Tugend in sich habende und hin zu das meiste sich erstreckende, mehr aber ἐπὶ πᾶν ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῷ κάγαθῷ ἔσεσθαι. ταῦτ' ἐστίν, auf alles so viel es ziemp zu betrachten dem dem Zukünftigen guten und edlen zu sein werden. dieses ist, ὡς ἄνδρες, ἡ ἐγὼ Σωκράτη ἐπαινῶ· καὶ αὖτις μέμφομαι συμμείξας ὑμῖν εἶπον ἂ με ὑβρισεν. o Männer, was ich Sokrates lobe· und wiederum was tadle ich vermischt euch sagte was mich frevelte. καὶ μέντοι οὐκ [222b] ἔμε μόνον ταῦτα πεποίκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην τὸν Γλαύκωνος καὶ und freilich nicht mich allein dieses hat getan, sondern auch Charmides den des Glaukon und Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλούς, οὓς οὗτος ἔξαπατῶν ὡς ἐραστῆς Euthydemos den des Diokles und andere sehr viele, welche dieser betrügend als Liebhaber παιδικὰ μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ' ἐραστοῦ. ἡ δὴ καὶ σοὶ λέγω, ὡς Ἀγάθων, Lieblings knaben eher selbst stellt sich an Stelle des Liebhabers. was ja auch dir sage, o Agathon, μὴ ἔξαπατᾶσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα εύλαβηθῆναι, nicht betrogen zu werden von diesem, sondern aus den unseren Leiden erkannt habend sich zu hüten, καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὥσπερ νήπιον παθόντα γνῶναι. εἰπόντος [222c] δὴ und nicht nach das Sprichwort so wie Kleinkind erlitten habend zu erkennen. gesagt habenden ja ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, δτι ἐδόκει ἔτι ἐρωτικῶς dieses des Alkibiades Gelächter zu entstehen bei der Freimütigkeit seiner, dass schien noch erotisch ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτη, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὡς Ἀλκιβιάδη. οὐ zu haben des Sokrates. den nun Sokrates, nüchtern sein mir scheinst du, zu sagen, o Alkibiades. nicht γὰρ ἂν ποτε οὕτω κομψῶς κύκλῳ περιβαλλόμενος ἀφανίσαι ἐνεχείρεις οὐ denn wohl einmal so fein im Kreise sich umlegend verschwinden zu lassen versuchtest du dessen ἔνεκα ταῦτα πάντα εἴρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δὴ λέγων ἐπὶ τελευτῆς αὐτὸς ἔθηκας, um willen dieses alles du gesagt hast, und wie im Neben werk ja sagend am Ende es gesetzt hast, ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα είρηκώς, τοῦ ἔμε καὶ Ἀγάθωνα [222d] διαβάλλειν, dass nicht alles dessen um willen gesagt habend, des mich und Agathon zu verleumden, οἰόμενος δεῖν ἔμε μὲν σοῦ ἐρῶν καὶ μηδενὸς ἄλλου, Ἀγάθωνα δὲ ὑπὸ σοῦ meinend seiend nötig sein mich zwar deiner zu lieben und keines anderen, Agathon aber von dir ἐρᾶσθαι καὶ μηδὲ ὑφ' ἐνὸς ἄλλου. ἀλλ' οὐκ ἔλαθες, ἀλλὰ τὸ σατυρικόν σου δρᾶμα geliebt zu werden und auch nicht von eines anderen. sondern nicht entgingst, sondern das satyrisch dein Drama

τοῦτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἔγένετο. ἀλλ', ὡς φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον αὐτῷ γένηται, dieses und silenisch offenbar wurde. aber, o Freund Agathon, nichts mehr ihm möge werden, ἀλλὰ παρασκευάζου ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ. τὸν οὖν Ἀγάθωνα εἰπεῖν, καὶ sondern bereite vor damit mich und dich niemand verleumden wird. den nun Agathon zu sagen, und μήν, ὡς Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ [222e] λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καὶ ὡς κατεκλίνη wahrlich, o Sokrates, riskierst Wahres zu sagen. ich schließe aber und dass er niedergelegt wurde ἐν μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον αὐτῷ ἔσται, in der Mitte von mir und auch von dir, damit getrennt uns entscheide. nichts nun mehr ihm wird sein, ἀλλ' ἔγὼ παρὰ σὲ ἐλθὼν κατακλινήσομαι. πάνυ γε, φάναι τὸν Σωκράτη, sondern ich bei dir gekommen seiend ich werde mich niederlegen. sehr ja, zu sagen den Sokrates, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου. ὡς Ζεῦ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἴα αὖ hierher unten darunter von mir lege dich nieder. o Zeus, zu sagen den Alkibiades, was für wiederum πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οὕτεται μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μή τι ich erleide von des Menschen. er meint meiner nötig sein überall ringsum zu sein. aber wenn nicht etwas ἄλλο, ὡς θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔτα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι. ἀλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν anderes, o Wunderbarer, in der Mitte von uns lass Agathon zu liegen. aber unmöglich, zu sagen den Σωκράτη. σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπήνεσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὖ τὸν ἐπὶ δεξί' ἐπαινεῖν. Sokrates. du zwar denn mich du hast gelobt, es ist nötig aber mich wieder den zur Rechten zu loben.

St. 223a

ἐὰν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῆ Ἀγάθων, οὐ δήπου ἐμὲ πάλιν ἐπαινέσεται, πρὶν ὑπ' ἐμοῦ wenn nun von dir sich niederlege Agathon, nicht gewiss mich wieder wird gelobt werden, ehe von mir μᾶλλον ἐπαινεθῆναι; ἀλλ' ἔασον, ὡς δαιμόνιε, καὶ μὴ φθονήσῃς τῷ μειρακίῳ ὑπ' ἐμοῦ mehr gelobt zu werden; sondern lass, o Wunderbarer, und nicht beneide nicht dem Jüngling von mir ἐπαινεθῆναι· καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι. ίοῦ ίοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, gelobt zu werden· und denn sehr ich begehre ihn zu preisen. io io, zu sagen den Agathon, Ἀλκιβιάδη, οὐκ ἔσθ' ὅπως ἂν ἐνθάδε μείναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι, Alkibiades, nicht es gibt dass wohl hier ich würde bleiben, sondern von allem mehr aus ziehen werden, ἵνα ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ. ταῦτα ἐκεῖνα, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα· Σωκράτους damit von Sokrates gelobt werde. dies jenes, zu sagen den Alkibiades, die das Gewohnte· des Sokrates παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἄλλω. καὶ νῦν ὡς εὐπόρως καὶ anwesend seienden der Schönen teil zu haben unmöglich einem anderen. und jetzt wie leicht möglich und πιθανὸν λόγον ηὔρεν, ὥστε παρ' ἔαυτῷ τουτοὶ κατακεῖσθαι. τὸν [223b] μὲν οὖν Ἀγάθωνα überzeugend Rede fand, so dass bei sich selbst diesen hier zu liegen. den zwar nun Agathon ὡς κατακεισόμενον παρὰ τῷ Σωκράτει ἀνίστασθαι· ἔξαίφνης δὲ κωμαστὰς ἥκειν als sich niederlegen werdenden bei dem Sokrates auf zu stehen· plötzlich aber Zecher kommen παμπόλλους ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεῳγμέναις ἔξιόντος τινὸς εἰς τὸ sehr viele zu die Türen, und getroffen habend geöffnet seienden hinaus gehend seienden eines in das ἄντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ θορύβου μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ geradewegs sich begeben bei ihnen und sich niederlegen, und von Lärm voll alles zu sein, und οὐκέτι ἐν κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν πάμπολυν οἶνον. τὸν μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον nicht mehr in Ordnung keinem gezwungen zu werden zu trinken sehr viel Wein. den zwar nun Eryximachos καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη ὁ Αριστόδημος οὕχεσθαι ἀπιόντας, ἐ und den Phaidros und andere einige er sagte der Aristodemos sich davon machen weg gehend seiende, ihn δὲ ὕπνον λαβεῖν, καὶ [223c] καταδαρθεῖν πάνυ πολύ, ἄτε μακρῶν τῶν νυκτῶν οὐσῶν, aber Schlaf zu nehmen, und fest einzuschlafen sehr viel, da ja langen der Nächte seienden, ἔξεγρέσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἥδη ἀλεκτρυόνων ἀδόντων, ἔξεγρόμενος δὲ ἴδεῖν τοὺς μὲν zu erwachen aber gegen den Tag schon der Hähne singend, auf gewacht seiend aber zu sehen die zwar ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἰχομένους, Ἀγάθωνα δὲ καὶ Αριστοφάνη καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους anderen schlafend und davongehend, Agathon aber und Aristophanes und Sokrates noch allein ἔγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης μεγάλης ἐπὶ δεξιᾷ. τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς wach gewesen zu sein und zu trinken aus Schale großer nach rechts. den nun Sokrates mit ihnen διαλέγεσθαι· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ [223d] Αριστόδημος οὐκ ἔφη μεμνῆσθαι τῶν sich unterreden· und die zwar anderen der Aristodemos nicht er sagte sich erinnert zu haben der λόγων—οὕτε γὰρ ἔξ ἀρχῆς παραγενέσθαι ὑπονυστάζειν τε— τὸ μέντοι κεφάλαιον, Worte— weder denn von Anfang bei zu sein gewesen zu sein leicht eindösen und— das jedoch Haupt punkt, ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν Σωκράτη ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι κωμῳδίαν καὶ er sagte, weiter zu nötigen den Sokrates zu zugestehen sie des selben Mannes zu sein Komödie und

τραγῳδίαν ἐπίστασθαι ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγῳδοποιὸν ὅντα καὶ κωμῳδοποιὸν
Tragödie zu verstehen zu machen, und den durch Kunst Tragödie Macher seiend und Komödie Macher
εἶναι. ταῦτα δὴ ἀναγκαζομένους αὐτοὺς καὶ οὐ σφόδρα ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν
zu sein. dieses ja gezwungen werdend sie und nicht sehr folgend zu dösen, und früher zwar
καταδαρθεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἦδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη,
fest einzuschlafen den Aristophanes, schon aber des Tages entstehend den Agathon. den nun Sokrates,
κατακοιμίσαντ' ἐκείνους, ἀναστάντα ἀπιέναι, καὶ ἐ ὕσπερ εἰώθει ἔπεσθαι,
zu schlaf gelegt habend jene, auf gestanden habend wegzugehen, und ihm wie gewohnt war zu folgen,
καὶ ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον, ὕσπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν,
und gekommen seiend in Lykeion, abgewaschen habend, wie sonst den anderen Tag zu verweilen,
καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἐσπέραν οἴκοι ἀναπαύεσθαι.
und so verbracht habend bis zu Abend zu Hause sich ausruhen.